

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive



Perfectionnement Allemand



NIVEAU : AVANCÉ

niveau atteint
C1
du cadre européen
des langues

- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un index grammatical et un lexique

COLLECTION PERFECTIONNEMENT

Comment utiliser votre Assimil ?

- **Découvrez** les dialogues en allemand et écoutez-les si vous disposez des enregistrements.
- **Reprenez** chaque phrase à haute voix.
- **Lisez** la traduction en vis-à-vis.
- **Aidez-vous** des notes pour comprendre les particularités de la langue.
- **Contrôlez** et validez vos connaissances à chaque leçon à l'aide des deux exercices et de leurs corrigés.
- **Faites** un bilan hebdomadaire de vos acquis grâce aux leçons de révision.

Soyez régulier... Vous avez tous les atouts pour réussir !



Perfectionnement allemand

par Volker EISMANN

Illustrations de J.-L. Goussé

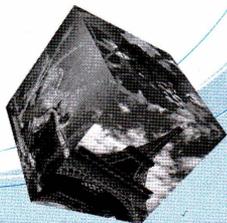
ASSiMiL
Le don des langues

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2012
ISBN 978-2-7005-0435-4

Nos méthodes

sont accompagnées
d'enregistrements sur
CD audio ou mp3.



Collections Assimil

Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais - L'Anglais d'Amérique -
L'Arabe - L'Arménien - Le Bulgare - Le Catalan -
Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen -
Le Croate - Le Danois - L'Égyptien hiéroglyphique -
L'Espagnol - L'Espéranto - Le Finnois - Le nouveau
Grec - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le
Hongrois - L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais -
Le Japonais : l'écriture kanji - Le Latin - Le Malgache -
Le Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan -
Le Polonais - Le Portugais - Le Portugais du
Brésil - Le Roumain - Le Russe - Le Suédois -
Le Swahili - Le Tamoul - Le Tchèque - Introduction
au Thaï - Le Turc - L'Ukrainien - Le Vietnamien -
Le Yiddish

Perfectionnement

Allemand - Anglais - Espagnol - Italien - Arabe

Langues régionales

L'Alsacien
Le Basque unifié (initiation)
Le Breton
Le Corse
Le Créole
L'Occitan

Affaires

L'Anglais des Affaires

Assimil English

L'Anglais par l'humour
Les expressions anglaises
La conjugaison anglaise

Sommaire

Introduction VII

Leçons 1 à 70

1	<i>Do you speak English?</i>	1
2	Übung macht den Meister	9
3	Rufen Sie uns einfach an!	15
4	Pläne im Indikativ	23
5	Herzlich willkommen!	31
6	Wie interessant!	39
7	Zusammenfassung	47
8	Eine freundliche Begegnung	55
9	Ein ungewöhnlicher Beruf	61
10	Die Hochzeit meiner Eltern	69
11	Ein Volkslied aus dem sechzehnten Jahrhundert	77
12	Liebe: Das Horoskop des Monats für SIE	83
13	Ein Bestseller des 18. Jahrhunderts: <i>Die Leiden des jungen Werthers</i>	91
14	Zusammenfassung	97
15	Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach!	103
16	Unheimlich praktisch!	111
17	Eine gelungene Überraschung	121
18	Die Hotline	129
19	Kann man es allen recht machen?	139
20	Vom Regen in die Traufe kommen	147
21	Zusammenfassung	157
22	Ein hoffnungsloser Fall?	163
23	Alles ist relativ	171
24	Tipps für Bewerber	179
25	Die eierlegende Wollmilchsau	189
26	Sind sie wirklich so fleißig, die Deutschen?	197
27	Zwischen den Zeilen lesen können	205
28	Zusammenfassung	213
29	Beim Arzt: Der Nächste bitte!	219
30	Zwei seltsame Krankheiten	227
31	Der Pechvogel	235
32	Wir Müllers: Porträt einer deutschen Durchschnittsfamilie	243

33	So ein Quatsch!	253
34	Worte, die Geschichte machen	261
35	Zusammenfassung	271
36	Deutsch in Schwaben	279
37	Einige Tatsachen über Deutschland	287
38	Wie man in manchen Regionen über sich selbst lacht	299
39	Kölle Alaa! Interview mit „SeineTollität“, Prinz Mathias	309
40	Gegensätze ziehen sich an	317
41	Vier Nationalhymnen in deutscher Sprache	329
42	Zusammenfassung	337
43	Kunstliebhaber?	343
44	Aus dem Chatroom „Schülertreff-Wetzlar“: Wer war 's noch mal?	351
45	Audioführer im Museum: <i>Der Wanderer über dem Nebelmeer</i>	361
46	Wer die Wahl hat, hat die Qual	369
47	Tourist-Info Wien	379
48	<i>Die Zauberflöte</i> Oper in 2 Akten von Wolfgang Amadeus Mozart	389
49	Zusammenfassung	397
50	Landgericht München I: Aktenzeichen 16 T 22604/03	405
51	Wie üblich	415
52	Verwarnung	425
53	Wer ist im Recht?	433
54	„Vor dem Gesetz“, von Franz Kafka	443
55	Kafka in der 12. Klasse	451
56	Zusammenfassung	459
57	Aus dem Alltag eines Politikers	465
58	Wahlen in der Bundesrepublik: Gebrauchsanweisung für Wähler	473
59	Ein Flugblatt im Wahlkampf	485
60	Der Schlüssel zum Erfolg: Porträt eines Unternehmensgründers	495
61	Todsichere Anlagen	503
62	<i>Made in Germany</i>	511
63	Zusammenfassung	521
64	Zehn Lieblingsbücher der Deutschen	527
65	<i>Erinnerung an die Marie A.</i> von Bertolt Brecht	539
66	<i>Das Leben der Anderen</i> , Spielfilm	545
67	Ein Buch für die einsame Insel	557
68	Elfriede Jelinek, Nobelpreis für Literatur	567

69	<i>Deutschland, eine Reise</i> , von Wolfgang Büscher	577
70	Zusammenfassung	585

Appendix grammatical	596
Index grammatical	631
Expressions et formules allemandes	635
Lexique allemand – français	638

Introduction

Quels que soient les motifs personnels qui vous ont décidé à vouloir perfectionner votre maîtrise de l'allemand, il y a une raison qui vaut pour tout le monde : les connaissances acquises dans une langue étrangère constituent un capital linguistique précieux qu'il s'agit d'entretenir en le faisant "travailler". Le laisser dormir équivaut à le perdre un peu, chaque jour !

L'acquisition d'une langue a beaucoup en commun avec la découverte progressive d'un continent inconnu : un point de départ, un rayon d'action d'abord limité, puis des explorations de plus en plus lointaines, une familiarité croissante avec le paysage, des allées et venues régulières dans un périmètre de plus en plus vaste.

Ce sont nos propres pas qui tracent, au fur et à mesure de nos déplacements sur cette terre, le réseau des sentiers et des chemins, les "voies de communication" qui nous permettront d'y évoluer à notre aise, de rencontrer les autres et de communiquer avec eux.

Lorsque nous ne les empruntons plus, ces sentiers s'effacent, la nature les envahit à nouveau, et nous avons du mal à les retrouver, notamment ceux qui étaient fraîchement tracés ou peu fréquentés.

Si vous commencez cette méthode, c'est que vous n'en êtes plus à vos premiers pas : vous avez déjà "bourlingué" sur les terres de la langue allemande, et vous en connaissez les traits essentiels.

Peut-être avez-vous déjà acquis un niveau qui vous permet d'agir et de réagir dans les situations de communication courantes et que vous souhaitez maintenant le perfectionner pour accéder à une aisance plus affirmée, à un usage de la langue plus nuancé et à la maîtrise de registres plus soutenus. Peut-être aussi que d'autres préoccupations vous ont éloigné, pendant un temps, de la pratique de l'allemand, que l'oubli a envahi ce territoire qui vous était familier. Allez-y ! Vous constaterez rapidement qu'un petit effort de défrichage vous fera redécouvrir beaucoup de choses que vous croyiez disparues.

Apprendre avec *Le Perfectionnement Allemand* : mode d'emploi

Si vous entamez aujourd'hui la deuxième étape d'un voyage commencé avec *L'Allemand*, dans la collection "Sans Peine", vous connaissez déjà les principes d'un apprentissage intuitif et en douceur avec Assimil. Sinon, voici quelques conseils importants :

Merci à Chantal Eismann pour sa relecture patiente des textes français et les nombreuses améliorations qu'elle y a apportées.

• **Écoutez** d'abord le texte enregistré de la leçon et **répétez-le**, plusieurs fois si nécessaire, jusqu'à ce que vous le reproduisiez fidèlement. Portez une attention toute particulière à l'accent de mot et à l'accent de phrase : placez bien ces accents, exagérez-les même un peu, cela facilite beaucoup l'acquisition d'une bonne prononciation ! Les accents de mot sont indiqués en gras dans les treize premières leçons. Notez que la prononciation des locuteurs correspond à l'allemand "standard". Chaque locuteur garde toutefois un peu de sa "couleur locale d'origine". Ceci vous permettra de découvrir quelques nuances régionales de la langue allemande que vous rencontrerez sur place. Les textes en langue régionale (notamment à la leçon 38) ont été "simulés". Espérons que les "gens du cru" ne nous en tiendront pas rigueur !

• **Lisez** ensuite le texte allemand en vous rapportant, le cas échéant, à la traduction française. Écoutez encore une fois l'enregistrement si nécessaire. Prenez l'habitude de lire les textes à haute voix : l'essence d'une langue est – et passe par – l'oral ! Si l'écrit nous aide à l'appréhender de façon cérébrale, l'oral nous est indispensable pour nous l'approprier, pour en faire "notre" langue.

• Consultez les **notes** explicatives qui accompagnent chaque leçon. Même si le texte ne présente pas de difficulté particulière pour vous, lisez les notes afin de profiter de cet apport complémentaire : – pour la compréhension des tournures et des mots nouveaux, de certains points de grammaire ; – pour la consolidation et l'élargissement de votre vocabulaire (beaucoup de notes introduisent ou rappellent d'autres termes et/ou expressions autour du mot cité).

• Faites ensuite les **exercices**. Ils vous donnent l'occasion de mettre en application ce que vous venez d'apprendre. Ils vous aideront à mémoriser le vocabulaire introduit dans les leçons et vous permettront d'appliquer les règles expliquées en notes.

• Quelques fois, vous trouvez à la fin d'une leçon un conseil ou un commentaire concernant votre apprentissage, votre progression, le niveau atteint. Mais le plus souvent, la conclusion se fait sous forme d'une **note culturelle**. Elle apporte en général un éclairage complémentaire au sujet traité dans le dialogue et le resitue dans

son contexte culturel, historique ou sociétal. Elle peut aussi mettre en lumière la signification particulière de faits, de notions ou locutions liés à un champ thématique particulier.

• Chaque septième leçon, nous vous proposons une **leçon de révision**. Elle résume certains points grammaticaux qui sont apparus dans les leçons précédentes et apporte des précisions sur les difficultés majeures de la langue (consultez également, le cas échéant, l'appendice grammatical). Nous avons jugé utile de revenir sur quelques structures élémentaires de la grammaire allemande (conjugaison, déclinaison, syntaxe simple...) dans les leçons 7 et 14, les leçons suivantes sont consacrées à des aspects plus complexes qui caractérisent la langue d'un niveau plus exigeant.

• Nous vous suggérons également de suivre la méthode qui a fait ses preuves dans la collection "Sans Peine" (niveau débutant et faux-débutant) à savoir, la "**deuxième vague**" : arrivé(e) à la leçon 35, retournez à la première leçon, écoutez et/ou lisez de nouveau le texte de la leçon, puis traduisez chaque ligne du texte français en allemand ; vérifiez ensuite l'exactitude de votre traduction. Cet entraînement supplémentaire n'est pas obligatoire, mais recommandé si vous souhaitez progresser davantage.

• L'**appendice grammatical** présente de façon synthétique les formes et les opérations grammaticales courantes de l'allemand. Vous y trouverez en plus des listes regroupant les prépositions et les conjonctions usuelles, les verbes irréguliers, les particules verbales avec leur sens courant ainsi que les abréviations fréquemment employées.

• L'**index grammatical** répertorie par ordre alphabétique tous les aspects de la grammaire allemande qui ont été traités dans le *Perfectionnement Allemand* au fil des leçons.

• Dans le **lexique**, vous retrouverez la plupart des mots nouvellement introduits dans la méthode. Le lexique vous donne les traductions du mot tel qu'il a été employé dans les leçons de la méthode et renvoie aux textes concernés, pour resituer le mot dans son contexte.

Quelques conseils

• La régularité

Vous le savez : **Steter Tropfen höhlt den Stein**, *La goutte finit par creuser le roc*. Préférez donc les petites étapes quotidiennes à la marche forcée : il s'agit de s'installer sur une terre, non pas de la traverser au pas de charge ! Consacrez chaque jour une demi-heure à votre *Perfectionnement Allemand*, c'est ainsi que vous obtiendrez les meilleurs résultats. Respecter ce rythme est la seule contrainte qu'il faut vous imposer. Si vous manquez de temps, diminuez la "dose" quotidienne, mais ne la supprimez pas : relisez un dialogue, refaites un exercice, parcourez un paragraphe d'une leçon de révision. Ne laissez pas se dissiper les connaissances fraîchement acquises !

• La progression

Nous vous conseillons d'avancer en suivant l'ordre proposé des leçons. Même s'il n'y a plus, dans le *Perfectionnement*, de progression grammaticale à proprement parler, il y a non seulement une progression lexicale (les mots/expressions introduits dans une leçon étant supposés être connus dans les leçons suivantes), mais également une progression allant de textes ou dialogues d'un registre plus familier, pratique, quotidien vers des textes ou dialogues d'une langue plus élaborée, appartenant à des registres plus exigeants.

• Le plaisir

Restez réceptif à la vie qui se cache derrière les mots et les tournures que vous apprenez. Ne laissez jamais la leçon devenir une simple feuille de papier ! Faites-en un petit tapis volant qui vous emportera et qui vous fera découvrir, chaque fois, un nouveau coin du pays.

Und jetzt: Auf die Plätze, fertig, los!

Et maintenant : À vos marques, prêts, partez !

Références des textes cités

37^e leçon : Einige Tatsachen über Deutschland ; Extraits de *Tatsachen über Deutschland*, publié par l'Office de Presse et d'Information du Gouvernement fédéral. © *Societäts-Verlag*

50^e leçon : Landgericht München I: Aktenzeichen (1) 16 T 22604/03 ; reproduction du jugement dans une affaire d'héritage, avec l'aimable autorisation de *ra-online GmbH*, portail Internet : <http://www.kostenlose-urteile.de>. Texte légèrement modifié.

65^e leçon : *Erinnerung an die Marie A.*, Bertolt Brecht, *Gesammelte Werke*, © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main.

69^e leçon : Extrait de *Deutschland, eine Reise*, Wolfgang Büscher ; copyright © 2005 by Rowohlt Berlin Verlag GmbH, Berlin.

Vous trouverez dans bien d'autres leçons des citations et des extraits provenant de textes ou de documents "authentiques" de la langue allemande, p. ex. : une chanson folklorique (leçon 11), un conte populaire (leçon 26), des blagues caractérisant les régions (leçon 38), les hymnes en langue allemande (leçon 41), quelques vers d'un opéra célèbre de Mozart (leçon 48), le texte d'une convention (leçon 52), des extraits d'une nouvelle de Franz Kafka (leçon 54)...

1 Erste Lektion

Do you speak English? ①

- 1 – **Aha!** ② Sie lernen Deutsch. Wie interessant! ③
- 2 – Ja, das **finde** ich auch!
- 3 – **Wollen** Sie denn ④ nach **Deutschland** fahren?
- 4 – **Also**, das weiß ich noch nicht!

Prononciation

dou iou spi:k i-nglich

Remarque de prononciation

L'accent tonique placé sur la bonne syllabe du mot (indiquée en gras dans le texte des premiers dialogues) conditionne la

Notes

- ① *Do you speak English?* Bien sûr, beaucoup d'Allemands – mais pas tous, loin s'en faut – vont répondre oui. Ils l'apprennent d'autant plus facilement qu'une partie du vocabulaire anglais est d'origine germanique. L'anglais (si vous le connaissez) pourra donc souvent vous aider à deviner le sens d'un mot allemand. Mais attention aux "faux amis" – il y en a !
- ② Pour signaler leurs réactions ou leurs intentions dans la conversation, les locuteurs introduisent souvent leurs propos par **Ja**, *Oui* ; **Ach**, *Ah* ; **Aha!**, *Ah bon !* ; **Tja**, *Eh bien* ; **Na...?**, *Alors... ?* ; **Na ja**, *Eh bien* ; **Also**, *Alors, Voyons, C'est-à-dire*, etc. **Aha** exprime l'étonnement admiratif ou dubitatif : *Ah bon !?*, *C'est vrai !?* Ne cherchez pas à traduire ces mots à tout prix, il n'existe d'ailleurs pas toujours de traduction adéquate en français (celles données ne le sont qu'à titre indicatif). Efforcez-vous, par contre, d'en reproduire l'intonation le plus fidèlement possible lorsque vous répétez la phrase allemande. ▶

Première leçon 1

Do you speak English? **[Parlez-vous anglais ?]**

- 1 – Ah bon ! Vous apprenez l'allemand. Comme c'est intéressant !
- 2 – Oui, je (*le*) trouve aussi.
- 3 – Mais vous voulez donc aller en Allemagne ?
- 4 – C'est-à-dire... Je ne (*le*) sais pas encore.

prononciation correcte d'un mot allemand. Répétez les mots en exagérant légèrement cet accent, afin de bien différencier les syllabes accentuées de celles qui restent inaccentuées : votre prononciation s'améliorera rapidement !

- Cela vous aidera à mieux les "sentir" progressivement et à trouver le ton juste pour l'ensemble de la phrase.
- ③ **Wie interessant (das ist)!**, *Comme/Que c'est intéressant !* Dans l'exclamation allemande, **das ist** est sous-entendu. **Wie schön!**, *Que (c'est) beau !* ; **Wie schade!**, *Quel dommage !*
 - ④ Voici un type de "petits mots" très prisés dans la langue parlée. Ils servent à traduire une réaction émotionnelle du locuteur. Ainsi, **denn** renforce souvent le ton étonné ou réprobateur dans une question : **Was machen Sie denn hier?!**, *Mais qu'est-ce que vous faites donc ici ?!* Vous connaissez certainement d'autres exemples : **doch**, **aber**, **mal**, etc. Le conseil donné en note 2 vaut pour ces petits mots également : laissez-les sans traduction le cas échéant, mais ne les oubliez pas lorsque vous répétez la phrase allemande !

- 1 5 – Na, dann **verstehe** ich aber nicht, warum Sie sich **diese Mühe machen** ⑤!
- 6 – Es macht mir **keine Mühe**. Es macht mir Spaß.
- 7 – Ach, **wirklich**? Aber es soll ⑥ doch schon bald für **alle Sprachen** Übersetzungsmaschinen **geben**, **habe** ich **gelesen**.
- 8 Da spricht man auf der **einen Seite** in **seiner Muttersprache** ⑦ **rein** ⑧
- 9 und auf der **anderen Seite** kommt die Übersetzung in der **Fremdsprache fertig wieder** raus.
- 10 – Ich **habe** aber **keine** Lust, mich mit **Maschinen** zu **unterhalten**.
- 11 – Tja... Lohnt es sich denn **überhaupt**, **eine Sprache** zu **lernen**, die nur von **einem kleinen Teil** der **Weltbevölkerung** **gesprochen** wird ⑨?

Notes

- ⑤ L'interlocuteur est convaincu qu'apprendre une langue demande de faire un effort (forcément pénible) : **sich die Mühe machen**, *se donner la peine*. Il ne lui vient pas à l'idée qu'on puisse apprendre une langue **ohne Mühe**, *sans peine*, et que cela puisse même **Spaß machen**, *faire plaisir*, à celui qui apprend.
- ⑥ **sollen** indique ici qu'il s'agit d'une rumeur, d'un "on-dit": *on dit que...*, *on prétend que...*, *d'après ce qu'on dit*. **Sie soll fließend deutsch sprechen**, *Elle parle* ("parlerait") *couramment allemand*, *d'après ce qu'on dit*.
- ⑦ Rappelons l'astuce pour décoder les noms composés allemands : procédez toujours de droite à gauche, de la fin vers le début du mot. Que veut dire **Muttersprache** ? D'abord, c'est

- 5 – Mais alors... je ne comprends pas pourquoi vous faites cet effort (*cette peine*) !
- 6 – Cela ne me demande pas d'efforts. Cela me fait plaisir.
- 7 – Ah, vraiment ? Mais il y aura bientôt, [d'après ce que] j'ai lu, des machines à traduire pour toutes les langues.
- 8 On y parle d'un côté (*dedans*) dans sa langue maternelle
- 9 et de l'autre côté en sort (*dehors*) la traduction en langue étrangère, [toute] prête.
- 10 – Mais je n'ai aucune envie de parler (*m'entretenir*) avec des machines.
- 11 – Eh bien, cela vaut-il donc vraiment la peine d'apprendre une langue qui n'est parlée que par une petite partie de la population mondiale ?

• **eine Sprache**, *une langue*. Et quel genre de langue ? La langue de la *mère*, **Mutter**. Ah oui, bien sûr : "de la mère la langue", donc *la langue maternelle*.

⑧ **rein** et **raus** (phrase 9), contractions de **herein/hinein**, *vers l'intérieur*, et de **heraus/hinaus**, *vers l'extérieur*, précisent la direction d'une action ou d'un mouvement. En français, cette distinction se fait souvent par le choix d'un verbe approprié, p. ex. **rauskommen**, *sortir* ; **reingehen**, *entrer*. Mais on n'en trouve pas toujours. Ainsi, **in die Maschine reinsprechen** n'est pas traduisible avec la même précision : *parler* ("dedans") *dans la machine*.

⑨ Voici un exemple du passif "action" allemand, formé à l'aide de l'auxiliaire **werden** et du participe passé du verbe (ici **gesprochen**). En français, on préfère l'emploi de l'actif. À ne pas confondre avec le passif "état" (l'auxiliaire **sein** + participe passé du verbe) qui désigne l'achèvement, le résultat d'une action. Vous en avez un exemple à la ligne 14 : **Englisch ist so verbreitet, dass...**, *L'anglais est si répandu que...*

- 1 12 – Meinen Sie, ich werde nicht genug Gesprächspartner finden?
- 13 – Nein, nein. Aber ich frage mich, ob wir diese vielen Fremdsprachen überhaupt noch brauchen.
- 14 Englisch ist doch heute so verbreitet, dass man sich überall damit verständlich machen ⑩ kann!
- 15 – *Do you speak English?*
- 16 – Wie bitte? Was sagten Sie?
- 17 – Ach, nichts. Es war nur ein kleiner Test... □

Note

⑩ sich damit verständlich machen, *se faire comprendre avec (l'anglais)*. La composante **da-** de ce type de pronom renvoie à un élément déjà introduit auparavant. **Diese Übersetzungsmaschinen... Davon (= von diesen Maschinen) habe ich noch nichts gehört, Je n'en ai pas encore entendu parler. Fremdsprachen? Dafür interessiere ich mich nicht, Les langues étrangères? Je ne m'y intéresse pas.**

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Macht es ihm denn überhaupt keinen Spaß, Fremdsprachen zu lernen? ② Hat die Maschine das richtig übersetzt? ③ In Wirklichkeit kann sich nur ein Teil der Bevölkerung auf Englisch verständlich machen. ④ Machen Sie sich nicht die Mühe, den ganzen Text zu übersetzen. ⑤ Er meint, dass seine Muttersprache die schönste Sprache ist.

5 • fünf

- 12 – Pensez-vous [que] je ne trouverai pas assez d'interlocuteurs ? 1
- 13 – Non, non. Mais je me demande si, au fond, nous avons encore besoin de toutes ces langues étrangères.
- 14 L'anglais est (*en effet*) si répandu, aujourd'hui, qu'on peut se faire comprendre partout avec (-ça) !
- 15 – *Do you speak English?* [Parlez-vous anglais ?]
- 16 – Pardon ? Que disiez-vous ?
- 17 – Oh rien. Ce n'était qu'un petit test...



Corrigé de l'exercice 1

① Mais est-ce que cela ne lui fait pas plaisir d'apprendre des langues étrangères ? ② La machine a-t-elle traduit cela correctement ? ③ En réalité, une partie de la population seulement peut se faire comprendre en anglais. ④ Ne vous donnez pas la peine de traduire le texte entier. ⑤ Il pense que sa langue maternelle est la plus belle (*langue*).

sechs • 6

1 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Je ne sais pas si ma langue est comprise par la population de ce pays.
Ich weiß nicht, .. meine Sprache
..... dieses Landes verstanden
- 2 Je voudrais non seulement me faire comprendre mais pouvoir m'entretenir vraiment avec mes interlocuteurs.
Ich möchte mich nicht nur
....., sondern mich
..... wirklich unterhalten können.
- 3 Ça ne vaut pas la peine de faire autant d'efforts.
Es , sich so viel
.....

N'engageons pas de faux débats ! Bien évidemment, le rôle prédominant de l'anglais en tant que langue de communication internationale n'est pas en cause. Il subsiste tout de même de multiples – et bonnes – raisons pour apprendre, en plus de l'anglais, d'autres langues. Il y a, bien entendu, l'intérêt porté à la civilisation, dont la langue est l'expression. Il y a le désir de connaître par soi-même les œuvres artistiques, philosophiques et scientifiques auxquelles la langue donne accès. Il y a tout simplement le plaisir de communiquer avec les gens.

Il est vrai que l'allemand occupe, du point de vue quantitatif, une place relativement modeste dans le monde, comparé aux "grandes langues" telles que le chinois (mandarin), l'anglais, le hindi,



- 4 Je n'ai aucune envie d'entendre ce qui sortira de l'autre côté de ces machines à traduire. 1
Ich habe zu hören, was aus diesen
Übersetzungsmaschinen
Seite
- 5 Une langue qui n'est plus parlée par personne est une langue morte.
Eine Sprache, die von niemandem
....., ... eine tote Sprache.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – ob – von der Bevölkerung – wird 2 – verständlich machen – mit meinen Gesprächspartnern – 3 – lohnt sich nicht – Mühe zu machen 4 – keine Lust – auf der anderen – herauskommt 5 – mehr gesprochen wird, ist –

l'arabe... En Europe, il représente toutefois, avec environ 95 millions de locuteurs, la plus grande communauté linguistique – si on définit l'allemand comme la langue parlée, avec quelques différences tout de même, en Allemagne, en Autriche, dans une partie de la Suisse, au Liechtenstein et dans quelques autres pays (par des minorités germanophones).

Nous savons cependant que le désir d'apprendre une langue est avant tout une affaire de "goût" et se nourrit du plaisir que procure la maîtrise progressive de cette langue. Et nous nous efforcerons d'entretenir ce goût et ce plaisir tout au long de cette méthode, damit das Lernen Ihnen Spaß macht!



Übung macht den Meister ①

- 1 **Morgen** geht 's ② los! **Meine erste Erfahrung** in einem **deutschsprachigen Land** ③!
- 2 Ich bin **gespannt** ④, ob sich das **Lernen** und **Üben** ⑤ **gelohnt** hat.

Remarques de prononciation

Une des difficultés de prononciation de l'allemand (pour les francophones) reste la différenciation nette entre les deux **ch**, celui de **machen** [*mach'n*] et celui de **ich** [*ich*], et entre ce dernier et le **sch**, p. ex. dans **Maschine** [*machi:në*].

Entraînez-vous à les prononcer en "couple mixte", afin de mieux marquer la différence : **deutschsprachigen** [*doïtch-*

Notes

- ① **Übung macht den Meister!**, littéralement "C'est l'exercice qui fait le maître!", est un proverbe allemand qui vaut pour tous les apprentissages, mais particulièrement pour celui des langues. **Regelmäßig üben**, *s'exercer régulièrement* : c'est là le secret de votre méthode.
- ② **Es geht los!**, *Ça y est !, Ça commence !, C'est parti !* Lorsque es suit le verbe, il y a souvent, dans la langue parlée, élision du e – le 's se prononçant "collé" au verbe : **Morgen geht 's los!** De la même façon : **Wie geht 's?**, *Comment ça va ?* ; **Macht 's Spaß?**, *Est-ce que c'est amusant ?* ; **Heute gibt 's Pizza**, *Aujourd'hui, il y a de la pizza*.
- ③ **deutschsprachig**, *de langue allemande, germanophone*. L'espace linguistique allemand est désigné par le terme **D-A-CH Länder**, formé à partir des sigles nationaux des principaux pays qui le composent : **D** (**Deutschland**), **A** (**Österreich**) et **CH** (**Schweiz** pour sa partie germanophone, et le **Liechtenstein**).

C'est en forgeant qu'on devient forgeron

(*L'exercice fait le maître*)

- 1 Demain, c'est parti ! Ma première expérience dans un pays de langue allemande !
- 2 Je suis impatient [de savoir] si [les efforts investis dans] l'apprentissage et les exercices ont valu la peine.

sprachig'n ; **manchmal habe ich auch** [*mançhma:l ha:bë ich aouch*] ; **Das macht die Maschine** [*das macht di: machi:në*]. Nous vous recommandons fortement d'écouter plusieurs fois les enregistrements de nos dialogues pour vous imprégner naturellement de la mélodie de la langue et acquérir de bons réflexes de prononciation.

- ① **spannen**, *tendre, bander* : **einen Bogen spannen**, *bander un arc*. Je peux être "tendu" parce que curieux d'apprendre une nouvelle ou la conclusion d'un événement : **Ich bin gespannt**, **was passieren wird**, *Je suis curieux(-euse)/impatient(e) de savoir ce qui va se passer*. Un bon roman policier doit produire cet état de suspense chez le lecteur : **Dieser Krimi ist spannend!**, *Ce polar est captivant !* ; **Die Spannung steigt**, *Le suspense augmente*.
- ② Les ressources de l'allemand pour former de nouveaux mots sont inépuisables. Ainsi, tout infinitif peut devenir un nom propre (neutre) : **lernen**, *apprendre* → **das Lernen** (= le processus d'apprentissage) ; **üben**, *s'exercer, s'entraîner* → **das Üben** (= l'action de s'exercer, l'exercice). Certains infinitifs sont devenus de "vrais" noms communs, p. ex. **das Leben**, *la vie*, ou **das Essen**, *le repas, la nourriture*.

- 2 3 Es war nicht **immer** ganz **ohne Mühe**, um die **Wahrheit** zu **sagen**.
- 4 Und **manchmal** **habe** ich auch **meine tägliche** ⑥ **Lektion**... „vergessen“.
- 5 Doch das ist nicht oft **passiert!** Das **müssen** Sie mir **glauben**.
- 6 **Leider** **habe** ich nicht **alle Wörter** **behalten**,
- 7 **aber** ich kann mich schon ganz ⑦ **gut verständlich** **machen**.
- 8 **Letzte** **Woche** bin ich mit **einem deutschen** Touristen ins **Gespräch** **gekommen**.
- 9 Wir **haben** uns **ausgezeichnet unterhalten** – und zwar ⑧ **auf** **Deutsch!**
- 10 **Meine** **Aussprache** **wäre** ⑨ **sehr** **gut**, hat mein **Gesprächspartner** **gesagt**.
- 11 **Natürlich** **habe** ich noch **Fehler** **gemacht**.
- 12 **Aber** **Fortschritte** macht man nur, wenn man die **Sprache** auch **verwendet**.

Notes

- ⑥ De nombreux adjectifs sont formés à partir de noms communs à l'aide du suffixe **-lich** : **der Tag**, *le jour* → **täglich**, *quotidien* ; **die Woche**, *la semaine* → **wöchentlich**, *hebdomadaire* ; **die Stunde**, *l'heure* → **stündlich**, *par heure*. La voyelle du nom prend souvent, mais pas toujours, l'inflexion : **der Monat**, *le mois* → **monatlich**, *mensuel*.
- ⑦ **ganz**, *tout, entier, entièrement, totalement* : **die ganze Welt**, *le monde entier* ; **ganz voll**, *complètement plein*. Mais **ganz** peut également servir à relativiser une qualification : **Wie war 's?** **Na ja, ganz nett**, *C'était comment ? Eh bien, pas trop mal*. **Sie versteht schon ganz gut**, *Elle comprend déjà assez bien*.
- ⑧ ... **und zwar** annonce une précision : *c'est-à-dire...*, *à savoir...*, *et cela...* **Ich spreche zwei Fremdsprachen, und zwar Englisch und Deutsch**, *Je parle deux langues étrangères,*

- 3 Çà n'a pas toujours été tout à fait sans peine, pour dire la vérité. 2
- 4 Et parfois j'ai aussi...“oublié” ma leçon quotidienne.
- 5 Mais ça n'est pas arrivé souvent ! Vous devez me (*le*) croire.
- 6 Malheureusement, je n'ai pas retenu tous les mots,
- 7 mais je peux déjà me faire comprendre assez bien.
- 8 La semaine dernière, j'ai engagé la (*je suis venu en*) conversation avec un touriste allemand.
- 9 Nous avons eu une conversation très intéressante (*nous sommes entretenus de façon excellente*) – et cela en allemand !
- 10 Ma prononciation serait très bonne, [m']a assuré (*dit*) mon interlocuteur.
- 11 Évidemment, j'ai encore fait des fautes.
- 12 Mais on ne fait (*fait seulement*) des progrès qu'en pratiquant (*lorsqu'on utilise aussi*) la langue.

c'est-à-dire l'anglais et l'allemand. Bitte wiederholen Sie den Satz, und zwar ohne Fehler!, Répétez la phrase, s'il vous plaît, et cela sans [faire de] fautes ! À ne pas confondre avec **zwar... aber, certes... mais** : **Ich verstehe diese Sprache zwar, aber ich spreche sie nicht**, *Certes, je comprends cette langue mais je ne la parle pas.*

- ⑨ Voilà un bon exemple de l'emploi du **Konjunktiv** dans le discours indirect. Notre personnage rapporte ce que son interlocuteur lui a dit. Il aurait pu également – ou même dû – employer le **Konjunktiv I**, formé à partir de l'infinitif du verbe (ici **sein**) : **Meine Aussprache sei sehr gut...** Mais comme les Allemands eux-mêmes, il a préféré la forme plus usuelle du **Konjunktiv II**, c'est-à-dire **wäre**.

- 2 13 Und wenn man die **Sprache** verwendet, macht man eben ⑩ auch **Fehler**.
- 14 **Natürlich** soll man nicht **immer** die gleichen **Fehler** wiederholen,
- 15 **sondern** man soll **lernen**, sie zu verbessern.
- 16 Und wenn man das **gelernt** hat, muss man es **immer** wieder **üben**.
- 17 Denn Sie **wissen** ja: Nur **Übung** macht den **Meister!** □

Note

- ⑩ Le “petit mot” **eben** peut apporter différentes tonalités. Ici c’est plutôt celle d’un *tant pis*. **Du hast keine Lust mitzukommen? Dann gehen wir eben ohne dich aus!**, *Tu n’as pas envie de venir? Alors tant pis, on sortira sans toi!*

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Als es losging, waren wir alle gespannt, was passieren würde. ② Leider habe ich noch keine Erfahrung mit deutschsprachigen Gesprächspartnern. ③ Ohne das tägliche Üben würde ich nicht viel behalten. ④ Fortschritte macht man nur, wenn man seine Fehler verbessert. ⑤ In unserer Sprache wird das gleiche Wort verwendet.

- 13 Et lorsqu’on pratique la langue, on fait aussi (et 2
c’est tant pis) des fautes.
- 14 Évidemment, on ne doit pas répéter toujours les mêmes fautes,
- 15 on doit au contraire apprendre à les corriger.
- 16 Et lorsqu’on a appris cela, il faut constamment (le toujours de nouveau) s’exercer.
- 17 Car vous le savez bien : c’est en forgeant qu’on devient forgeron !



Corrigé de l'exercice 1

① Lorsque cela commença, nous étions tous impatients de savoir ce qui allait se passer. ② Malheureusement, je n’ai pas encore d’expérience avec des interlocuteurs de langue allemande. ③ Sans les exercices quotidiens, je ne retiendrais pas grand-chose (beaucoup de choses). ④ On ne fait des progrès qu’en corrigeant ses fautes. ⑤ Dans notre langue, on emploie le même mot (le même mot est employé).

3 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Ils voulaient lier conversation avec nous, mais leur prononciation était difficile à comprendre.
Sie wollten ins,
aber war schwer zu verstehen.
- 2 Je veux que tu me dises la vérité, et tout de suite !
Ich will, dass du sagst,
... .. sofort!
- 3 Dans ce texte, on emploie des mots que je ne peux pas traduire.
In diesem Text Wörter, die
ich nicht

Engager la conversation dans la langue qu'on est en train d'apprendre, il faut admettre qu'il s'agit d'un vrai challenge ! En situation de communication réelle, il faut comprendre son interlocuteur tout en élaborant le contenu et les formes linguistiques de sa propre réponse. C'est faire beaucoup de choses en même temps ! C'est là que les automatismes acquis lors de la répétition des expressions courantes sont d'un grand secours.

3 Dritte Lektion

Rufen Sie uns einfach an!

- 1 Sie **haben** noch **keine Pläne** für Ihren Urlaub?
- 2 **Rufen** Sie uns **einfach an!** Wir **kümmern** uns um **alles**.
- 3 Sie **haben keine Ahnung**, **wohin** Sie **fahren wollen?**

- 1 Elle m'expliqua qu'elle avait fait des progrès et qu'elle était assez contente.
Sie erklärte mir, dass sie
gemacht und zufrieden
- 2 Si vous ne parlez pas allemand, alors tant pis, nous nous entretiendrons en anglais.
Wenn Sie kein Deutsch sprechen, dann
..... wir uns

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – mit uns – Gespräch kommen – ihre Aussprache – 2 – mir die Wahrheit – und zwar – 3 – verwendet man – übersetzen kann
4 – Fortschritte – hätte – ganz – wäre 5 – unterhalten – eben auf Englisch

*Ne laissez passer aucune occasion d'engager la conversation !
Springen Sie ins kalte Wasser! Jetez-vous à l'eau "froide" !
Et ne vous découragez pas si cela ne fonctionne pas d'emblée
comme vous l'aviez imaginé. Car, vous le savez, **Übung macht den Meister...***

Troisième leçon 3

Appelez-nous, [tout] simplement !

- 1 Vous n'avez pas encore de projets pour vos vacances ?
- 2 Appelez-nous, tout simplement ! Nous nous occuperons de tout.
- 3 Vous n'avez aucune idée [de l'endroit] où vous voulez aller ?

- 3 4 Wir **finden** das ideale **Reiseziel** ① für Sie.
 5 Sie **haben keine** Zeit, Ihre **Reise** zu organisieren?
 6 Wir **buchen** Ihren Flug, Ihr **Hotelzimmer**, Ihren **Leihwagen** ②.
 7 Sie **wollen** im **Sommer** Ski **fahren** und im **Winter** ③ **unter** **Palmen** an **Sandstränden** **liegen** ④?
 8 Wir **haben** für **unsere** **Kunden** die **schönsten** **Orte** der Welt **ausgewählt**.
 9 Sie **suchen** **Spannung**, Sie **möchten** **etwas** **Besonderes** ⑤ **erleben**?

Remarques de prononciation

Les lignes 1, 3, 5, 7, 9, 11 et 13 vous rappellent l'importance de l'intonation, du ton avec lequel une phrase est prononcée, pour en comprendre le sens. Bien qu'aucune de ces phrases ne soit grammaticalement une interrogation, elles le sont toutes, grâce à l'intonation ascendante fortement marquée.

Notes

- ① **das Ziel**, le but, l'objectif, la cible ; **ein Ziel verfolgen**, poursuivre un objectif ; **das Reiseziel**, la destination.
 ② **der Leihwagen**, la voiture de location. **Leihen**, prêter ou emprunter, fonctionne en allemand dans les deux sens : **Ich leihe dir meinen Regenschirm**, Je te prête mon parapluie, et **Ich leihe mir (bei/von dir) deine Sonnenbrille**, Je t'emprunte (à toi) tes lunettes de soleil. Peut-être avons-nous un sens de l'échange plus développé ?
 ③ Afin que vous ayez **die vier Jahreszeiten**, les quatre saisons, au complet : **der Herbst**, l'automne ; **der Frühling**, le printemps.
 ④ En allemand, dire où se trouve quelqu'un ou quelque chose revient, le plus souvent, à en indiquer la position dans l'espace ▶

- 4 Nous trouvons la destination idéale pour vous. 3
 5 Vous n'avez pas le temps d'organiser votre voyage ?
 6 Nous réservons votre vol, votre chambre d'hôtel [et] votre voiture de location.
 7 Vous voulez faire du ski en été et être sous les palmiers en hiver, allongé sur des plages de sable [fin] ?
 8 Nous avons sélectionné pour nos clients les plus beaux endroits au monde.
 9 Vous cherchez du suspense, vous voulez vivre quelque chose de spécial ?

Écoutez attentivement l'enregistrement et imitez bien ensuite cette élévation interrogative du ton à la fin de ces phrases, afin de les distinguer des "réponses" données dans les phrases 4, 6, 8, 10, 12 avec une intonation légèrement descendante.

7 **Skifahren** : prononcez [chi:fa:r'n].

grâce aux verbes **stehen**, être (en position) debout, **sitzen**, être assis, **liegen**, être couché, allongé, ou **hängen**, être accroché, suspendu – alors qu'en français, on se contentera généralement d'une information moins précise : *se trouver* (**sich befinden**), être (**sein**). Mais sous les palmiers, sur une plage, on préférera, en français aussi, être allongé !

- ⑤ **besonders**, particulièrement ; **ein besonderer Tag**, une journée particulière ; **etwas Besonderes erleben**, vivre quelque chose de particulier, de spécial. Vous connaissez certainement d'autres exemples d'adjectifs transformés en noms après **etwas** ou **nichts** : **etwas Schönes**, quelque chose de beau ; **nichts Neues**, rien de nouveau.

- 3 10 Wir **bieten Ihnen alles**, vom **Tiefseetauchen** bis zum **Fallschirmspringen** ⑥.
 11 Sie **lieben die Oper**, das Theater, Konzerte?
 12 Wir reservieren **Ihre Karte** für die **berühmtesten Interpreten** und die **bekanntesten** ⑦ **Veranstaltungen** ⑧.
 13 Sie interessieren sich für Museen und für Kunst?
 14 Wir **wissen**, wo Sie das **finden**, was den **Besuch** ⑨ lohnt.
 15 Nur eins **müssen** Sie selbst tun: und zwar sich **entscheiden**, uns **anzurufen**! □

Notes

- ⑥ Rappelez-vous : toujours de droite à gauche pour décoder les mots composés ! Allez-y : **Tiefseetauchen** = **tauchen**, *plonger* + **(die) See**, *la mer* + **tief**, *profond*. Et voilà : *plongée en eaux profondes*. Faites de même avec **Fallschirmspringen** : **springen**, *sauter* + **der (Regen)schirm**, *le parapluie* + **fallen**, *tomber, chuter*. Bien sûr, mieux vaut prendre quelques tailles au-dessus d'un parapluie pour sauter en parachute !
- ⑦ **berühmt**, *célèbre* ; **bekannt**, *connu*. Pas d'offre commerciale sans superlatifs ! Lorsqu'un adjectif se termine par **-t**, **-d**, **-s/-ß**, **-sch** ou **-z**, un **-e-** intercalé facilite la prononciation :

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Haben Sie sich schon für ein besonderes Reiseziel entschieden? ② Ich habe in einem kleinen Hotel an einem schönen Strand ein Zimmer gebucht. ③ Wir kümmern uns um den Fallschirm, aber springen müssen Sie! ④ Wir haben eine der bekanntesten Opern für Sie ausgewählt. ⑤ Ich kenne einen idealen Ort zum Ski Fahren.

- 10 Nous vous offrons tout, de la plongée sous-marine en eaux profondes au saut en parachute. 3
 11 Vous aimez l'opéra, le théâtre, les concerts ?
 12 Nous réservons votre billet pour les interprètes les plus célèbres et les manifestations les plus connues.
 13 Vous vous intéressez aux musées et à l'art ?
 14 Nous savons où vous trouverez ce qui vaut la visite.
 15 Il n'y a qu'une chose que vous devez faire vous-même : c'est vous décider à nous appeler !

► **berühmteste, bekannteste, der heißeste Tag des Jahres**, *le jour le plus chaud de l'année*. Rappelez-vous, pour l'adjectif attribut, il faut employer la forme invariable avec **am** : **Hier ist es am schönsten!**

⑧ **die Veranstaltung**, *la manifestation, le spectacle* ; **veranstalten**, *organiser (un spectacle)*.

⑨ Lorsqu'on parle de la visite d'un lieu, on peut, en allemand, utiliser deux verbes : **besichtigen**, *visiter*, et **besuchen**, *rendre visite* : **ein Museum besichtigen/besuchen**. Par contre, lorsqu'il s'agit de rendre visite à une personne, il n'y a plus de choix : **Ich besuche meine Tante**, *Je rends visite à ma tante*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que vous vous êtes déjà décidé(e) pour une destination en particulier ? ② J'ai réservé une chambre dans un petit hôtel [situé] à côté d'une jolie plage. ③ Nous nous occuperons du parachute, mais c'est à vous de sauter ! ④ Nous avons sélectionné pour vous un des opéras les plus connus. ⑤ Je connais un lieu idéal pour faire du ski.

3 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

1. Pouvez-vous me dire si on trouve encore des billets pour ce spectacle ?
Können Sie mir sagen, ... noch
für findet?
2. Où peut-on louer une voiture (*de location*) [par] ici, est-ce que vous avez une idée ?
Haben Sie, wo man hier
..... mieten kann?
3. En été, on organise (*sont organisés*) ici des concerts avec des interprètes célèbres.
Im hier Konzerte mit
..... Interpreten

KEINE AHNUNG, WOHIN
SIE FAHREN WOLLEN?



4. Je m'intéresse principalement à l'art et je voudrais visiter tous les musées de la ville.

Ich interessiere mich ganz
..... und möchte alle Museen der Stadt
.....

5. Quand vas-tu enfin t'occuper de tes vacances ?
Wann wirst du endlich .. deinen Urlaub
..... ?

Corrigé de l'exercice 2

- – ob man – Karten – diese Veranstaltung – 2 – eine Ahnung –
einen Leihwagen – 3 – Sommer werden – berühmten – organisiert
- – besonders für Kunst – besichtigen 5 – dich – um – kümmern

La signification des mots et des expressions d'une langue peut varier, parfois légèrement, mais parfois de façon importante, selon le contexte dans lequel ils sont employés. De ce fait, la traduction française "juste" d'un même mot, d'une même expression de la langue allemande peut – ou doit – être différente selon la phrase, le texte, le contexte dans lesquels ils sont utilisés. Vous allez souvent constater de telles nuances de traduction, lorsque des mots ou des expressions introduits dans un dialogue sont repris dans un exercice ou dans un dialogue ultérieur. Ces nuances vous aident à bien cerner le champ des significations que recouvrent les mots. Lorsqu'il ne s'agit plus de nuances, mais de vraies différences, de significations divergentes, nous vous en avertirons, bien évidemment, dans une note spécifique.



Pläne im Indikativ

- 1 – Hast du Lust, **mitzukommen**?
- 2 – Und **wohin**?
- 3 – Auf **eine Reise**, und zwar quer durch ① ganz **Deutschland**.
- 4 – Durch ganz **Deutschland**?! Das **wäre aber wirklich eine tolle** ② **Idee!**
- 5 – Ich **habe** vor, bis **München** zu **fliegen** und dort **einen Campingbus** zu **mieten**.
- 6 Und dann **fahre** ③ ich in **aller Ruhe** ④ **über Augsburg, Heidelberg** nach **Norden** bis **Hamburg**.

Prononciation

5 ... *munch'n ... kèmpifgbous* ... 6 ... *auksbourk haïd'lberk ... hambourk*

Notes

- ① **quer**, *de/en travers, en diagonale*: Das Auto stand quer auf der Straße. La voiture était en travers de la route. **Quer durch**, à travers, d'un bout à l'autre. Le verbe **-queren** n'existe qu'avec une particule (inséparable), p. ex. : **die Straße überqueren**, *traverser la rue*.
- ② Adjectif ou adverbe, **toll** est très employé en langage familier pour tout ce qui fait forte impression : **eine tolle Idee**, *une idée géniale*; **eine tolle Geschichte**, *une histoire dingue*; **ein tolles Mädchen**, *une fille épatante*; **Das ist ja toll!**, *Mais c'est formidable!* Mais attention à **die Tollwut**, c'est une maladie : *la rage!*

Des projets à l'indicatif

- 1 – As-tu envie de venir avec [moi] ?
- 2 – Et où [cela] ?
- 3 – En (*un*) voyage, à travers toute l'Allemagne, pour être plus précis.
- 4 – À travers toute l'Allemagne ?! Mais ça serait vraiment une idée géniale !
- 5 – J'ai l'intention d'aller en avion (*de voler*) jusqu'à Munich et d'y louer un camping-car.
- 6 Et ensuite, sans me presser, je roulerai vers le nord jusqu'à Hambourg, en passant par Augsburg et Heidelberg.



- ③ Le verbe **fahren** distingue les déplacements par un moyen de transport mécanique de ceux qui se font à pied (**gehen**), ou par voie aérienne (**fliegen**), ou à dos d'animal (**reiten**), etc. Le français ne dispose pas de la même panoplie de verbes ; *rouler* ne convient pas toujours et il faut alors chercher d'autres solutions.
- ④ **in aller Ruhe**, *en toute tranquillité, en prenant son temps, sans se presser*.

- 4 7 Von dort geht 's **weiter** nach Berlin und dann **wieder südwärts** ⑤ **über Dresden zurück** nach **München** ⑥.
- 8 – Also da **würde** ich **sofort mitkommen**!
- 9 – **Natürlich nehme** ich **hauptsächlich** die **Landstraßen** und so **wenig** wie **möglich** die **Autobahn**,
- 10 **damit** man **etwas** von der **Landschaft** sieht und **überall halten** kann, wo es was zu **besichtigen** gibt.
- 11 – Ja, **genau**, so **würde** mir das **Reisen** auch am **besten gefallen**.
- 12 – Aber du kannst **leider nicht mitkommen**, oder? ⑦
- 13 – **Wieso?** ⑧ **Natürlich könnte** ich! **Warum sollte** ich nicht **können**?
- 14 – Weil du **dauernd** im **Konjunktiv** ⑨ **redest**.

7 ... bèrli:n ... dré:sd'n ...

Notes

- ⑤ **südwärts**, vers le sud; **der Süden**, le sud. Pour les autres points cardinaux, on trouvera donc : **der Norden / nordwärts**, vers le nord; **der Westen / westwärts**, vers l'ouest; **der Osten / ostwärts**, vers l'est; et lorsqu'on revient de loin pour rentrer chez soi, on se dirige **heimwärts**.
- ⑥ Pour décrire un voyage, on a besoin de préciser le point de départ : **von** (+ dat.), à partir de, les points de passage : **(quer) durch** (+ acc.), à travers, ou **über** (+ acc.), (en passant) par / en traversant, et les points d'arrivée : **bis** ou **bis nach** (+ dat.), jusqu'à. Les noms propres (villes, régions, pays) dépourvus d'article ont évidemment l'avantage de ne pas se décliner.

- 7 De là, [le voyage] continuera vers Berlin, et ensuite de nouveau vers le sud, en passant par Dresde, pour revenir (*en retour*) à Munich.
- 8 – Alors là, je t'accompagnerais (*viendrais avec [toi]*) tout de suite !
- 9 – Bien sûr, j'emprunterai principalement les routes secondaires et le moins possible (*aussi peu que possible*) l'autoroute,
- 10 pour qu'on voie (*quelque chose*) du paysage et [qu']on puisse s'arrêter partout où il y aura des choses à visiter.
- 11 – Oui, c'est ça, cette façon de voyager, c'est ce qui me plairait le plus (*mieux*) aussi.
- 12 – Mais malheureusement, tu ne pourras pas venir, c'est exact ?
- 13 – Comment ça ? Bien sûr que je pourrais ! Pourquoi donc ne pourrais-je pas (*devrais-je pas pouvoir*) ?
- 14 – Parce que tu parles constamment au "Konjunktiv".

- ⑦ Ajouté ainsi à une constatation, **oder?** équivaut à une demande de confirmation ou d'infirmité : **oder (stimmt das nicht)?**, (*n'est-ce pas*) exact ? / *c'est ça* ?
- ⑧ **wieso?** (registre familier) est synonyme de **warum?**, *pourquoi* ?
- ⑨ Le mode "**Konjunktiv**" de l'allemand ressemble à la fois au conditionnel et au subjonctif français, sans être ni tout à fait l'un ni tout à fait l'autre. Cela explique le fait que nous préférons ne pas traduire le terme dans ce texte.

- 4 15 Man weiß nie, ob das nun Ja oder Nein bedeutet. ⑩
- 16 – Den **Konjunktiv** **habe** ich gerade **gelernt**
- 17 und **möchte** ihn **deshalb** jetzt auch mal **verwenden**.
- 18 – Und was sind **deine** **Pläne** im **Indikativ**?
- 19 – Im **Indikativ** **würde** ich **antworten**: Ich **komme** mit.
- 20 – Toll! Aber wir **machen** ⑪ dann **eine** **Reise** durch **Deutschland** und **keine** durch die **deutsche** **Grammatik** – **einverstanden**?! □

Notes

- ⑩ C'est vrai : tout comme le conditionnel en français, l'emploi du **Konjunktiv** rend les réponses des lignes 4, 8, 11, 13 et 19 assez évanescentes. Notons que le locuteur fait exactement ce que font les Allemands eux-mêmes : il n'utilise le vrai **Konjunktiv** que pour les formes les plus usuelles, p. ex. **wäre** (phrase 4), **könnte**, **sollte** (phrase 13), et se sert de la forme substitutive "**würde** + infinitif" dès que les choses se compliquent un peu : **würde... mitkommen** (phrase 8) (au lieu de : **käme... mit**), **würde... gefallen** (phrase 11) (au lieu de **gefiele**), etc.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Ich habe vor, in aller Ruhe die Stadt zu besichtigen. ② Wir haben oft gehalten, weil uns die Landschaft so gut gefallen hat. ③ Die Bevölkerung hier lebt hauptsächlich vom Tourismus. ④ Wenn es dort kein Hotel gibt, dann müssen wir eben einen Campingplatz suchen. ⑤ Wieso hast du mich nicht gefragt, ob ich Lust hätte mitzukommen?

- 15 On ne sait jamais si cela signifie en fait oui ou non. 4
- 16 – Le "Konjunktiv", je viens de l'apprendre
- 17 et c'est pourquoi je voudrais aussi l'employer un peu maintenant.
- 18 – Et quels sont tes projets à l'indicatif?
- 19 – À l'indicatif, je répondrais : je viens (*avec*).
- 20 – Formidable ! Mais nous ferons (*alors*) un voyage à travers l'Allemagne et pas (*un*) à travers la grammaire allemande – d'accord ?!

- ⑪ Lorsqu'on sait (que ce soit par le contexte, par un complément, par un adverbe de temps, etc.) qu'une action se situe dans l'avenir, on préfère utiliser, en allemand, le présent au lieu du futur (**werden** + infinitif), alors qu'en français, l'emploi du futur s'impose (voir également les phrases aux lignes 6, 7, et 12).

Corrigé de l'exercice 1

- ① J'ai l'intention de visiter la ville en prenant tout mon temps.
- ② Nous nous sommes arrêtés souvent parce que le paysage nous a beaucoup plu.
- ③ La population ici vit principalement du tourisme.
- ④ S'il n'y a pas d'hôtel là-bas, nous serons obligés de chercher un camping, tant pis.
- ⑤ Pourquoi ne m'as-tu pas demandé si j'avais envie de venir ?

4 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Prenez donc les routes secondaires, si vous ne voulez pas rouler constamment sur l'autoroute.
Nehmen Sie doch die, wenn Sie nicht auf wollen.
- ② Nous avons roulé à travers la ville, et ensuite, nous avons trouvé un hôtel super.
Wir sind die Stadt und haben dann ein gefunden.
- ③ Prenez l'autoroute à l'ouest de Göttingen et allez ensuite vers le nord jusqu'à Brême, en passant par Hanovre.
Nehmen Sie, Göttingen die Autobahn und dann, Hannover Bremen.



- ④ Le mieux serait de louer des vélos pour que vous puissiez voir le plus possible de la ville !

Am besten wäre es, Fahrräder, damit Sie von der Stadt sehen können!

- ⑤ Expliquez-moi, s'il vous plaît, ce que cette histoire signifie vraiment.
Erklären Sie doch bitte, diese Geschichte

Corrigé de l'exercice 2

- ① – Landstraßen – dauernd – der Autobahn fahren – ② – quer durch – gefahren – tolles Hotel – ③ – im Westen – fahren Sie – nordwärts, über – bis nach – ④ – zu mieten – so viel wie möglich – ⑤ – mir – was – wirklich bedeutet

Le terme Landstraße, route de campagne désigne plus généralement une route secondaire (une départementale). Et cela vaut bien la peine de s'y attarder pour découvrir un pays aux paysages très variés et aux villes et villages souvent pittoresques, sans parler des attraits de l'Autriche et de la Suisse, si vous passez par là. Nous aurons l'occasion de revenir sur les atouts touristiques de certaines régions.



Peut-être trouvez-vous qu'il y a soit un peu trop, soit pas assez de commentaires concernant la grammaire ? Il est vrai que nous ne savons pas très bien, pour l'instant, où vous en êtes exactement.

5 Fünfte Lektion

Herzlich willkommen! ①

- 1 Es **kl**ingelt. Frau **K**ramer **ö**ffnet die **H**austür.
- 2 Vor ihr im **R**egen steht **e**ine **j**unge Frau mit **i**hrer **R**eisetasche.
- 3 – Na, **w**underbar! **H**erzlich **w**illkommen!
Hatten Sie **e**ine **a**ngenehme **R**eise?
- 4 – Ja... äh... **d**anke... **a**ber...
- 5 – Nun **k**ommen Sie doch erst mal rein ②, Sie sind ja ganz nass!
- 6 – **V**erzeihen Sie...
- 7 – **B**itte, **b**itte, **n**ehmen Sie doch Platz. Wie **w**äre es denn mit **e**iner **T**asse **K**affee? ③
- 8 Ach, und da kommt ja auch mein Mann...

Notes

- ① (**Seien Sie**) **Herzlich willkommen!**, *Soyez (cordialement) le/la bienvenue!* C'est un accueil chaleureux, venant du *cœur*, **das Herz** ; **herzlich**, *cordial*. **Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag!**, *Félicitations cordiales pour votre/ton anniversaire !, Bon anniversaire !* Pour les événements tristes : **Herzliches Beileid!**, *Sincères condoléances* (venant du cœur). **Herzliche Grüße**, *Salutations cordiales, Je vous/t'embrasse*, à la fin d'une lettre personnelle ou d'une carte postale.
- ② C'est un ton bien familier, généralement réservé à l'accueil de personnes qu'on connaît bien. **Treten Sie doch bitte ein!**, *Entrez donc, s'il vous plaît!* serait un peu plus formel. L'emploi de **dürfen** ajoute un degré de politesse supplémentaire à l'invitation :

Nous reprendrons les thèmes importants lors des leçons de révision. Si les explications qui sont données en notes ne vous sont pas utiles, ne vous y attardez pas.

Cinquième leçon 5

Soyez (cordialement) la bienvenue !

- 1 On sonne. Madame Kramer ouvre la porte de la maison.
- 2 Devant elle, sous (*dans*) la pluie, se tient une jeune femme avec son sac de voyage.
- 3 – Formidable ! Soyez la bienvenue ! Avez-vous [fait] bon voyage (*un voyage agréable*) ?
- 4 – Oui... euh... merci... mais...
- 5 – Eh bien, entrez donc (*d'abord*), vous êtes (*oui, c'est vrai*) complètement trempée (*mouillée*) !
- 6 – Pardonnez-moi...
- 7 – Je vous en prie, je vous en prie, prenez donc place. Que diriez-vous d'une tasse de café ?
- 8 Ah ! Et voici (*là vient*) mon mari...

Darf ich Sie bitten, einzutreten?, *Puis-je vous prier d'entrer ?*, que l'emploi du **Konjunktiv** rendra encore plus formelle : **Dürfte ich Sie bitten...?**, *Pourrais-je vous prier de... ?* Mais réservez "les courbettes" pour les grandes occasions !

- ③ **Wie wäre es denn mit...?**, *Qu'en serait-il de/Que diriez-vous de... ?* est une formule très courante pour faire une proposition. Pour le registre plus formel, voir ci-dessus : **Darf/Dürfte ich Ihnen eine Tasse Kaffee anbieten?**, *Puis-je /Pourrais-je vous offrir une tasse de café ?* **Kaffee** se prononce différemment selon les régions : avec l'accent tonique sur la 1^{re} syllabe dans le Nord = **Kaffee** (c'est la prononciation standard), avec l'accent tonique sur la 2^e syllabe = **Kaffee** (comme le fait Mme Kramer ici) dans le Sud et en Autriche. Par contre le *café(-pâtisserie)*, **das Café**, se prononce partout comme en français : **Café**.

- 5 9 Klaus, das ist die **junge** Frau, die mit **unserer** Michaela den **Zimmertausch** macht und die jetzt hier **wohnen** wird.
- 10 **Conny**, nicht wahr? Wir **dürfen** doch **sicher** **Conny** zu **Ihnen** **sagen**, **oder**?
- 11 – Freut mich, Sie **kennen** zu **lernen** ④, **Conny**. Ich bin **also** Michaelas **Vater**.
- 12 – **Entschuldigen** Sie... Ich **fürchte** ⑤ es gibt ein **Missverständnis**.
- 13 – Nein, nein... Sie sind hier **ganz richtig**, bei **Familie Kramer**, den **Eltern** von Michaela.
- 14 – Ja, **vielleicht**, **aber** ich bin nicht die... **Conny**.
- 15 – Ach!... Ja, **aber**... was **machen** Sie denn dann hier, in **unserer Wohnung**?
- 16 – Ich **wollte** Sie nur **bitten**, **eine** **Autowerkstatt** **anzurufen**.
- 17 Mein **Auto** ist **nämlich** **stehen geblieben** ⑥, **ganz** in der **Nähe**...

Notes

- ④ (Es) **Freut mich, Sie kennen zu lernen!**, *Enchanté(e) ! / Ravi(e) de faire votre connaissance !* Dans le contexte formel, celui qui se présente en demande d'abord la permission : **Darf ich mich vorstellen? Klaus Kramer**. Sinon, on se contente de saluer et/ou de donner son nom : **Guten Tag. Mein Name ist...** ou **Ich bin...**
- ⑤ **fürchten**, *craindre*, sert souvent à annoncer un (petit) désagrément : **Ich fürchte, Sie sitzen auf meinem Platz, Je crains que vous ne soyez assis à ma place**. Rappelez-vous notre

- 9 Klaus, c'est la jeune femme qui fait l'échange de chambre avec notre Michaela et qui va habiter ici maintenant.
- 10 Conny, n'est-ce pas (*pas vrai*) ? Vous nous permettez certainement de vous appeler (*vous dire*) Conny, n'est-ce pas ?
- 11 – Enchanté (*[Cela] me réjouit*) de faire votre connaissance, Conny. Je suis donc le père de Michaela.
- 12 – Excusez-moi... Je crains qu'il n'y ait un malentendu.
- 13 – Non, non... Vous êtes bien au bon endroit ici (*vous êtes ici tout à fait juste*), chez [la] famille Kramer, les parents de Michaela.
- 14 – Oui, peut-être, mais [moi], je ne suis pas cette... Conny.
- 15 – Ah bon ! Mais alors... que faites-vous donc ici, dans notre appartement ?
- 16 – Je voulais juste vous demander d'appeler un garage.
- 17 C'est que (*en effet*) ma voiture est tombée en panne (*restée arrêtée*), tout près d'ici...

remarque sur les différences entre subjonctif et **Konjunktiv**. Ainsi, certains verbes français imposent l'emploi du subjonctif, alors que leurs équivalents allemands s'accompagnent de l'indicatif.

- ⑥ Pour un moteur ou un mécanisme, **stehen bleiben** signifie qu'il ne tourne plus : **Meine Uhr ist stehen geblieben, Ma montre s'est arrêtée**. Si une voiture s'arrête toute seule, c'est qu'elle est tombée en panne.

- 5 18 – Ja, so was! Und ich **dachte**, Sie **wären** die **Conny** ⑦!
 19 Na ja, macht nichts! Jetzt **bekommen** Sie ⑧ **aber trotzdem** erst mal **eine Tasse Kaffee!**
 20 Und du, Klaus, ruf doch mal bei der **Autowerkstatt Wagner** an, ob die nicht **jemanden schicken können...** □

Notes

- ⑦ Lorsqu'on parle de personnes absentes, on ajoute assez fréquemment, dans la langue courante, l'article défini correspondant : **der Peter, die Katrin, die Frau Müller, der Herr Schwarz. Was macht denn die Katrin? Wo wohnt denn jetzt die Frau Schwarz?** On peut l'entendre également, dans un contexte informel, au moment des présentations : **Also, ich bin der Peter und Sie sind sicher die Katrin / die Frau Müller?** Mais attention ! Sans le **Herr/Frau**, le nom de famille précédé de l'article prend un ton condescendant, voir méprisant : **Der Schmidt soll mal kommen!**, *Dites à ce Schmidt qu'il vienne !*

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Sie sind immer herzlich willkommen bei uns!
 ② Ich fürchte, hier in der Nähe finden Sie keine Autowerkstatt. ③ Es freut mich, deine Eltern endlich kennen zu lernen. ④ Sie bekommt zum Geburtstag eine neue Reisetasche. ⑤ Ja so was! Hier ist ja alles nass! Wer ist denn hier reingekommen?!

- 18 – (*Mais*) Ça alors ! Et moi [qui] pensais [que] vous étiez (*la*) Conny ! 5
 19 Eh bien, [ça] ne fait rien ! (*Maintenant*) Vous aurez tout de même [droit à] (*d'abord*) une tasse de café !
 20 Et toi, Klaus, appelle donc (*un peu chez*) le garage Wagner, [et demande] s'ils ne peuvent pas envoyer quelqu'un...

- ③ **bekommen** signifie souvent qu'on est au début d'un processus (**Sie bekommt ein Kind**, *Elle va avoir un enfant* ; **Ich bekomme Hunger**, *Je commence à avoir faim*) ou que l'on va recevoir/obtenir quelque chose (**Ich bekomme Besuch**, *Je vais avoir de la visite*).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Vous serez/êtes toujours le/la/les bienvenu/e/s chez nous ! ② Je crains [que] vous ne trouviez pas de garage par ici (*ici à proximité*).
 ③ Je suis enchanté de faire enfin la connaissance de tes parents.
 ④ Elle aura un nouveau sac de voyage à son anniversaire. ⑤ Ça alors ! Tout est mouillé ici ! Mais qui est entré ici ?!

5 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Saluez également votre épouse très chaleureusement de notre part (*cordialement de nous*).
Grüßen Sie bitte auch ganz
. von uns.
- 2 Je ne trouve pas ça très agréable, de visiter la ville sous cette pluie.
Ich finde es ,
bei die Stadt zu besichtigen.
- 3 Entrez donc et ne restez pas debout devant la porte !
. doch und
nicht der Haustür !
- 4 Que pensez-vous d'une semaine de vacances sur une belle plage de sable ?
. einer Woche Urlaub
an einem schönen ?

Siezen, vouvoyer, ou **duzen**, tutoyer ? Entre adultes, on ne passera au tutoiement que d'un commun accord. **Wollen/Sollen wir uns nicht duzen? Wollen Sie nicht du zu mir sagen? Darf ich Sie duzen?** Dans l'environnement professionnel, il n'y a plus, aujourd'hui, de règle uniforme et on observe aussi bien le traditionnel **Sie + Herr (Wagner) / Frau (Wagner)** que le **Sie + prénom** ou carrément le **du + prénom** (surtout, mais pas seulement, dans les petites entreprises "branchées"). N'en croyez pas pour autant que toute hiérarchie ait disparu ! Cette évolution est due avant tout à l'internationalisation des activités et à l'emploi fréquent de l'anglais comme langue de communication : comment continuer à vouvoyer, en allemand, des collègues, des supérieurs hiérarchiques, des clients... qu'en réunion internationale, on "tutoie" régulièrement en anglais ? Si vous voulez éviter les faux pas, il faudra être attentif aux usages et aux pratiques dans l'espace professionnel où vous vous trouverez.

- 5 Si notre taxi n'était pas tombé en panne, nous aurions attrapé (*encore obtenu*) notre train.
Wenn unser Taxi nicht
wäre, hätten wir den Zug noch

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – Ihre Frau – herzlich – 2 – nicht sehr angenehm – diesem Regen – 3 Kommen Sie – rein – bleiben Sie – vor – stehen 4 Wie wäre es denn mit – Sandstrand 5 – stehen geblieben – bekommen



Le nom commun das Fräulein, la demoiselle, par lequel on distinguait jadis la femme non-mariée de celle qui l'était (**die Frau**), est désuet. On préfère, si les circonstances le permettent, soit l'emploi du prénom + **Sie (Monika, könnten Sie bitte...)**, soit, même pour une femme encore jeune, le titre **Frau + nom de famille (Frau Schmidt, könnten Sie bitte...)**.

Wie interessant!

- 1 – Aha... Sie wollen **Deutschland entdecken**, **sagten Sie...** und **etwas Besonderes** soll es sein.
- 2 Wie **wäre** es denn mit **unserem Angebot** „Zu Gast bei ① **Römern** und **Germanen**“?
- 3 **Eine Führung** ② zu den **wichtigsten Stätten** ③ der **frühen deutschen Geschichte**.
- 4 – Ich **fürchte**, das ist nichts für uns. Wir **interessieren** uns nicht **besonders** für **Geschichte**.
- 5 – Ja, gut... Dann **hätte** ich hier **eine Radwanderung** ④ an der **Donau entlang** ⑤,
- 6 **inklusive Transport Ihres Gepäcks, Unterkunft und Verpflegung** ⑥ in **Drei-Sterne-Hotels**.

Notes

- ① zu **Gaste bei jemandem sein**, *être l'hôte/l'invité(e) de quelqu'un*; **der Gast**, *l'hôte, l'invité(e)*; **die Gastfreundschaft**, *l'hospitalité*.
- ② Vous connaissez déjà de nombreux noms (toujours féminins), formés à partir de verbes à l'aide du suffixe **-ung** : **besichtigen** → **die Besichtigung** ; **wohnen** → **die Wohnung** ; **entdecken** → **die Entdeckung** etc. Le verbe **führen** signifie *conduire, guider, mener, diriger* ; **die Führung**, *la conduite, la direction*, ici *la visite guidée/commentée*.
- ③ Ne confondez pas **die Stätte (die Stätten)**, *le(s) lieu(x), site(s)*, et **die Stadt (die Städte)**, *la (les) ville(s)* !
- ④ Autre exemple de nom féminin en **-ung** : le verbe **wandern**, *randonner*, donne **die Wanderung**, *la randonnée*, et **eine Radwanderung** est donc *une randonnée à vélo*.

Comme [c'est] intéressant !

- 1 – Ah oui... Vous voulez découvrir l'Allemagne, disiez-vous... et cela doit être quelque chose de particulier.
- 2 Que diriez-vous de notre offre “Invité chez les Romains et les Germains” ?
- 3 Une visite guidée des hauts lieux (*vers les lieux les plus importants*) de l'histoire allemande ancienne.
- 4 – Je crains que ça ne soit pas (*n'est rien*) pour nous. Nous ne nous intéressons pas tellement (*particulièrement*) à l'histoire.
- 5 – Oui, bon... Alors, j'aurais ici une randonnée à vélo le long du Danube,
- 6 transport de vos bagages, hébergement et repas dans des hôtels trois étoiles compris.

- ⑤ **die Donau**, *le Danube* ; **an der Donau entlang**, *le long du Danube, en suivant le Danube* (**entlang** peut se placer aussi devant le complément). Vous pouvez suivre le Danube depuis la ville de **Donaueschingen**, située dans la Forêt-Noire, au confluent des deux sources du fleuve, en empruntant un **Radwanderweg**, *parcours cyclable*, célèbre.
- ⑥ **inklusive Unterkunft und Verpflegung**, *gîte et couvert / hébergement et repas (ou ravitaillement) compris*. Mieux vaut savoir à l'avance ce qui est **inklusive**, *inclus*, ou **einbegriffen/inbegriffen**, *compris*, dans un prix et ce qui sera **extra** ou **nicht inbegriffen**, *compté en plus*. **Frühstück inbegriffen**, **Benutzung des Schwimmbads extra**, *petit déjeuner compris, utilisation de la piscine [facturée] en sus*.

- 6 7 – Ach nein, **Fahrrad fahren** finde ich **wirklich** zu **anstrengend**!
- 8 – Dann **käme** vielleicht eine **Kreuzfahrt** durch das **romantische Rheintal** in **Frage** ⑦, **wirklich** sehr zu **empfehlen**!
- 9 – **Also**, **dauernd** auf **einem** Schiff zu **sitzen** ist doch **sicher langweilig**.
- 10 – Gut... Dann **gäbe** es hier noch „**Bekannte Meisterwerke** in **deutschen Museen**“, eine **Reise**...
- 11 – Ach **bitte keine** Museen! Wir **wollen** Land und **Leute** entdecken, **keine Kunstwerke**!
- 12 – Tja... **Also**, dann **hätte** ich hier noch ein **Angebot** für **Kunden**, die **etwas** ganz **Ungewöhnliches** ⑧ **suchen**:
- 13 **Eine Woche** in **Kungelsdorf**.
- 14 – **Aha?! Können** Sie uns **etwas** mehr **darüber** sagen?
- 15 – Es gibt nicht viel mehr **darüber** zu **sagen**.

Notes

- ⑦ **in Frage kommen**, litt. “venir en question”, *entrer en ligne de compte, convenir*. **Käme das / dieses Modell / diese Lösung in Frage?**, *Est-ce que cela / ce modèle / cette solution pourrait convenir (pourrait entrer en ligne de compte) ?* est une forme polie pour formuler une offre. **Das kommt nicht in Frage!** relève souvent d’un registre plus direct et signifie une fin de non-recevoir : *Non, il n’en est pas question !*

- 7 – Ah non, faire du vélo, je trouve [ça] vraiment trop fatigant !
- 8 – Alors, une croisière le long de la vallée du Rhin, [si] romantique, serait peut-être la bonne solution (*entrerait en question*), c’est très recommandé (*vraiment très à recommander*) !
- 9 – Voyons, rester (*assis*) à longueur de journée (*continuellement*) sur un bateau, ça doit être (*c’est certainement*) bien ennuyeux.
- 10 – Bien... Alors, il y aurait encore (*ici*) ceci : “Chefs-d’œuvre renommés dans les musées allemands”, un voyage...
- 11 – Ah, pas de musées s’il vous plaît ! Nous voulons découvrir le pays et [ses] habitants, pas des œuvres d’art !
- 12 – Eh bien... Dans ce cas, j’aurais encore une offre pour des clients qui cherchent quelque chose de tout à fait exceptionnel :
- 13 Une semaine à Kungelsdorf.
- 14 – Ah bon ?! Pouvez-vous nous en dire un peu plus ?
- 15 – Il n’y a pas grand-chose de plus à en dire.

- ⑧ Vous connaissez certainement la fonction du préfixe **un-** pour former l’antonyme de certains adjectifs, p. ex. **(un)bekannt**, *(in)connu* ; **(un)möglich**, *(im)possible*. Ici **gewöhnlich**, *commun, habituel, ordinaire*, se transforme en **ungewöhnlich**, *inhabituel, exceptionnel* ; **etwas Ungewöhnliches**, *quelque chose d’insolite*.

- 6 16 Es ist **einfach** ein ganz **gewöhnlicher** Ort ⑨
ohne Sehenswürdigkeiten ⑩,
 17 **ohne** Museen, **ohne** interessante
 Geschichte, **ohne** Bade- oder
 Sportmöglichkeiten ⑪ und **ohne**
 besonderen Reiz.
 18 **Unterkunft** in **einer** möblierten **Wohnung**,
ohne Frühstück,
 19 **Verpflegung** in **einem** kleinen **Supermarkt**
 oder an der **Würstchenbude**.
 20 – Ach, wie **interessant**! **Wäre** da denn noch
 etwas frei? □

Prononciation

19 ... *vurstçh'n'boudè*

Notes

- ⑨ **der Ort**, *le lieu, l'endroit*, signifie aussi *la localité, le village* ;
die geschlossene Ortschaft, *l'agglomération*.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① **Unterkunft** in einem Campingbus? Das kommt nicht in Frage! ② Bei der Führung erklärt man Ihnen alle Sehenswürdigkeiten. ③ Können wir hier Karten für diese Kreuzfahrt bekommen? ④ Im Tal liegt ein kleiner Ort. Da können Sie ein möbliertes Zimmer mieten. ⑤ In unserem Angebot gibt es eine Fahrt zu den berühmtesten Sehenswürdigkeiten Deutschlands.

- 16 C'est juste une localité tout ordinaire, sans
 aucune curiosité touristique, sans musées,
 17 sans histoire intéressante, sans équipements
 pour se baigner ou pour faire du sport, sans
 attrait particulier.
 18 Hébergement dans un appartement meublé, sans
 petit déjeuner,
 19 ravitaillement dans le petit supermarché ou au
 stand à saucisses.
 20 – Ah, comme c'est intéressant ! Y aurait-il encore
 de la place (*quelque chose de libre*) ?

⑩ **sehenswert** qualifie ce qui est *digne*, **würdig**, d'être vu. Le suffixe **-keit**, tout comme **-ung**, transforme en noms (toujours *féminins*) certains adjectifs : **sehenswert** → **die Sehenswürdigkeit**, *l'attraction, la curiosité touristique* ; **möglich** → **die Möglichkeit**, *la possibilité* ; **wirklich** → **die Wirklichkeit**, *la réalité*.

⑪ Dans une énumération, on se passe de la répétition d'une composante commune à plusieurs mots composés pour ne la citer que dans le dernier mot : **Fuß- und Radwanderungen**, *des randonnées pédestres et (des randonnées) à vélo* ; **Flugzeug-, Auto- und Schiffsreisen**, *des voyages en avion, en voiture et en bateau*. À l'écrit, n'oubliez pas le tiret.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Hébergement dans un camping-car ? Il n'en est pas question !
 ② Lors de la visite guidée, on vous expliquera toutes les curiosités.
 ③ Est-ce que nous pouvons obtenir des tickets pour cette croisière, ici ?
 ④ Il y a un petit village dans la vallée. Vous pourrez y louer une chambre meublée.
 ⑤ Il y a, dans notre offre, un voyage [conduisant] aux curiosités les plus célèbres de l'Allemagne.

6 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Devons-nous nous occuper nous-mêmes des bagages ou cela est-il compris ?
Müssen wir uns um den
..... kümmern, oder ?
- 2 Avec un camping-car, l'hébergement et les repas ne posent pas de problèmes, car on peut s'arrêter dans toutes les localités.
Mit einem Campingbus sind
..... kein Problem, denn man
kann in jedem
.....
- 3 Les paysages que vous allez découvrir lors de cette randonnée à vélo ont un charme exceptionnel.
Die Landschaften, die Sie auf dieser
..... werden, haben
einen
- 4 Si vous êtes client (*hôte*) chez nous, tout est compris, même l'approvisionnement au stand à saucisses.
Wenn Sie zu, ist alles
....., die an der
Würstchenbude.

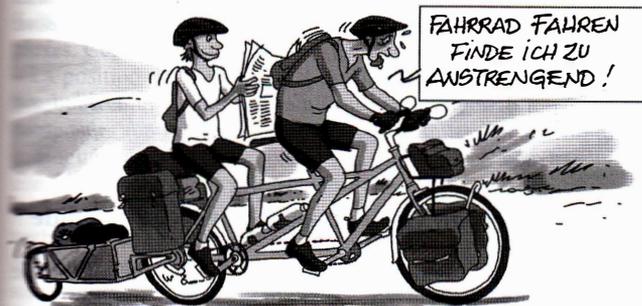
Arrêtons-nous quelques instants devant la **Würstchenbude**, ce fameux stand ou kiosque (le plus souvent ambulant) de vente de saucisses – mais aussi d'autres plats et boissons. C'est un peu ce qu'est la baraque à frites au nord de la France et en Belgique. Souvent installée dans des endroits ingrats (abords de chantiers, quartiers de gare, terrains vagues), c'est bien plus qu'un point de ravitaillement pour des gens pressés ou peu fortunés. C'est une institution qui permet à tout moment de la journée de faire une halte nourrissante et d'échanger quelques mots avec le vendeur ou

6 D'après ce qu'on dit, c'est un chef-d'œuvre de l'art germanique. Malheureusement, je n'en sais pas plus.

Es soll ein germanischen
..... sein. nicht mehr
.....

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – selbst – Transport des Gepäcks – ist das inklusive 2 – Unterkunft und Verpflegung – Ort halten 3 – Radwanderung entdecken – ungewöhnlichen Reiz 4 – bei uns – Gast sind – inklusive, sogar – Verpflegung – 5 – Meisterwerk der – Kunst – Leider weiß ich – darüber



avec d'autres consommateurs. Mais la saucisse, grillée ou cuite, reste le produit d'appel et chaque région va enrichir l'offre de sa recette particulière. Peut-être connaissez-vous les plus célèbres : **die Frankfurter** bien sûr (saucisses de Francfort), **die Wiener** (saucisses de Vienne), **die Nürnberger Bratwürstchen** (saucisses grillées de Nuremberg), **die bayrische Weißwurst** (le boudin blanc bavarois), **die Curry-Wurst** (saucisse pimentée au curry à Berlin). Sachez qu'il y a des centaines de sortes de saucisses en Allemagne, tout autant, certainement, que de fromages en France.

Alors, quel bilan faites-vous après ces six premières leçons ?
Macht es Spaß? Und lohnt es sich? En tout cas, il est temps

7 Siebte Lektion

Zusammenfassung – Révision

Dans les leçons de révision, nous reviendrons de façon plus synthétique sur certains aspects de la langue. Cela concerne bien entendu la grammaire, mais pas uniquement. Si vous appréhendez cette partie rationnelle de l'apprentissage, rassurez-vous : nous avons tout fait pour la rendre digeste et efficace. Soulignons que la compréhension des règles qui régissent une langue ne représente pas une fin en soi (sauf pour les linguistes parmi vous). Ces règles ne sont utiles que dans la mesure où elles vous aident à mieux comprendre et à mieux manier la langue. Nous chercherons donc toujours à vous en montrer la "plus-value".

C'est sous cet angle que nous allons revenir aujourd'hui sur quelques caractéristiques de la langue allemande que vous connaissez déjà.

1 La position du verbe dans la phrase allemande

Une information essentielle sur la nature de l'énoncé est fournie par la position qu'occupe le verbe conjugué dans la phrase.

- Dans une proposition principale

Placé en deuxième position, il indique qu'il s'agit soit d'une affirmation (phrase déclarative, p. ex. **Ich lerne Deutsch.**) soit d'une question introduite par un pronom interrogatif (phrase interrogative partielle, p. ex. **Warum lernen Sie Deutsch?**).

Placé en première position, il fait de la phrase une question qui exige une réponse par oui ou par non (phrase interrogative globale, p. ex. **Sprechen Sie auch Englisch?**) ou un ordre / une demande (phrase injonctive, **Sagen Sie das auf Deutsch!**) ou un souhait (**Wäre die Übung doch schon fertig!**, Si seulement l'exercice était déjà terminé!).

de faire une petite révision : Wie wär 's mit einer kleinen
Wiederholung?

Septième leçon 7

- Dans une subordonnée

Rappelons cette caractéristique fondamentale de l'allemand : le verbe est en position finale dans les propositions subordonnées introduites (le plus souvent) par une conjonction de subordination (p. ex. **Ich lerne Deutsch, weil es mir Spaß macht**) ou par un pronom relatif (**Klaus, das ist die junge Frau, die jetzt hier wohnen wird**) ou interrogatif (**Ich verstehe nicht, warum Sie sich diese Mühe machen**).

- La position du verbe dans la phrase fournit donc un repère très fiable pour "s'y retrouver", notamment dans les phrases complexes. Cependant, n'oubliez pas que :

- La position du verbe dont il est question ici est celle du verbe conjugué. Lorsqu'une proposition comporte des formes verbales composées (ce qui est très souvent le cas), seule la composante conjuguée occupe cette place stratégique. **Ich möchte** (verbe conjugué) **mich nicht mit Maschinen unterhalten** (infinitif).

- Le verbe en "2^e position" ne signifie pas, bien entendu, que le verbe est obligatoirement le 2^e mot de la phrase. Ainsi, l'élément qui le précède en 1^e position est le plus souvent un composé de plusieurs mots, p. ex. **Auf der anderen Seite kommt die Übersetzung fertig wieder raus**. Il peut également s'agir d'une proposition subordonnée tout entière, p. ex. **Wenn man Fortschritte machen will, macht man eben auch Fehler**.

Nous reviendrons, dans les leçons suivantes, sur les différents éléments d'une phrase et sur les positions respectives qu'ils y occupent.

7 2 L'intonation et la ponctuation

2.1 L'accent tonique

La bonne prononciation d'un mot allemand (à plusieurs syllabes) dépend pour beaucoup du placement correct de l'accent tonique. Cela revient à élever et/ou à renforcer (un peu) la voix sur une syllabe particulière – en général (mais pas toujours), c'est celle qui porte le sens principal du mot – et de "désaccentuer", en conséquence, plus ou moins les autres syllabes, notamment les suffixes dont les fonctions sont essentiellement "techniques". Dans le verbe **wirken** (*faire, agir, accomplir*), c'est la syllabe **wirk-** qui porte le sens, le suffixe **-en** ne servant qu'à marquer l'infinitif. Il en est de même pour l'adjectif **wirklich**, formé grâce au suffixe **-lich** à partir du verbe, puis du substantif **Wirklichkeit**, formé à son tour par l'ajout du suffixe **-keit**.

L'ennui, c'est qu'en français, c'est précisément ces suffixes qu'on accentue. Garder le même réflexe en prononçant les mots allemands, c'est donc cela qui produit l'accent français. Si vous voulez le perdre, repérez bien l'accent tonique (dans les textes des premiers dialogues, les syllabes sont marquées en gras, ici elles sont soulignées) et prononcez-le en l'exagérant légèrement : **lernen** (et non pas **lernen** !), **fahren** (et non pas **fahren** !), **Mühe** (et non pas **Müe** !), **Deutschland** (et non pas **Deutschand** !).

Dans les mots composés, l'accent tonique de la première composante est renforcé alors que celui des suivantes est très atténué : **Mutersprache**, *langue maternelle* ; **Übersetzungsmaschine**, *machine à traduire*.

C'est l'accent tonique qui distingue, pour les verbes, les particules séparables (accentuées) des particules inséparables (inaccentuées), par ex., particule séparable accentuée : **anrufen**, *appeler* ; **auswählen**, *sélectionner* ; particule inséparable inaccentuées : **übersetzen**, *traduire* ; **wiederholen**, *répéter*.

2.2 L'accent de phrase et l'intonation

Si l'accent tonique met en relief ce qui est important dans un mot, l'accent de phrase et l'intonation en font de même pour l'ensemble d'une phrase. Ainsi, la nature de l'énoncé qu'indique la place du verbe conjugué (affirmation, question, ordre ou souhait), est le

7 plus souvent confirmée par le ton, par l'intonation et par l'accent de phrase. **Du machst jetzt keine Fehler mehr** prononcé avec l'accent de phrase sur **keine** et une intonation légèrement descendante, est bien une phrase déclarative : *Tu ne fais plus de fautes maintenant*. Mais l'intonation a le pouvoir de contredire la syntaxe. Prononcée sur un ton péremptoire, cette même phrase devient un ordre : **Du machst jetzt keine Fehler mehr!**, *Tu ne feras plus de fautes, maintenant !* Avec l'accent de phrase sur **Fehler** et avec une intonation ascendante, elle devient une question : **Du machst jetzt keine Fehler mehr?**, *Maintenant, tu ne fais plus de fautes ?* À l'écrit, c'est bien entendu la ponctuation qui vous renseigne sur l'interprétation qu'il convient de donner.

Les enregistrements des dialogues sont là pour vous aider à repérer l'accent de phrase et à le restituer correctement lors de la répétition. Écoutez-les attentivement.

3 Les "petits mots"

De façon plus savante, on les appelle des "modalisateurs". Il s'agit de mots tels que **denn, doch, wohl, mal, aber, etwa, auch, schon** etc. qui, sans apporter de véritables informations distinctes, renforcent, atténuent ou nuancent le sens d'un énoncé et lui donnent ainsi un ton – un peu comme les épices rehaussent ou modifient le goût d'un plat, sans pour autant en modifier la composition. Ils sont plus fréquents dans la langue orale que dans la langue écrite – et bien plus courants en allemand qu'en français. D'où notre conseil de ne pas les traduire à tout prix : leur suppression ne modifie pas le contenu factuel d'un énoncé, il s'agit plutôt de signaux à interpréter. Mais ne les oubliez pas lorsque vous répétez la phrase allemande !

Attention toutefois, ces mêmes mots peuvent avoir d'autres fonctions, essentielles celles-ci, dans la phrase : conjonctions de coordination ou adverbes (porteurs de "vraies" informations complémentaires). Par exemple, **denn** conjonction = *car* : **Ich bin zufrieden, denn ich habe Fortschritte gemacht**, *Je suis content(e) car j'ai fait des progrès*. / **denn** modalisateur = *donc, bien* : **Hast du denn Fortschritte gemacht?**, *Est-ce que tu as bien fait des progrès ?* ; **auch** adverbe = *aussi* : **Diese Regel kenne ich auch**, *Cette règle, je la connais aussi*. / **auch** modalisateur

7 (p. ex. pour signaler le doute) : **Hast du diese Regeln auch richtig gelernt?**, *Est-ce que tu as vraiment bien appris ces règles ?*

Comment les distinguer ? Si vous avez une bonne oreille, vous reconnaîtrez les modalisateurs grâce à leur discrétion : ils ne sont jamais accentués, alors qu'adverbes et conjonctions le sont très souvent !

4 Le mode du verbe

Pour exprimer une **réalité factuelle**, on utilise l'**indicatif**, en allemand comme en français : **Sie spricht gut deutsch**, *Elle parle bien allemand*. Cette certitude peut être relativisée par l'emploi de certains termes, p. ex. **Ich glaube, sie spricht gut deutsch**. *Je crois qu'elle parle bien allemand* ou **Vielleicht spricht sie gut deutsch**, *Peut-être parle-t-elle bien allemand*.

Par contre, l'**incertitude** concernant la réalité factuelle de ce qui est dit peut (ou doit) s'exprimer par l'emploi d'un autre mode, le **subjonctif** ou le **conditionnel** en français, le **Konjunktiv** en allemand. Les règles d'emploi de ces modes n'étant pas les mêmes dans les deux langues, nous préférons garder les termes **Konjunktiv I** et **Konjunktiv II** pour l'allemand, afin d'éviter toute confusion.

4.1 Konjunktiv I

Aujourd'hui, le **Konjunktiv I** sert principalement à signaler qu'un énoncé doit être attribué à un autre locuteur (discours rapporté) : **Sie sagt, sie spreche gut deutsch, weil sie in Deutschland gewesen sei**, *Elle dit qu'elle parle bien allemand parce qu'elle est allée en Allemagne*. En allemand, celui qui rapporte le propos d'autrui marque donc, par l'emploi du **Konjunktiv**, le fait qu'il s'en distancie et qu'il laisse la responsabilité de ce propos à l'autre.

Quelques rares formules attestent encore l'emploi ancien de ce mode qui servait également à exprimer un souhait ou un ordre, p. ex. ... **lebe hoch!**, *Vive... !*; **Gott sei Dank!**, *Dieu soit loué !*

Konjunktiv II

7 Son emploi indique qu'on envisage l'action, le fait, le souhait dont il est question comme hypothétique, qu'on doute de sa réalité, de la possibilité de sa réalisation ou qu'on le/la juge carrément irréalisable. Il correspond donc souvent – mais pas toujours – à l'emploi du conditionnel en français : **Das wäre eine tolle Idee!**, *Ça serait une idée géniale !* (mais elle a peu de chances de se réaliser) ; **Und ich dachte, Sie wären die Conny!**, *Et moi [qui] pensais [que] vous étiez Conny !* (mais, en fait, vous ne l'êtes pas !).

C'est cette virtualité qu'exprime le **Konjunktiv II** qui explique son emploi fréquent dans les formules de politesse un peu relevées : **Dürfte ich Ihnen etwas anbieten?**, *Pourrais-je vous offrir quelque chose ?* On évite ainsi une demande trop directe.

En fait, les Allemands remplacent très souvent le **Konjunktiv I** (p. ex. **Er sagt, er komme mit.**) par le **Konjunktiv II** (**Er sagt, er käme mit.**) dont les formes leur sont plus familières. Et dans la langue courante, ils n'utilisent ni l'un ni l'autre (sauf pour quelques verbes très fréquents comme **wäre, hätte, könnte, dürfte, müsste** etc.) : ils préfèrent la forme substitutive avec **würde** + infinitif (**Er sagt, er würde mitkommen.**). C'est moins élégant, mais c'est plus simple et cela reste correct.

Ne vous inquiétez donc pas si vous n'êtes pas certain de connaître la forme du **Konjunktiv** qui convient ! Faites comme les Allemands, utilisez **würde** + l'infinitif !

4.3 Formation du Konjunktiv

• Konjunktiv I

Présent : à partir du radical de l'infinitif (**sprechen** → **sie spreche**),
Passé : avec le **Konjunktiv I** de l'auxiliaire du passé composé (**gesprochen haben** → **sie habe gesprochen** ; **gewesen sein** → **sie sei gewesen**).

• Konjunktiv II

Présent : à partir du radical du prétérit du verbe (souvent + inflexion) (**sprach-** → **sie spräche**).

7 **Passé** : avec le **Konjunktiv II** de l'auxiliaire du passé composé (**gesprochen hatte** → **sie hätte gesprochen** ; **gefahren war** → **sie wäre gefahren**).

Pour plus de précisions concernant les formes du verbe au **Konjunktiv**, reportez-vous à l'appendice grammatical.

Dialog zur Wiederholung – Dialogue de révision (Traduisez)

Pour vous permettre de faire le point, nous vous proposons de reprendre sous forme de dialogue certains termes et tournures abordés au cours des six leçons précédentes. Répétez chaque phrase et traduisez-la.

- 1 Es war einfach toll! Ein ganz ungewöhnlicher Urlaub!
- 2 Eine Radwanderung, quer durch Österreich, an der Donau entlang, bis nach Wien!
- 3 Ich hatte gefürchtet, das wäre zu anstrengend, aber es hat allen Spaß gemacht.
- 4 Wir sind in aller Ruhe gefahren, täglich immer nur ein paar Stunden.
- 5 Die Landschaften waren wunderbar und es gab viele Sehenswürdigkeiten zu besichtigen.
- 6 Mit der Unterkunft und Verpflegung waren wir sehr zufrieden.
- 7 Wir sind auch mit vielen Leuten ins Gespräch gekommen.
- 8 Natürlich haben wir immer versucht, uns auf Deutsch verständlich zu machen.
- 9 Diese Fahrt hat sich wirklich gelohnt!
- 10 Ich bin sicher, dass dir diese Reise auch gefallen hätte!

7 **Ne vous inquiétez pas** si ces conjugaisons ne vous sont pas encore familières, nous y reviendrons dans de prochaines leçons.

Traduction

1 C'était tout simplement génial ! Des vacances vraiment exceptionnelles ! 2 Une randonnée à vélo à travers l'Autriche, en suivant le Danube, jusqu'à Vienne ! 3 J'avais peur que ce soit (j'avais craint que cela fût) trop fatigant, mais ça a plu à tout le monde (tous). 4 Nous avons roulé sans nous presser, (toujours) juste quelques heures par jour. 5 Les paysages étaient magnifiques et il y avait beaucoup de curiosités à voir (visiter). 6 Nous étions très contents de l'hébergement et des repas. 7 Nous avons engagé la conversation avec beaucoup de gens. 8 Évidemment, nous avons toujours essayé de nous faire comprendre en allemand. 9 Ce voyage a vraiment valu le coup ! 10 Je suis sûr que ce voyage t'aurait plu également !



Eine freundliche Begegnung

- 1 – Hallo ①! Guten Tag. Schön Sie zu treffen.
- 2 – Ja... Guten Tag. Aber... Verzeihen Sie, kennen wir uns zufällig?
- 3 – Nein, ich glaube nicht.
- 4 – Das hätte mich auch gewundert. Ich bin nämlich ② fremd hier.
- 5 – Ja sicher, das habe ich sofort bemerkt, denn ich kenne ja jeden hier im Dorf.
- 6 – Und warum freuen Sie sich dann, mich zu sehen?
- 7 – Ich habe mir für heute vorgenommen ③, alle fremden Menschen ④, die mir begegnen, freundlich zu begrüßen.

Notes

- ① Interpeller une personne dont on ne connaît pas (ou dont on a oublié) le nom est un peu moins aisé en allemand qu'en français, car les appellations **Herr...** et **Frau...** s'accompagnent obligatoirement du nom de famille. L'interpellation **Hallo!**, suppose une certaine familiarité, elle peut également servir à attirer l'attention de quelqu'un qui se trouve un peu loin. Le cas échéant, on peut évidemment saluer la personne avec **Guten Tag!** ou **Grüß Gott!** (dans le sud de l'Allemagne, en Autriche et en Suisse) ou s'adresser directement à elle avec une demande : **Bitte! Können Sie mir sagen...?**, *S'il vous plaît! Pouvez-vous me dire...?* ou **Verzeihen Sie, können Sie...?**, *Pardonnez-moi, pourriez-vous...?* ; **Entschuldigen Sie...**, *Excusez-moi...*
- ② L'adverbe **nämlich**, *c'est-à-dire, c'est que*, se place toujours après le verbe (ou le sujet, si celui-ci suit le verbe).
- ③ Vous trouvez dans ce dialogue plusieurs exemples de verbes avec des pronoms réfléchis, soit au datif comme dans cet

Une rencontre aimable

- 1 – Hé ! Bonjour. Je suis content (*Agréable*) de vous rencontrer.
- 2 – Oui... Bonjour. Mais... Pardonnez-moi, est-ce que nous nous connaissons par hasard ?
- 3 – Non, je ne crois pas.
- 4 – En effet, cela m'aurait étonné. C'est que je ne suis pas d'ici (*je suis étranger ici*).
- 5 – Oui, bien sûr, je l'ai remarqué tout de suite car je connais tout le monde (*chacun*), ici au village.
- 6 – Et pourquoi vous réjouissez-vous alors de me voir ?
- 7 – (*Pour*) Aujourd'hui, je me suis promis de saluer aimablement tous les étrangers que je rencontre (*qui me rencontrent*).



exemple : **sich vornehmen**, *se promettre, prendre la résolution* : **ich nehme mir etwas vor**, soit à l'accusatif p. ex. à la phrase 13 **sich streiten**, *se disputer* : **ich habe mich gestritten**.

- ④ **der Mensch**, *l'homme*, au sens de *l'être humain* ; **die Menschheit**, *l'humanité* ; **menshlich**, *humain*. **Der Mensch** est un des "masculins faibles". Ces noms masculins ajoutent à leur forme (au nominatif singulier) **-(e)n** à tous les autres cas (du singulier et du pluriel). Pour rappel, **der Herr** et **der Junge** sont d'autres exemples de masculins faibles.

- 8 – Gibt es **irgendeinen** ⑤ **besonderen Grund dafür?** Haben Sie **heute vielleicht** Geburtstag oder **feiern** Sie **einen Lottogewinn?**
- 9 – Nein, nein. Ich **habe einfach** nur das **Bedürfnis**, mal **wieder jemandem** ⑥ **richtig freundlich** „Guten Tag“ zu **sagen**.
- 10 – Ja, **aber** Sie **sagten** doch **gerade**, dass Sie hier **alle Leute kennen würden** ⑦.
- 11 – Stimmt! **Aber** wir **grüßen** uns nicht mehr.
- 12 – Gibt es dann **dafür vielleicht** einen Grund?
- 13 – Ja, ich **habe** mich mit **ihnen gestritten**.
- 14 – Mit **allen?**
- 15 – Ja, **leider**, mit **allen Nachbarn** und **Bekanntem**. Sie **weigern** sich, mit mir zu **sprechen**.
- 16 – Und Sie **wollen** sich nicht **wieder** mit **ihnen vertragen?**
- 17 – Doch, **natürlich**. Ich **bemühe** mich ja. **Aber niemand** will **eingestehen**, dass ich im Recht war ⑧.
- 18 – Tja... das **Zusammenleben** mit **anderen** ist nicht **immer einfach!**
- 19 **Leider** muss ich mich jetzt **verabschieden**. Hat mich **gefremt**, **Ihre Bekanntschaft** zu **machen**.

Notes

- ⑤ **irgend-**, *quelconque*, *n'importe*, peut s'ajouter à un article indéfini : **irgendein Grund**, *une raison quelconque* ; **irgendeine Frage**, *n'importe quelle question*, ou à certains pronoms : **irgendwann** (phrase 20), *n'importe quand*, *à un moment donné* ; **irgendetwas**, *n'importe quoi* ; **irgendwer/irgendjemand**, *quelqu'un*, *n'importe qui*.
- ⑥ **jemand**, *quelqu'un*, et **niemand**, *aucun, personne*, sont des pronoms indéfinis dont la déclinaison est facultative. Notamment dans la langue orale, on utilise souvent la forme

- 8 – Y a-t-il une (*quelconque*) raison particulière à cela ? 8
Peut-être est-ce (*avez-vous*) votre anniversaire aujourd'hui ou bien fêtez-vous un gain au loto ?
- 9 – Non, non. J'éprouve tout simplement le besoin de dire de nouveau "Bonjour" à quelqu'un, de façon vraiment aimable.
- 10 – Mais vous venez de dire que vous connaissiez tout le monde ici.
- 11 – Exact ! Mais nous ne nous saluons plus.
- 12 – Y a-t-il par hasard (*alors peut-être*) une raison à cela ?
- 13 – Oui. Je me suis disputé avec eux.
- 14 – Avec tout le monde (*tous*) ?
- 15 – Oui, malheureusement, avec tous les voisins et tous ceux que je connais (*toutes les connaissances*) ici. Ils refusent de me parler.
- 16 – Et vous ne voulez pas vous réconcilier avec eux ?
- 17 – Si, évidemment. Je m'y efforce. Mais personne ne veut admettre que j'étais dans mon droit.
- 18 – Eh bien... Vivre (*La vie en communauté*) avec les autres n'est pas toujours facile !
- 19 Malheureusement, je dois vous laisser (*prendre congé*) à présent. J'ai été ravi de faire votre connaissance.

invariable : **Ich kenne hier niemand**, *Je ne connais personne ici*, au lieu de **Ich kenne hier niemanden**.

⑦ Rappelez-vous notre remarque concernant l'emploi du **Konjunktiv** pour le discours indirect : théoriquement, le **Konjunktiv I** serait approprié ici : **Sie sagten..., dass Sie... kennen**. Cette forme n'étant pas différente de celle de l'indicatif, il serait préférable d'utiliser celle du **Konjunktiv II** : **Sie sagten, dass Sie... kännten**. Mais celle-ci est peu familière et on va lui préférer, le plus souvent, la forme substitutive avec **würde** : **Sie sagten..., dass Sie... kennen würden**.

⑧ **im Recht sein**, *être dans son droit*. À ne pas confondre avec **Recht haben**, *avoir raison*.

- 9 20 – Mich auch. Vielleicht haben wir irgendwann noch mal Gelegenheit, uns zu unterhalten. Auf Wiedersehen. □

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Warum haben Sie sich geweigert, diesen Nachbarn zu grüßen?
- 2 Sie hat sich vorgenommen, nie mehr im Lotto zu spielen.
- 3 Die Nachbarn haben sich lange gestritten, aber niemand wusste genau warum.
- 4 Haben Sie nicht zufällig heute Geburtstag?
- 5 Irgendwie müsst ihr euch wieder vertragen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Est-ce que vous avez déjà fait la connaissance de tous les voisins, ici au village ?
Haben Sie schon mit hier im Dorf ?
- 2 Ils s'étaient disputés tellement longtemps qu'à la fin, plus personne ne savait qui était dans son droit.
... so lange ,
dass am Ende mehr wusste, wer
.....
- 3 Je viens de me réconcilier avec Michaela.
Ich habe wieder mit Michaela
.....

Vous venez d'entamer, déjà, la 2^e série de leçons. Gardez vos bonnes résolutions et maintenez un rythme régulier d'apprentissage ! Ne laissez jamais en friche un terrain que vous avez déjà labouré. Avancez tout en consolidant vos acquis. Chaque nou-

- 20 – Moi de même. Peut-être aurons-nous, à l'occasion (à un moment quelconque), l'opportunité de discuter à nouveau (encore une fois). Au revoir. 9

Corrigé de l'exercice 1

1 Pourquoi avez-vous refusé de saluer ce voisin ? 2 Elle a pris la résolution de ne plus jamais jouer au loto. 3 Les voisins se sont disputés pendant longtemps, mais personne ne savait exactement pourquoi. 4 Ce ne serait pas (N'avez-vous pas) votre anniversaire aujourd'hui, par hasard ? 5 D'une façon ou d'une autre, vous devez vous réconcilier.

- 1 Il avait besoin de discuter avec moi des problèmes de la vie en communauté.

Er hatte das, mit ... über die Probleme des
..... ?

- 2 Pourquoi ne veux-tu pas admettre que tu aimerais bien avoir l'occasion de la rencontrer ?

Warum willst du nicht, dass du gerne die, ihr ..
..... ?

Corrigé de l'exercice 2

1 – allen Nachbarn – Bekanntschaft gemacht 2 Sie hatten sich – gestritten – niemand – im Recht war 3 – mich gerade – vertragen 4 – Bedürfnis, sich – mir – Zusammenlebens zu unterhalten 5 – eingestehen – Gelegenheit hättest – zu begegnen

elle leçon vous apporte pour cela des éléments nouveaux tout en vous rappelant ce que vous avez déjà appris antérieurement. Mais n'entreprenez pas trop à la fois : Immer eins nach dem anderen!, Chaque chose en son temps !

Ein ungewöhnlicher Beruf

- 1 – Liebe Hörerinnen und Hörer, heute möchte ich Ihnen einen etwas ungewöhnlichen Beruf vorstellen:
- 2 Unser Gast, Herr Kroll, ist Ahnenforscher ①.
- 3 Herr Kroll, könnten Sie den Hörern kurz erklären, wonach Sie da forschen?
- 4 – Tja, also... Ich bemühe mich herauszufinden, wer Ihre Vorfahren waren, woher Ihre Familie stammt ②, mit wem Sie verwandt sind ③.
- 5 – Ja, aber, das wissen wir doch alle!
- 6 – Da täuschen Sie sich!

Remarque de prononciation

Nous avons vu que l'accent tonique (indiqué en gras dans le texte des dialogues) est porté, le plus souvent, par la syllabe-racine du mot : c'est celle qui en porte le sens principal. Lorsqu'il s'agit de mots composés (très nombreux en

Notes

- ① **der Ahn(e)/die Ahnin** ou **der Vorfahr/die Vorfahrin** (phrase 4), *l'aïeul/e, l'ancêtre* ; **der Forscher**, *le chercheur*.
- ② Les verbes **stammen aus**, *être originaire de (d'une famille, d'un lieu, d'un pays)*, ou **abstammen von**, *descendre de (d'un ancêtre, d'un parent)*, sont formés à partir du nom commun **der Stamm** qui signifie *le tronc (d'arbre)*, mais également *la tribu, la lignée, la souche* ou encore *la racine (grammaticale), le radical* : **Die Stammsilbe des Worts trägt den**

Une profession peu commune

- 1 – Chères auditrices, chers auditeurs, aujourd'hui j'aimerais vous présenter un métier quelque peu inhabituel :
- 2 notre invité, Monsieur Kroll, est expert en généalogie.
- 3 Monsieur Kroll, pourriez-vous expliquer brièvement à [nos] auditeurs sur quoi portent vos recherches (*vers quoi vous faites des recherches, alors*) ?
- 4 – Eh bien... Je m'efforce de découvrir qui étaient vos ancêtres, d'où est originaire votre famille, [et] avec qui vous avez des liens de parenté.
- 5 – Mais cela, nous le savons tous !
- 6 – Eh bien, détrompez-vous (*là, vous vous trompez*) !

allemand) il y aura, de ce fait, souvent un ou plusieurs accents (toniques) "secondaires". Essayez, en écoutant les textes, de repérer et de reproduire ces petits rebonds d'accent (soulignés ci-dessous), dans les mots composés, p. ex. : 4 [*hèraoustsoufi:nd'n*] 7 [*fa:mi:lyènchtambaoum*] 8 [*ourgro:sèlta'n*] 13 [*fa:mi:lyènguèchichtè*]

Wortakzent, *La syllabe-racine du mot porte l'accent tonique.*
Der Stammbaum ou **der Familienstammbaum** est *l'arbre généalogique*.

- ③ **verwandt sein mit**, *être parent(e) avec* ou *être apparenté(e) avec* (au sens propre comme au figuré). Par le terme **der/die Verwandte**, *le/la parent/e*, ou **die Verwandtschaft**, *la parenté*, on désigne généralement la parenté au-delà de la cellule familiale composée de **die Eltern**, *les parents (mère et père)*, **die Kinder** et le cas échéant **die Großeltern**.

- 9 7 Die **meisten Leute kennen ihren Familienstammbaum** nur bis zu **ihren Großeltern oder Urgroßeltern** ④
- 8 und **wissen wenig über die Herkunft ihrer Familie.**
- 9 – **Findet man das denn heute nicht alles im Internet?**
- 10 – Die **alten Urkunden** ⑤ **über Geburten, Hochzeiten und Sterbefälle**, die **finden Sie nicht im Internet.**
- 11 Und wenn Sie **Müller heißen würden** und **herausfänden**, dass es noch **fünfhunderttausend** ⑥ **andere Müllers** in der **ganzen Welt gäbe**,
- 12 dann **wüssten Sie deshalb** noch nicht, mit wem sie nun **wirklich verwandt wären.** ⑦
- 13 **Meistens sind die Leute überrascht**, wie **spannend ihre Familiengeschichte ist.**

Notes

- ④ Le préfixe **ur-** renvoie aux origines, désigne le début des choses et signifie donc souvent également *très ancien* : **die Urgroßeltern** sont donc *les arrière-grands-parents*, **der Urenkel**, *l'arrière-petit-fils* ; **die Urzeit**, *les temps préhistoriques* – à ne pas confondre avec **die Uhrzeit**, *l'heure* (qu'indique la montre) !
- ⑤ **die Urkunde**, *le document, l'acte*. Vous retrouvez ici le même préfixe **ur-** : il s'agit d'un acte (administratif, p. ex.) original – et non pas d'une simple copie.
- ⑥ En allemand, les nombres jusqu'à un million s'écrivent sans majuscule et tout attachés ! Si, par malheur, l'indication avait été plus précise, vous auriez trouvé p. ex. : **fünfhuderteinundzwanzigtausendvierhundertachtundsechzig** (521 468). À partir de **eine Million** on peut reprendre son souffle, puisqu'on écrit p. ex. : **drei Millionen fünfhunderttausend**

- 7 La plupart des gens ne connaissent leur arbre généalogique que jusqu'à leurs grands-parents ou leurs arrière-grands-parents
- 8 et [ne] savent [que] peu de choses sur les origines de leur famille.
- 9 – Mais est-ce qu'on ne trouve pas tout cela sur Internet de nos jours ?
- 10 – Les anciens actes de naissance, de mariage, et de décès, vous ne les trouvez pas sur Internet. Et si vous appelez Müller, et que vous découvrez qu'il y a encore cinq cent mille autres Müller à travers le monde (*entier*), alors vous ne saurez toujours pas avec lesquels (*qui*) vous êtes vraiment parents.
- 12
- 13 Le plus souvent, les gens sont surpris [de découvrir] à quel point leur histoire familiale est captivante.



(3 500 000)... Lorsqu'on écrit les nombres en chiffres, on peut en faciliter la lecture par un espace ou un point ajouté devant chaque bloc de 3 chiffres. Mais cela reste une facilité et n'est pas obligatoire.

- ⑦ L'hypothèse sur laquelle repose cette longue phrase conditionnelle est irréaliste (le journaliste ne s'appelle pas **Müller**), on emploie donc le **Konjunktiv II** (ou la forme substitutive avec **würde** + infinitif) dans les différentes parties de la phrase.

- 9 14 – **Wirklich?** Was kann man denn da entdecken?
- 15 – Nun, vielleicht sind Sie der **Nachkomme** ⑧ einer **adligen Familie** oder der **Urenkel** einer **berühmten Persönlichkeit**, **ohne** es zu wissen.
- 16 – **Könnten** Sie **also** auch **herausfinden**, dass ich der **einzige Erbe** einer **reichen Tante**, **sagen** wir in **Australien**, bin?
- 17 – Ja, **vielleicht**, wenn **Ihre Verwandtschaft** noch durch **irgendeine Urkunde** **bewiesen** wird.
- 18 – Aber was **würde** passieren, wenn **diese Verwandte** **keine** Millionen, **sondern** nur **Schulden hinterlassen hätte**?
- 19 – **Niemand** ist **gezwungen**, ein **Erbe** **anzunehmen**.
- 20 – Aber Ihr **Honorar** **müsste** ich **trotzdem bezahlen**, **oder**?
- 21 – **Allerdings!** Ein **Honorar**, das **vereinbart** ist, muss **immer bezahlt** werden. ⑨ □

Notes

- ⑧ Tout comme le préfixe **vor-** dans **der Vorfahr** indique qu'il s'agit d'un parent en ligne ascendante, le préfixe **nach-** dans **der Nachkomme** indique la ligne descendante de parenté.
- ⑨ Vous trouvez ici réunies les deux formes du passif. Le passif-état décrit le résultat d'une action : **Wir haben das Honorar** (= "objet") **vereinbart**, *Nous avons convenu des honoraires* ;

- 9 14 – Vraiment ? Qu'est-ce qu'on peut bien y découvrir ?
- 15 – Eh bien, peut-être êtes-vous le descendant d'une famille de nobles (*noble famille*) ou l'arrière-petit-fils d'un personnage célèbre, sans le savoir.
- 16 – Pourriez-vous alors également découvrir que je suis l'unique héritier d'une riche tante, disons en Australie ?
- 17 – Oui, peut-être, si votre lien de parenté peut être (*est encore*) prouvé par un document officiel quelconque.
- 18 – Mais que se passerait-il si cette parente n'avait pas légué des millions mais seulement des dettes ?
- 19 – Personne n'est obligé d'accepter un héritage.
- 20 – Mais vos honoraires (*vos honoraires*), je devrai tout de même les payer, n'est-ce pas ?
- 21 – En effet ! On doit toujours régler les honoraires dont on a (*qui sont*) convenu.

voix passive : **Das Honorar** (= sujet) **ist jetzt vereinbart**, *Les honoraires sont fixés maintenant*. Suit un exemple du passif-action : **Sie müssen ein Honorar bezahlen**, *Vous devez payer des honoraires* ; voix passive : **Ein Honorar muss bezahlt werden**.

9 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Alles, was zwischen uns vereinbart wurde, steht in dieser Urkunde. ② Ich möchte die Herkunft meiner Urgroßeltern herausfinden. ③ Wenn Sie der einzige Nachkomme wären, dann wären Sie auch der einzige Erbe. ④ Leider bin ich gezwungen, meine Schulden zu bezahlen. ⑤ Meistens weiß man gar nicht, mit wie vielen Leuten man verwandt ist.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Je ne vais pas accepter l'héritage de ces parents sans savoir ce qu'ils me lèguent.
Ich werde das
nicht, wissen, was sie
..... haben.
- ② Par ce document, on prouve (*est prouvé*) que toutes les dettes ont été payées.
Durch wird bewiesen, dass alle
- ③ Si vous aviez fait des recherches à propos de vos ancêtres, vous auriez découvert que vous descendez d'une famille noble connue.
Wenn Sie geforscht hätten, hätten sie, dass Sie ... einer bekannten Familie

Comme dans bien d'autres langues, beaucoup de noms de famille sont formés à partir de noms de métiers. Vous allez donc rencontrer beaucoup de Müller, meunier ; Schneider, tailleur ; Schmidt, Schmitz (et d'autres variantes, formées à partir de Schmied, forgeron) ; Fischer, pêcheur ; Bauer, paysan ; Becker ou Bäcker, boulanger ; Weber, tisserand... Le record est tenu par les Müller

Corrigé de l'exercice 1

- ① Tout ce dont nous avons convenu est noté dans ce document.
② Je voudrais découvrir l'origine de mes arrière-grands-parents.
③ Si vous étiez le seul descendant, vous seriez également le seul héritier. ④ Malheureusement je suis obligé de payer mes dettes.
⑤ Le plus souvent, on ne sait pas avec combien de personnes on a des liens de parenté.

- ④ J'aimerais bien savoir quel était le métier de mes arrière-grands-parents et d'où ils étaient originaires.
Ich wüsste gern, welchen
..... hatten und woher sie
- ⑤ Personne n'est obligé de connaître son arbre généalogique.
....., seinen
..... zu kennen.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – Erbe dieser Verwandten – annehmen, ohne zu – mir hinterlassen
– ② – diese Urkunde – Schulden bezahlt wurden ③ – nach ihren Vorfahren – herausgefunden – aus – adligen – stammen ④ – Beruf meine Urgroßeltern – stammten ⑤ Niemand ist gezwungen – Familienstammbaum –

(rien qu'en Allemagne, on en compte plus de 300 000), à égalité presque avec l'ensemble des variantes de Schmidt. La noblesse se distingue par la particule von, de, placée devant le nom de famille qui indique, le plus souvent, le lieu, le domaine d'origine de cette famille, p. ex. von Biberstein (nom du domaine).

Die Hochzeit ① meiner Eltern

- 1 – Das sieht ja aus wie ein **Hochzeits**foto.
- 2 – **Richtig!** Das war am Tag der **Trauung** von **meinen Eltern**.
- 3 – Der **Junge** hier links sieht dir **aber wirklich** sehr **ähnlich** ②!
- 4 – Klar. Das bin ich ja auch.
- 5 – Ja wie? Warst du denn **dabei** ③, als ④ **deine Eltern** **geheiratet haben**?
- 6 – Es war ja nicht **ihre erste Hochzeit**.
- 7 **Meine Mutter** war **damals** schon seit zwei **Jahren** **geschieden** ⑤, von **ihrem ersten** Mann, **also** von **meinem richtigen Vater**.
- 8 Der steht hier rechts, mit **meinen drei** **anderen Geschwistern** ⑥ aus der **ersten Ehe** ⑦.

Notes

- ① **die Hochzeit**, *le mariage, les noces* : c'est l'événement du mariage et, le cas échéant, la fête qui y est consacrée. **Die Trauung** (phrase 2) désigne la cérémonie au cours de laquelle on conclut le mariage (**die Ehe schließen**): **die kirchliche Trauung**, *le mariage religieux*; **die standesamtliche Trauung**, *le mariage civil*.
- ② **jemandem ähnlich sehen** ou **jemandem ähneln**, *ressembler à quelqu'un* : **Sie sieht ihrer Mutter ähnlich**, *Elle ressemble à sa mère*. **Die Ähnlichkeit**, *la ressemblance*.
- ③ **dabei sein**, *être là, être présent, participer* : **da-** renvoie à un fait, un événement, évoqué soit avant, soit après. Ici : **bei der Hochzeit**, *bei der Trauung*, *lors du mariage*.

Le mariage de mes parents

- 1 – Cela ressemble bien à une photo de mariage.
- 2 – Exact ! C'était le (*au*) jour de la cérémonie de mariage de mes parents.
- 3 – Mais ce garçon, ici à gauche, te ressemble vraiment beaucoup !
- 4 – Évidemment. [Puisque] c'est bien moi.
- 5 – Comment ça ? Tu étais (*donc*) là lorsque tes parents se sont mariés ?
- 6 – Mais ce n'était pas leur premier mariage.
- 7 À l'époque, ma mère était déjà divorcée depuis deux ans de son premier mari, c'est-à-dire de mon vrai père.
- 8 Il est ici, à droite, avec mes trois autres frères et sœurs [issus] de ce premier mariage.

- ④ La conjonction **als, quand, lorsque**, s'utilise pour situer dans le passé un événement ponctuel, unique, qui ne se répète pas (ici le mariage entre le beau-père et la mère du locuteur).
- ⑤ **geschieden sein von jmdm**, *être divorcé(e) de qqn*; **sich scheiden lassen**, ("se faire") *divorcer*; **die Scheidung**, *le divorce*.
- ⑥ **die Geschwister**, terme générique pour désigner l'ensemble des frères et/ou des sœurs (quel que soit leur sexe); **der Bruder**, *le frère*; **die Schwester**, *la sœur*. **Ich habe zwei Geschwister** pourra donc signifier : **Ich habe einen Bruder und eine Schwester / zwei Brüder / zwei Schwestern**.
- ⑦ **die Ehe**, (*le lien que constitue*) *le mariage*; **der Ehemann**, *le mari*; **die Ehefrau**, *l'épouse*; **das Ehepaar**, *le couple marié*; **der Ehevertrag**, *le contrat de mariage*.

- 10 9 Und mein **neuer Vater** – wir **nennen** ihn Dad – hat **vorher** mit der **Claudia**, **seiner Lebenspartnerin** ⑧ **zusammengelebt**... die **haben** sich dann aber **getrennt**.
- 10 Hier, die **beiden kleinen Mädchen**, das sind **ihre Töchter**, die **Sandra** und die **Steffi**...
- 11 – **Moment**, also das hier ist dein **Stiefvater**...
- 12 – So ein **hässliches Wort** „**Stiefmutter**“... „**Stiefvater**“ ⑨! Der **eine** ist mein **Papa** und der **andere** ist mein Dad, das ist doch ganz **einfach**.
- 13 – Und, wie **viele Geschwister** seid ihr jetzt **insgesamt**? Ich **blicke** da nicht mehr ganz durch!
- 14 – Also, wenn ich **alle Brüder** und **Schwestern** und **Halbgeschwister** **zusammenzähle**, dann sind wir sechs **Kinder**,

Notes

- ⑧ **der Lebenspartner/die Lebenspartnerin**, *le compagnon/la compagne*. Lorsque le concubinage est déclaré et/ou consacré par un acte enregistré à l'état civil, on parle de **eingetragene Lebenspartnerschaft** (**eintragen** = *inscrire, enregistrer*).
- ⑨ L'ajout de **Stief-** aux termes de parenté indique les liens acquis par remariage : **Stiefmutter**, **Stiefvater**... ; l'ajout de **Schwieger-** indique les liens par alliance : **Schwiegervater**, **beau-père**, et **Schwiegermutter**, **belle-mère** (= parents des conjoints respectifs). C'est certainement la mauvaise réputation de la **Stiefmutter**, *marâtre*, dans les contes pour enfants qui est à l'origine du sens péjoratif qu'ont pris les termes comportant cet ajout. Ainsi, **Stiefkind** est devenu synonyme de *enfant mal aimé, rejeté, défavorisé*. Les enfants issus de couples recomposés préféreront donc parler de leur **Halbbruder**, *demi-frère*, **Halbschwester**, *demi-sœur* – s'ils ne disent pas

- 9 Et mon nouveau père – nous l'appelons Dad – a vécu (*ensemble*) auparavant avec Claudia, sa compagne... mais ils se sont ensuite séparés.
- 10 Les deux petites gamines, ici, ce sont leurs filles, (*la*) Sandra et (*la*) Steffi...
- 11 – Attends (*Moment*) ! Alors lui (*ça*), là, c'est ton beau-père (*parâtre*)...
- 12 – Quel vilain mot “*belle-mère*” (*marâtre*)... “*beau-père*” (*parâtre*) ! Lui c'est mon Papa, et l'autre c'est mon “Dad”, ce n'est pas plus compliqué que ça.
- 13 – Et maintenant, combien de frères et sœurs êtes-vous au total ? J'ai un peu de mal à y voir (*à travers*) clair !
- 14 – Eh bien, si j'additionne tous les frères et sœurs et tous les demi-frères et demi-sœurs, alors nous sommes six enfants



tout simplement **Bruder**, **Schwester** – au lieu de **Stiefbruder**, **Stiefschwester**. De façon plus générale, les appellations des différents membres des “**Patchworkfamilien**”, *familles en patchwork* (terme par lequel on désigne fréquemment les familles recomposées), correspondent plus souvent aux rôles assumés et aux liens affectifs construits qu'aux liens de parenté réels.

- 10 15 das heißt, **sieben**, seit **meine Eltern**, also der Dad und **meine Mutter**, jetzt noch **einen kleinen Sohn** ⑩ **bekommen haben**, den **Toby**.
- 16 – Und... seid ihr oft **alle zusammen**?
- 17 – Oft nicht, das **wäre übertrieben**. Aber **meine Eltern** und **ihre Ex-Partner** **verstehen sich ziemlich gut miteinander**, **18** und **bisher waren immer alle dabei**, wenn ⑪ **wir einen Geburtstag gefeiert haben**, oft sogar auch noch ein paar von den **Großeltern**...
- 19 – Ach du **liebe Zeit!** ⑫ Da ist ja dann **sicher ganz schön was los** ⑬! □

Notes

- ⑩ Attention : **ein kleiner Sohn** c'est *un fils (encore) petit*. Les *petits-enfants* des grands-parents se traduisent par **die Enkel**, **die Enkelkinder** ; **der Enkel** ou **der Enkelsohn**, *le petit-fils* ; **die Enkelin** ou **die Enkeltochter**, *la petite-fille*.
- ⑪ Pour situer dans le passé des événements qui se répètent, un anniversaire par exemple, **wenn**, *quand, chaque fois que*, est la conjonction appropriée. Si vous n'êtes pas sûr de faire le bon choix entre **wenn** et **als**, faites le test en ajoutant "**immer**", "**oft**" ou "**jedes Mal**" devant **wenn**. Si cela confirme le sens de la phrase, comme c'est le cas ici (**jedes Mal wenn wir einen Geburtstag gefeiert haben**), **wenn** est le bon choix.

- 15 enfin, sept depuis que mes parents, c'est-à-dire (le) Dad et ma mère, ont eu encore un petit garçon (*fils*), (le) Toby. .
- 16 – Et... est-ce que vous êtes souvent tous ensemble ?
- 17 – [Non], pas souvent, cela serait exagéré [de le dire]. Mais mes parents et leurs ex (*partenaires*) s'entendent assez bien,
- 18 et jusqu'à présent, tout le monde était toujours réuni aux anniversaires (*tous étaient là, lorsque nous avons fêté un anniversaire*) et souvent, même quelques-uns des grands-parents [ont été de la partie]...
- 19 – Ah, mon Dieu ! Cela doit être bien animé, alors !

► ⑫ L'expression **Ach du liebe Zeit!** traduit une petite frayeur : *Ah, mon Dieu !* plus ou moins jouée ou sincère selon les cas.

► ⑬ **los sein** signifie que les choses sont en mouvement, qu'il se passe quelque chose : **Was ist los?**, *Que se passe-t-il ?* ; **Hier ist nicht los!**, *Ici, il n'y a pas d'ambiance !* ; **Da ist der Teufel los!**, *Là, il se passe quelque chose de terrible !* (litt. "le diable"), *Il y a du grabuge !* **Es geht los!**, *C'est parti !, Ça commence !*

10 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Er ist schon seit drei Jahren geschieden und sucht eine neue Lebenspartnerin.
- 2 Die beiden Töchter sehen ihrer Mutter wirklich sehr ähnlich.
- 3 Die Geschwister verstehen sich sehr gut und streiten sich nicht oft.
- 4 In einer Familie mit insgesamt acht Kindern ist natürlich immer was los!
- 5 Ich freue mich, dass ich bei deiner Hochzeit dabei sein kann.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Mes parents se connaissaient déjà depuis longtemps lorsqu'ils se sont mariés.
Meine Eltern kannten sich schon lange, ...
sie
- 2 À chaque fois qu'il s'est marié, il a dit que c'était son dernier mariage!
Jedes Mal er, hat er gesagt, es wäre seine
- 3 Lorsque cette photo a été prise, mes parents n'étaient pas encore divorcés.
... dieses Foto gemacht wurde, waren
..... noch nicht



Corrigé de l'exercice 1

1 Il est divorcé depuis trois ans déjà et cherche une nouvelle compagne. 2 Les deux filles ressemblent vraiment beaucoup à leur mère. 3 Les frères et sœurs s'entendent très bien et ne se disputent pas souvent. 4 Dans une famille de huit enfants (*en tout*), il y a toujours pas mal d'animation, évidemment! 5 Je me réjouis de pouvoir (*que je puisse*) être présent à ton mariage.

- 1 Ils avaient déjà deux filles et auraient évidemment bien aimé avoir (*recevoir*) un fils.
Sie hatten schon zwei und
natürlich gerne
- 2 Ah, mon Dieu! J'ai complètement oublié que c'est l'anniversaire de ma grand-mère la semaine prochaine.
... .. ! Ich habe ganz vergessen,
dass nächste Woche
.....

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – als – geheiratet haben 2 – wenn – geheiratet hat – letzte Hochzeit 3 Als – meine Eltern – geschieden 4 – Töchter – hätten – einen Sohn bekommen 5 Ach du liebe Zeit – meine Großmutter – Geburtstag hat

Le mot allemand **die Ehe** vient d'un mot de l'allemand ancien : **ewa**, éternité. On voit qu'en Allemagne aussi, les mots et les choses changent, comme ailleurs. Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, on ne se mariait qu'à l'église ou à la synagogue. C'est la révolution française, puis le Code civil de Napoléon qui ont apporté le mariage civil en Allemagne. Cela explique le terme allemand **Zivilehe**, alors que par ailleurs, la composante **Zivil-** sert uniquement à désigner la non-appartenance au domaine militaire.

Ein Volkslied ① aus dem sechzehnten Jahrhundert

- 1 Es waren zwei **Königskinder**, die **hatten** einander ② so lieb,
- 2 sie **konnten** **zusammen** nicht **finden**,
/: das **Wasser** war viel zu tief. (Refrain)
- 3 „Ach, **Liebster**, **könntest** du **schwimmen**,
so **schwimme** doch her zu mir,
- 4 drei **Kerzen** will ich **anzünden**,
/: die **sollen leuchten** dir.” (Refrain)
- 5 Das hört' ③ **eine falsche** ④ **Nonne**, die tat,
als wenn sie schlief' ⑤,
- 6 sie tat die **Kerzen** **auslöschen** ⑥,
/: der **Jüngling** **ertrank** so tief. (Refrain)
- 7 Ein **Fischer** wohl **fischte** **lange**, bis er den **Toten** fand:

Notes

- ① **das Volkslied**, *le chant populaire, la chanson folklorique*, est formé à partir de **das Volk**, *le peuple*. Le terme allemand souligne mieux l'essence du **Volkslied** : un chant (issu) du peuple et chanté par lui.
- ② **sie haben sich lieb** = **sie lieben sich**. Afin de souligner qu'il s'agit bien d'un lien réciproque : **er hat sie lieb und sie hat ihn lieb** (et non pas : **er liebt sich selbst und sie liebt sich selbst** !), on remplace **sich** par le pronom (invariable) **einander**, *l'un l'autre* : **sie lieben einander**.
- ③ Le prétérit est, en allemand, le temps de la narration : on raconte le déroulement des événements. La plupart des verbes du récit de cette chanson sont donc au prétérit, y compris les verbes **hört'**

Une chanson populaire du seizième siècle

- 1 Il était [une fois] deux enfants [de sang] royal
qui s'aimaient tant (*l'un l'autre*),
- 2 [mais] ils ne pouvaient pas se rejoindre,
l'eau était bien trop profonde. (bis)
- 3 “Ah, mon bien-aimé, si [seulement] tu savais
nager, nage donc vers moi,
- 4 j'allumerai trois chandelles,
[afin] qu'elles t'éclairent [le chemin].” (bis)
- 5 Cela, une perfide nonne l'entendit ; elle fit
semblant de dormir (*comme si elle dormait*),
- 6 elle éteignit les chandelles, [et] le jeune garçon
se noya dans les profondeurs [des eaux]. (bis)
- 7 Un pêcheur (*bien*) longuement pêcha jusqu'à ce
qu'il trouvât le mort :

(= **hörte**) ; **küsst'** (= **küsste**) ; **musst'** (= **musste**). L'élision du -e à la 1^{re} et/ou la 3^e personne (présent/prétérit) est assez fréquente dans les textes en vers (elle permet alors d'ajuster le nombre de syllabes). Mais elle s'observe également dans la langue orale, notamment en Allemagne du Sud et en Autriche : **ich hab'** (**ich habe**) ; **ich wollt'** (**ich wollte**) ; **ich könnt'** (**ich könnte**) ; **er käm'** (**er käme**) ; **Grüß' Gott!** (**Grüße dich Gott!**).

④ **falsch** a ici le sens de *perfide, mauvais, mal intentionné*. **Er ist irgendwie falsch**, *Il a quelque chose de faux/de retors*.

⑤ **tat** est le prétérit du verbe **tun**, *faire* ; **tun, als wenn/als ob**, *faire semblant de, faire comme si...* En allemand, ce qu'on feint de faire est au **Konjunktiv** : **sie schlief'** = **sie schliefte**.

⑥ Dans la langue courante, **tun** est parfois associé à un 2^e verbe : **sie tat die Kerzen auslöschen** = **sie löschte die Kerzen aus** ; **Sie tun oft singen** = **Sie singen oft**, *Ils chantent souvent*.

- 11 8 „Sieh da, du **liebliche Jungfrau** ⑦,
/: hast hier **deinen Königsson**.” (Refrain)
- 9 Sie nahm ihn in die **Arme** und küsst' den
bleichen Mund,
- 10 es musst' ihr das **Herze brechen** ⑧,
/: sank ⑨ in den Tod zur Stund'. (Refrain)
- 11 – Das ist **aber** ein **trauriges** Lied.
- 12 – Die **traurigen Geschichten** über die **große**
Liebe sind die **schönsten**, **deshalb sterben**
die **berühmten Liebespaare** **leider alle**.
- 13 – Und **warum?**
- 14 – Weil sie sonst **wahrscheinlich** **vergessen**
worden wären: Romeo und Julia, Tristan
und **Isolde...**
- 15 und ein Lied, das vor **über fünfhundert**
Jahren gesungen wurde, würde heute
niemanden mehr **interessieren**.
- 16 – Ich mag ⑩ **lieber Liebesgeschichten** die gut
enden, Romane und Filme mit Happy-End.
- 17 – Weil du dir nicht **vorstellst**, wie es nach
dem **Happy-End weitergeht**, sonst **wärest**
du **vielleicht anderer Meinung!** □

Notes

- ⑦ **die Jungfrau**, terme tombé en désuétude pour désigner une jeune femme (**eine junge Frau**). Le pendant masculin est **der Jüngling**, *l'adolescent, le jeune homme* (phrase 6). Aujourd'hui, **die Jungfrau** ne signifie plus que *la vierge* au sens strict du terme.
- ⑧ **jemandem das Herz brechen**, *briser le cœur de quelqu'un (de chagrin), le rendre malheureux*; **das Herz bricht ihr**, *son cœur (à elle) se brise/se fend, elle meurt d'amour*; **ein Herzensbrecher**, *un bourreau des cœurs*.

- 8 “Regarde, ô gracieuse jeune fille,
voici (*tu as*) ton fils de roi.” (bis)
- 9 Elle le prit dans ses (*les*) bras et embrassa sa
(*la*) bouche blême,
- 10 son cœur dut se briser,
elle sombra dans la mort sur l'heure. (bis)
- 11 – C'est une chanson bien triste.
- 12 – Les histoires tristes sur le grand amour
sont les plus belles, c'est pour ça que les
couples d'amoureux célèbres meurent tous,
malheureusement.
- 13 – Et pourquoi ?
- 14 – Parce qu'autrement, on les aurait probablement
oubliés (*ils seraient été oubliés*) : Roméo et
Juliette, Tristan et Iseult. . .
- 15 et une chanson populaire qu'on chantait (*qui*
fut chantée) il y a plus de cinq cents ans
n'intéresserait plus personne aujourd'hui.
- 16 – Je préfère les histoires d'amour qui finissent
bien, les romans et les films avec un happy-end.
- 17 – Parce que tu ne t'imagines (*te représentes*) pas
ce qui suit le happy-end, sinon tu serais peut-
être d'un autre avis !

⑨ **sinken**, *somber, couler, baisser*. **Ein Schiff sinkt**, *Un bateau sombre*; **das Wasser sinkt**, *l'eau baisse*; **die Preise sinken**, *les prix baissent*.

⑩ **mögen**, *apprécier, bien aimer*. La forme au **Konjunktiv II**, **möchte**, est employée en tant que verbe de modalité avec un infinitif : **Ich möchte dieses Lied noch einmal hören**, *J'aimerais entendre cette chanson encore une fois*, tandis que **mögen** à l'indicatif est employé comme verbe à part entière, donc sans infinitif : **Ich mag dieses Lied**, *J'aime bien cette chanson*.

11 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Sie liebten einander schon, als sie noch Kinder waren. ② Ich mag keine Liebesgeschichten, die traurig enden. ③ Sie tat, als wollte sie dem Jüngling den Weg zu seiner Liebsten zeigen. ④ Als er sie in die Arme nehmen und küssen wollte, erklärte sie, dass sie ihn nicht mehr liebte. ⑤ Dieses Volkslied stammt aus dem fünfzehnten Jahrhundert.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

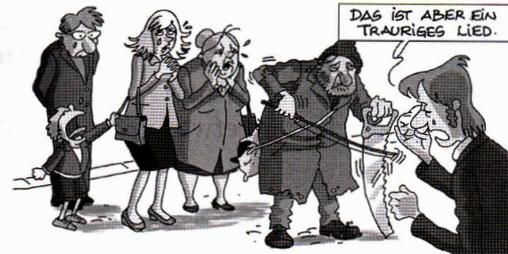
- ① Lorsqu'elle vit que son bien-aimé était mort, cela lui brisa le cœur et elle mourut.
... .., dass ihr Liebster,
brach und sie
- ② Je suis d'avis que nous ferions mieux d'oublier cette triste histoire.
Ich, dass wir diese
... .. lieber
sollten.
- ③ Il croyait que les chandelles lui éclaireraient le chemin.
Er glaubte, dass ihm den Weg
... ..
- ④ Si l'eau n'avait pas été aussi profonde, ils auraient peut-être pu se rejoindre.
Wenn das Wasser nicht
... .. sie vielleicht können.
- ⑤ Encore aujourd'hui, on chante souvent (*est souvent chantée*) la chanson de ce couple d'amoureux.
... .. von diesem auch
heute noch oft

Corrigé de l'exercice 1

- Ils s'aimaient déjà l'un l'autre lorsqu'ils étaient encore enfants.
- Je n'aime pas les histoires d'amour qui finissent de façon triste.
- Elle faisait semblant de montrer au jeune homme le chemin vers sa bien-aimée.
- Lorsqu'il voulut la prendre dans ses bras pour l'embrasser, elle lui expliqua qu'elle ne l'aimait plus.
- Ce chant populaire date de (*a ses origines au*) quinzième siècle.

Corrigé de l'exercice 2

- Als sie sah – tot war – ihr das Herz – starb ② – bin der Meinung – traurige Geschichte – vergessen – ③ – die Kerzen – leuchten – werden ④ – so tief gewesen wäre, hätten – zusammenfinden –
- Das Lied – Liebespaar wird – gesungen



En réalité, le terme **Volkslied** désigne autant une façon spontanée de chanter ensemble qu'un genre de chant. Cette pratique a contribué – et contribue encore – à la diffusion de textes et d'airs qui ne sont pas tous d'origine anonyme et/ou "populaire", ni forcément vieux de plusieurs siècles, mais qui donnent cette impression d'exister depuis toujours, par les thèmes évoqués, par leurs rimes assez simples et par leurs airs faciles à retenir.

La pratique consistant à chanter ensemble, à diverses occasions (fêtes, rencontres, veillées, randonnées...) ou dans une des innombrables chorales est très répandue en Allemagne. Si elle est en recul aujourd'hui, l'industrie du disque a, en partie, pris le relais et vous trouverez en Allemagne une très grande variété d'enregistrements à "l'ancienne" ou avec des arrangements plus modernes de ces **Volkslieder**, véritable patrimoine musical.

Liebe: Das Horoskop des Monats für SIE

- 1 **Widder** (21. ① März - 20. April): **Neue, interessante Begegnungen erwarten** ② Sie. Sie **werden sich weniger einsam** ③ **fühlen**.
- 2 **Stier** (21. April - 21. Mai): **Vielleicht** sind Sie von **Ihrem Partner enttäuscht worden**, **vielleicht** haben Sie **etwas Trauriges erlebt**.
- 3 Der **nächste Monat** bringt **wieder mehr Sonne und Wärme** in Ihr **Leben**.
- 4 **Zwilling** ④ (22. Mai - 21. Juni): **Jemand in Ihrem nahen Freundeskreis interessiert sich sehr für Ihren Partner!**
- 5 **Sollten Sie sich nicht etwas mehr um ihn kümmern?**

Notes

- ① On utilise les nombres ordinaux pour les dates. Ils se forment par l'ajout de **-te** jusqu'à 19 inclus, et de **-ste** à partir de 20, au nombre cardinal correspondant (attention : formes irrégulières : **erste, dritte, achte**). À l'écrit, on les distingue par un point, ajouté à droite du nombre : **das 21. Jahrhundert (einundzwanzigste), le XX^e siècle ; das 3. Jahrtausend, le III^e millénaire**. Le trait d'union entre les deux dates se traduit à l'oral par **bis, jusqu'à**.
- ② **etwas erwarten, s'attendre à qqch., attendre qqch.** (que l'avenir, d'après nous, devra apporter) : **Ich erwarte einen guten Freund, J'attends** ("Je me prépare à l'arrivée d'") **un bon ami. Sie erwartet ein Kind, Elle attend un enfant. (Auf etwas**

Amour : L'horoscope du mois pour ELLE

- 1 **Bélier** (21 mars - 20 avril) : De nouvelles rencontres intéressantes vous attendent. Vous vous sentirez moins seule.
- 2 **Taureau** (21 avril - 21 mai) : Peut-être avez-vous été déçue par votre partenaire, peut-être avez-vous vécu quelque chose de triste.
- 3 Le mois prochain apportera à nouveau plus de soleil et de chaleur dans votre vie.
- 4 **Gémeaux** (22 mai - 21 juin) : Quelqu'un parmi vos ami(e)s proches (*dans votre cercle d'amis*) s'intéresse de très près à votre partenaire !
- 5 Ne devriez-vous pas vous occuper un peu plus de lui ?

warten précise qu'on est en train d'attendre : **Warten Sie schon lange (auf den Zug)?, Est-ce que vous attendez déjà depuis longtemps (le train) ?** Seul **warten** peut s'employer sans complément : **Was machen Sie hier? – Ich warte!**

③ À la différence de **allein, seul**, qui indique l'absence d'autres personnes (p. ex. : **Er lebt allein in seiner Wohnung, Il vit seul dans son appartement**), **einsam, seul, solitaire**, désigne un état d'isolement affectif : **sich einsam fühlen, se sentir seul**, ou physique : **Er lebt einsam, Il vit isolé des autres ; eine einsame Gegend, une région inhabitée/isolée**.

④ **der Zwilling, le jumeau** ; il n'y a que le terme masculin, que ce soit un garçon ou une fille. Mais on peut différencier : **der Zwilling Bruder, le frère jumeau ; die Zwillingsschwester, la sœur jumelle**.

- 12 6 Krebs ⑤ (22. Juni - 22. Juli): Sie lieben neue Abenteuer ⑥, wollen sich nicht langweilen –
- 7 und sind enttäuscht, dass Ihre Partner nicht treu sind! Erwarten Sie nicht zu viel von ihnen?
- 8 Löwe (23. Juli - 23. August): Spannungen und Missverständnisse sind eine Gefahr für Ihre Beziehung ⑦.
- 9 Reden Sie mit Ihrem Partner darüber.
- 10 Jungfrau (24. August - 23. September): Sie wünschen sich Zärtlichkeit, träumen vom verständnisvollen Partner und Freund.
- 11 Eine neue Begegnung wird Ihr Leben verändern.
- 12 Waage (24. September - 23. Oktober): Vergessen Sie Ihre Sorgen! Der nächste Monat steht unter einem günstigen Stern.
- 13 Skorpion (24. Oktober - 22. November): Zu viel Ruhe in Ihren Beziehungen und in Ihren Gefühlen finden Sie langweilig.

Notes

- ⑤ der Krebs signifie à la fois *le crabe* (l'animal) et *le cancer* (la constellation du zodiaque et la maladie) : **die Krebsforschung**, *la recherche contre le cancer*.
- ⑥ das Abenteuer, *l'aventure*, peut être amoureuse ou existentielle : **Diese Reise war ein echtes Abenteuer**, *Ce voyage était une véritable aventure*.
- ⑦ die Beziehung, *la relation, le rapport*. Il s'agit, ici, de relations de couple, voire de **intime Beziehungen**, *relations intimes* ; **in verwandtschaftlicher Beziehung stehen (zu jmdm.)**, *avoir des liens de parenté avec qqn* ; (**gute**) **Beziehungen haben**,

- 6 Cancer (22 juin - 23 juillet) : Vous aimez les nouvelles aventures, [vous] ne voulez pas vous ennuyer –
- 7 et [vous] êtes déçue que vos partenaires ne soient pas fidèles ! N'en attendez-vous pas trop ?
- 8 Lion (24 juillet - 23 août) : Les tensions et les malentendus menacent votre couple (*sont un danger pour votre relation*).
Parlez-en avec votre partenaire.
- 9 Vierge (24 août - 23 septembre) : Vous désirez (pour vous) de la tendresse, vous rêvez du partenaire et ami compréhensif.
- 11 Une nouvelle rencontre va transformer votre vie.
- 12 Balance (24 septembre - 23 octobre) : Oubliez vos soucis ! Le mois prochain est placé sous une étoile favorable.
- 13 Scorpion (24 octobre - 22 novembre) : Trop de calme dans vos relations et dans vos sentiments, vous trouvez [cela] ennuyeux.



avoir des relations (avec des personnes influentes), à ne pas confondre avec gute/schlechte Beziehungen zu jmdm. haben, avoir de bonnes/mauvaises relations avec qqn.

- 12 14 Aber „Leidenschaft“ hat immer auch mit „Leiden“ ⑧ zu tun ⑨, das wissen Sie, nicht wahr?
- 15 Schütze (23. November - 21. Dezember): Sie mögen romantische Liebesgeschichten.
- 16 Achtung: Warten Sie nicht zu lange auf den Märchenprinzen auf seinem weißen Pferd!
- 17 Steinbock (22. Dezember - 20. Januar): Ihre Eifersucht macht Sie krank.
- 18 Hören Sie auf, nach Beweisen zu forschen! Sie machen sich nur noch unglücklicher.
- 19 Wassermann (21. Januar - 19. Februar): Hoffen Sie nicht immer auf ein Wunder. Versuchen Sie einmal selbst, den ersten Schritt zu tun!
- 20 Fische (20. Februar - 20. März): Sie glauben nicht an Horoskope? Sie halten das alles für Quatsch?
- 21 Nun gut, dann sagen wir Ihnen nichts darüber, was die Sterne Ihnen für die Zukunft versprechen!

Notes

- ⑧ Le terme allemand **Leidenschaft** est effectivement dérivé de **leiden**, *souffrir* ; **das Leid(en)**, *la souffrance* ; **leidenschaftlich**, *passionné*. Le suffixe **-schaft** sert à former des noms communs (féminins) à partir d'autres noms, p. ex. : **der Freund**, *l'ami* → **die Freundschaft**, *l'amitié* ; **der Verwandte**, *le parent* → **die Verwandtschaft**, *la parenté*.

- 12 14 Mais “passion” est indissociable de (*a toujours à voir avec*) “souffrance”, vous le savez, n’est-ce pas ?
- 15 Sagittaire (23 novembre - 21 décembre) : Vous appréciez les histoires d’amour romantiques.
- 16 Attention : n’attendez pas trop longtemps le prince charmant sur son cheval blanc !
- 17 Capricorne (22 décembre - 20 janvier) : Votre jalousie vous rend malade.
- 18 Arrêtez de rechercher des preuves ! Vous ne faites que vous rendre plus malheureuse encore.
- 19 Verseau (21 janvier - 19 février) : N’espérez pas toujours un miracle. Essayez, pour une fois, de faire le premier pas vous-même !
- 20 Poissons (20 février - 20 mars) : Vous ne croyez pas aux horoscopes ? Vous tenez tout cela pour des sottises ?
- 21 Eh bien alors, nous ne vous dirons rien de l’avenir que les étoiles vous réservent (*promettent*) !

- ⑨ **zu tun haben mit**, *avoir à faire avec*. Le verbe **tun** est employé dans plusieurs expressions très courantes : **Ich habe viel zu tun**, *J’ai beaucoup à faire* ; **Damit habe ich nichts zu tun**, *Je n’ai rien à voir avec cela* ; **Tun Sie Ihr Bestes!**, *Faites de votre mieux !*

12 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Mit Männern, die nur neue Abenteuer suchen, will ich nichts zu tun haben! ② Eifersucht macht die meisten Menschen unglücklich. ③ Ich habe nicht erwartet, dass eine so leidenschaftliche Beziehung gut enden könnte! ④ Oft bringen neue Begegnungen nicht die Antworten, auf die man gehofft hat. ⑤ Echte Liebe braucht keine Beweise.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Beaucoup de personnes (*êtres humains*) qui se sentent seules espèrent qu'une nouvelle rencontre changera leur vie.
Viele,,
hoffen, dass eine neue,,
- ② Je ne crois pas aux sottises qu'on trouve dans les horoscopes.
Ich nicht .. den, den man
in den findet.
- ③ Une histoire d'amour sans passion m'ennuierait (*je trouverais ennuyeuse*).
Eine,,,,
..... ich langweilig finden.

Que votre personnalité soit surdéterminée par quelque constellation d'étoiles ne fait pas partie des présupposés de cette méthode. Par contre, il est certain que votre personnalité a bien des incidences sur votre façon d'apprendre. Peut-être faites-vous partie de ceux qui apprennent bien par l'oreille, en écoutant les dialogues, en répétant spontanément les bribes qu'ils ont saisies? Peut-être faites-vous partie de ceux qui pré-

Corrigé de l'exercice 1

① Je ne veux rien avoir à faire avec les hommes qui ne cherchent que de nouvelles aventures! ② [La] jalousie rend la plupart des gens malheureux. ③ Je ne m'attendais pas à ce qu'une relation aussi passionnée puisse se terminer bien! ④ Souvent, les nouvelles rencontres n'apportent pas les réponses espérées. ⑤ L'amour véritable n'a pas besoin de preuves.

- ④ Ce que l'avenir nous réserve n'est certainement pas écrit dans les étoiles!
Was uns, steht
sicher nicht, !
- ⑤ S'il y a trop de tensions dans leur couple, ils feraient peut-être mieux de se séparer.
Wenn es, in ihrer
..... gibt, sollten sie sich vielleicht,
.....

Corrigé de l'exercice 2

① – Menschen, die sich einsam fühlen – Begegnung ihr Leben verändert ② – glaube – an – Quatsch – Horoskopen – ③ – Liebesgeschichte ohne Leidenschaft würde – ④ – die Zukunft verspricht – in den Sternen ⑤ – zu viele Spannungen – Beziehung – besser trennen

ferent l'écrit comme support, qui aime l'approfondissement grammatical, l'approche plus analytique? Sachez qu'il n'y a pas de bonne ou de mauvaise approche! Apprenez à votre façon. Utilisez vos forces! Mais efforcez-vous d'améliorer vos points faibles également: ne négligez pas trop ce que vous aimez moins faire! La meilleure méthode réside, comme souvent, dans l'équilibre!

Ein Bestseller des 18. Jahrhunderts:
Die Leiden des jungen Werthers

- 1 Werther, ein **junger** Mann aus der Stadt, hat sich **vorgenommen**, **Künstler** zu werden ①.
- 2 Als er für **einige** Zeit in **einem kleinen** Dorf auf dem **Lande** wohnt, **entdeckt** er bei **seinen einsamen Wanderungen** die **Schönheit** der Natur,
- 3 und macht die **Bekanntschaft** der **Menschen**, die in der **Gegend** leben.
- 4 So lernt er auch **Lotte kennen**.
- 5 **Lotte** ist die **Tochter** eines **Witwers**, sie **kümmert** sich als ② **älteste Schwester** um **ihre acht jüngeren Geschwister**.
- 6 **Werther** sucht bei **jeder Gelegenheit** das **Zusammensein** mit **Lotte** und **verliebt** sich in sie ③.
- 7 Doch **Lotte** ist mit **Albert**, **einem jungen**, **erfolgreichen** ④ **Geschäftsmann**, **verlobt**.

Notes

- ① S'il ne sert pas d'auxiliaire, **werden** signifie *devenir*: **Forscher werden**, *devenir chercheur*; **berühmt werden**, *devenir célèbre*. Attention: le participe passé de **werden** au sens de *devenir* est **geworden** (**Er ist Künstler geworden**, *Il est devenu artiste*), alors que celui de l'auxiliaire **werden** est **worden**: **Das Lied ist oft gesungen worden**, *La chanson a été chantée souvent*.

Un best-seller du XVIII^e siècle :
Les Souffrances du jeune Werther

- 1 Werther, un jeune homme de la ville, a pris la résolution de devenir artiste.
- 2 Alors qu'il habite pour quelque temps dans un petit village à la campagne, il découvre, lors de ses promenades solitaires, la beauté de la nature, et fait la connaissance des gens qui habitent aux alentours.
- 3 C'est ainsi qu'il fait également la connaissance de Lotte.
- 5 Lotte est la fille d'un veuf; elle s'occupe, en tant que sœur aînée, de ses huit frères et sœurs cadets.
- 6 Werther cherche en toute circonstance sa compagnie (*à être ensemble avec elle*) et en tombe amoureux.
- 7 Cependant, Lotte est fiancée à Albert, un jeune homme (*d'affaires*) qui réussit dans les affaires.

② **als** signifie ici *en tant que, en qualité de*: **Er hat als Ahnenforscher gearbeitet**, *Il a travaillé en qualité d'expert en généalogie*.

③ **sich verlieben in**, *tomber amoureux(-euse) de*; **in jmdn. verliebt sein**, *être amoureux(-euse) de qqn*; **Liebe auf den ersten Blick** (litt. "amour au premier coup d'œil"), *le coup de foudre*.

④ **erfolgreich**, *plein de succès, (qui) connaît le succès*; **der Erfolg**, *le succès*. Les adjectifs formés avec le suffixe **-reich** (littéralement "riche de"), ont en général le sens de "plein, riche de quelque chose": **kinderreiche Familie**, *famille nombreuse* ("avec beaucoup d'enfants").

- 13 8 Sie scheint **Zuneigung** für **Werther** zu **empfinden**, **ohne** aber **seine leidenschaftlichen Gefühle** zu **teilen** ⑤.
- 9 **Werther** muss sich **eingestehen**, dass die **geliebte Frau** ihm nie **gehören** wird.
- 10 Er **verlässt** die **Gegend** und **versucht**, sie zu **vergessen**.
- 11 Doch er **erträgt** die **Trennung** nicht und **seine Liebe** zu **Lotte** wird zu **einer unheilbaren Krankheit** ⑥.
- 12 Als er sie **widersieht**, hat sie **Albert** **inzwischen geheiratet**.
- 13 **Dieser behandelt Werther** als **Freund** und zeigt **keine Eifersucht**.
- 14 **Lotte** **liebt ihren Mann**, doch **steht Werther** **ihrem Herzen vielleicht näher**, als sie es sich **eingestehen möchte**.
- 15 Als sie sich bei **einer letzten Begegnung** von **Werther** in die **Arme nehmen** und **küssen lässt** ⑦, sieht **dieser darin** den **Beweis**, dass auch **Lotte** ihn **liebt**.
- 16 Doch **weiß er**, dass es für **diese Liebe** **keine Zukunft** geben kann.
- 17 So **sieht er** in seiner **Verzweiflung** als **Ausweg** nur noch den **eigenen Tod**. □

Notes

- ⑤ **teilen** a ici le sens de *partager, avoir en commun* ; **brüderlich mit jemandem teilen**, *partager fraternellement avec quelqu'un*.
- ⑥ **eine unheilbare Krankheit** = **eine Krankheit, die man nicht heilen kann** ; **heilen**, *guérir*. Vous trouvez ici de nouveau le

- 8 Elle semble éprouver de l'affection pour Werther sans pour autant partager ses sentiments passionnés.
- 9 Werther doit admettre que la femme qu'il aime ne lui appartiendra jamais.
- 10 Il quitte la région et tente de l'oublier.
- 11 Mais il ne supporte pas la séparation et son amour pour Lotte devient un mal (*une maladie*) incurable.
- 12 Lorsqu'il la retrouve, elle s'est mariée entre-temps avec Albert.
- 13 Celui-ci traite Werther en ami et ne manifeste aucune jalousie.
- 14 Lotte aime son mari, mais peut-être que Werther est plus proche de son cœur qu'elle ne veut bien se l'avouer.
- 15 Lorsqu'elle consent, lors d'une dernière rencontre, à ce que Werther la prenne dans ses bras et l'embrasse (*se laisse prendre dans les bras et embrasser*), celui-ci y voit la preuve que Lotte l'aime également.
- 16 Il sait pourtant qu'il ne peut y avoir d'avenir pour cet amour.
- 17 Dans son désespoir, il ne voit donc pas d'autre issue (*en tant qu'issue*) que sa propre mort.

verbe **werden**, *devenir*, la préposition **zu** ajoute le sens *se transformer en* : **Die Liebe wird zur Leidenschaft**, *L'amour devient/se transforme en passion*.

- ⑦ Attention, **lassen** + infinitif peut signifier *faire faire qqch. (par qqn)* ou *laisser faire qqch. (consentir que cela se fasse)* : **Sie lässt sich die Zukunft voraussagen**, *Elle se fait prédire l'avenir* ; **Sie lässt sich von ihm küssen**, *Elle se laisse embrasser par lui*.

13 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Er machte ihre Bekanntschaft, als sie noch nicht verlobt war. ② Sie wollte sich nicht eingestehen, dass es keinen anderen Ausweg mehr gab. ③ Mein Bruder wollte Künstler werden, aber er war nicht sehr erfolgreich. ④ Niemand wusste damals, dass diese Krankheit unheilbar war. ⑤ Er hätte sie gern in die Arme genommen, aber er wollte seine Gefühle nicht zeigen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① En tant qu'homme d'affaires il avait du succès, mais dans ses relations il semblait être malheureux la plupart du temps.
..... war er sehr,
aber in schien er
..... zu sein.
- ② Il aimait la beauté de la nature, c'est pourquoi il ne voulait pas quitter cette région.
Er liebte die und
wollte deshalb nicht
- ③ Il me semble que tu as plus de soucis que tu ne veux bien (*te*) l'avouer.
Mir scheint, dass du hast, als du
..... möchtest.

*Ce roman de Goethe (1749-1832) fut publié en 1774 et connut aussitôt un énorme succès. Il fit connaître du jour au lendemain, en Allemagne et au-delà, le jeune auteur Johann Wolfgang Goethe, qui devint par la suite la plus grande figure de la littérature classique allemande. Célèbre déjà de son vivant (1749 – 1832), il fut anobli, ce qui explique le **von** ajouté à son nom : J.W. von Goethe.*

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il fit sa connaissance alors qu'elle n'était pas encore fiancée.
② Elle ne voulait pas admettre qu'il n'y avait plus d'autre issue.
③ Mon frère voulait devenir artiste mais il n'avait pas beaucoup de succès. ④ À l'époque, personne ne savait que cette maladie était incurable. ⑤ Il aurait bien aimé la prendre dans ses bras mais il ne voulait pas montrer ses sentiments.

- ① Bien évidemment, il ressentit de la jalousie lorsqu'il vit qu'elle se laissait embrasser par un autre.
Natürlich, als er sah,
dass sie von einem andern
- ② Dès leur première rencontre, Werther tomba passionnément amoureux de Lotte.
Schon bei ihrer
Werther in Lotte.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Als Geschäftsmann – erfolgreich – seinen Beziehungen – meistens unglücklich – ② – Schönheit der Natur – diese Gegend – verlassen ③ – mehr Sorgen – dir eingestehen – ④ – empfand ⑤ Eifersucht – sich – küssen ließ ⑥ – ersten Begegnung verliebte – sich leidenschaftlich –

Toute une partie de la jeunesse cultivée de l'époque se reconnut dans Werther; dans sa quête d'un amour hors des normes et des contraintes de la société, s'identifia aux souffrances sentimentales et au désespoir du jeune héros. Une véritable mode "Werther" s'ensuivit. Elle ne se borna pas à l'imitation des goûts vestimentaires du jeune homme, décrits dans le roman, ni à l'exaltation de la force des sentiments, mais inspira aussi un certain nombre de suicides à des jeunes gens en proie au chagrin d'amour.

Zusammenfassung – Révision

Si vous êtes habitué aux grammaires françaises de la langue allemande, il se peut que certains commentaires que nous donnons ou termes que nous utilisons diffèrent de ceux que vous y avez trouvés. Bien entendu, cela ne signifie pas que les aspects linguistiques traités ne soient pas les mêmes mais seulement que nous jugeons qu'une façon différente de les décrire ou de les nommer facilite leur compréhension.

1 Rappels à propos du prétérit

Le prétérit est le temps de la narration ; il est surtout utilisé à l'écrit. Lorsqu'on rapporte oralement des événements s'étant déroulés dans le passé, on aura plutôt recours au passé composé.

Pour les verbes forts, le prétérit est marqué par un changement du radical (p. ex. : **sinken** → **sank-** ; **kommen** → **kam-** ; **gehen** → **ging-** ; **fahren** → **fuhr-**). On ajoute ensuite les terminaisons suivantes : Ø, **-st**, Ø, **-en**, **-t**, **-en** (**ich kam, du kamst, er/sie/es kam, wir kamen, ihr kamt, sie/Sie kamen** etc.). (Ø est un symbole qui signifie qu'il n'y a pas de terminaison.)

Les verbes faibles n'ont pas cette faculté de changer leur radical. Ils forment leur prétérit en ajoutant **-te**, **-test**, **-te**, **-ten**, **-tet**, **-ten** au radical de l'infinitif.

Certains verbes allient conjuguais “forte” et “faible”, à savoir que leur radical se modifie et qu'ils prennent les terminaisons **-te**, **-test**, **-te**, **-ten**, **-tet**, **-ten** (p. ex. **bringen** → **brachte** ; **wissen** → **wusste** ; **können** → **konnte**).

Pour plus de précisions concernant les formes du prétérit, reportez-vous à l'appendice grammatical.

2 La subordonnée circonstancielle de condition

- Wenn Sie der Nachkomme sind, (dann) bekommen Sie das Erbe. *Si vous êtes le descendant, (alors) vous recevrez l'héritage.*
Il s'agit d'une condition dont rien n'exclut la réalisation : les verbes des deux propositions constituant la phrase sont à l'indicatif (comme en français).

- Wenn Sie der Nachkomme wären, bekämen Sie das Erbe. *Si vous étiez le descendant, vous recevriez l'héritage.*
Ici, le locuteur présente la condition comme une pure hypothèse, une sorte de spéculation : les verbes sont, dans les deux propositions de la phrase, au **Konjunktiv II** présent.

- Wenn Sie der Nachkomme gewesen wären, hätten Sie das Erbe bekommen. *Si vous aviez été le descendant, vous auriez reçu l'héritage.*
Ici, on évoque, par l'emploi du **Konjunktiv II** passé, dans les deux propositions de la phrase, une condition définitivement non-réalisée et donc irréaliste.

3 Le passif

Le passif permet de décrire une action du point de vue de la personne / de la chose subissant ou ayant subi cette action. Pour former une phrase passive, le complément d'objet direct (à l'accusatif) de la phrase initiale (à l'actif) est transformé en sujet (au nominatif) et le verbe est mis à la voix passive.

3.1 Le passif-état

Le passif-état met l'accent sur le résultat d'une action :
Sie haben den Beweis gefunden. (action passée) → **Der Beweis ist gefunden.** (résultat)
Ils ont trouvé la preuve. → La preuve est trouvée.
Ich habe das Honorar bezahlt. (action passée) → **Das Honorar ist bezahlt.** (résultat)
J'ai payé les honoraires. → Les honoraires sont payés.

Les temps du passif-état se forment à l'aide de l'auxiliaire **sein** + participe passé :

Présent : **Das Honorar ist bezahlt.**

Prétérit : **Das Honorar war bezahlt.**

Passé composé/Plus-que-parfait : **Das Honorar ist/war bezahlt gewesen.**

Futur : **Das Honorar wird bezahlt sein.**

3.2 Le passif-action

Le passif-action met l'accent sur le fait que l'action est en train de s'accomplir. En français, il n'y a pas de forme équivalente : on traduit donc le passif-action allemand soit en employant le passif-état, soit par une phrase à la voix active ayant pour sujet "on".

Er sucht neue Beweise. → Neue Beweise werden gesucht.

Il cherche de nouvelles preuves. → On cherche de nouvelles preuves. ("De nouvelles preuves sont en cours de recherche.")

Man sang das Lied schon vor 500 Jahren. → Das Lied wurde schon vor 500 Jahren gesungen.

On chantait déjà cette chanson il y a 500 ans. → Cette chanson fut déjà chantée il y a 500 ans.

Les temps du passif-action se forment à l'aide de l'auxiliaire **werden** + participe passé :

Présent : **Das Lied wird gesungen.**

Prétérit : **Das Lied wurde gesungen.**

Passé composé/Plus-que-parfait : **Das Lied ist/war gesungen worden*.**
(* Attention à ne pas confondre avec le participe du verbe **werden**, *devenir* = **geworden** !)

Futur : **Das Lied wird gesungen werden.**

3.3 Le complément d'agent

Les auteurs de l'action décrite au passif peuvent être désignés à l'aide de **von**, les objets/instruments ayant servis à l'aide de **durch** ou de **mit** :

Vielleicht sind Sie von Ihrem Partner enttäuscht worden?
Peut-être avez-vous été déçue par votre partenaire ?

Ihre Verwandtschaft wird durch eine Urkunde bewiesen, Ihre
lien de parenté est prouvé par un document officiel.

4 Verbes réfléchis et verbes réciproques

4.1 Les verbes réfléchis

Le pronom réfléchi renvoie toujours au sujet de la phrase :

Ich freue mich, Sie zu sehen, Je me réjouis de vous voir.

Er bemüht sich, freundlich zu sein, Il s'efforce d'être aimable ;
Was hast du dir vorgenommen? Qu'est-ce que tu as prévu de faire ?

Comme en français, certains verbes n'existent qu'en tant que verbes réfléchis, p. ex. : **sich weigern, se refuser ; sich kümmern um, s'occuper de ; sich beeilen, se dépêcher** ; alors que beaucoup d'autres ne sont qu'occasionnellement réfléchis, p. ex. : **fühlen → sich fühlen, fragen → sich fragen, etc.**

Tous les verbes réfléchis forment les temps composés du passé avec l'auxiliaire **haben**, p. ex. : **Ich habe mich beeilt, Je me suis dépêché ; Sie haben sich gefreut, Ils se sont réjouis.**

Le pronom réfléchi n'existe (dans la langue courante) qu'à l'accusatif et au datif. Seules les formes de la 1^{re} et 2^e personne du singulier sont alors différentes : **ich → mich** (acc.) / **mir** (dat.) ; **du → dich** (acc.) / **dir** (dat.), pour les autres, datif et accusatif sont identiques : **er/sie/es → sich** (acc. + dat.) ; **wir → uns** (acc. + dat.) ; **ihr → euch** (acc. + dat.) ; **sie/Sie → sich/Sich** (acc. + dat.).

Accusatif ou datif ?

Pour la majorité des verbes réfléchis, le pronom réfléchi occupe la fonction du COD et est donc à l'accusatif, p. ex. : **ich frage mich, ich bemühe mich, ich freue mich, ich streite mich** (mit ...), **ich erinnere mich** (an ...).

Pour les quelques verbes exigeant un pronom réfléchi au datif (= COI), la place du COD sera obligatoirement occupée par un autre nom/pronom (ou par une subordonnée). Vous pourrez donc déduire que le pronom réfléchi doit, lui, être au datif, p. ex. :

Sie stellt sich (COI = datif) **ein Happyend** (COD = acc.) **vor, Elle s'imagine un happy-end. Wir nehmen uns** (COI = dat.) **etwas** (COD = acc.) **vor, Nous nous proposons [de faire] quelque chose.**

- 14 Précédé d'une préposition, le pronom réfléchi prend, bien entendu, le cas imposé par celle-ci :
Sprichst du mit (+ dat.) **dir selbst?**, *Est-ce que tu te parles à toi-même ?*

4.2 Les verbes réciproques

Certains verbes impliquent d'emblée une relation réciproque, p. ex. : **wir unterhalten uns**, *nous nous entretenons* ; **ihr streitet euch**, *vous vous disputez* ; **sie lassen sich scheiden**, *ils divorcent*.

La relation réciproque s'exprime à l'aide des formes du pronom réfléchi (au pluriel), p. ex. :

Wir kennen uns. = **Ich kenne dich und du kennst mich**, *Nous nous connaissons.*

Dialog zur Wiederholung

- 1 Liebe Eltern, liebe Geschwister,
- 2 sicher erwartet ihr, mehr über unsere Abenteuer hier zu erfahren.
- 3 Natürlich war es am Anfang nicht einfach, in dieser fremden Gegend neue Bekannte und Freunde zu finden.
- 4 Und wenn wir uns nicht so gut verstanden hätten, hätten wir uns sicher manchmal einsam gefühlt.
- 5 Aber inzwischen haben wir hier im Dorf mit vielen von unseren Nachbarn Bekanntschaft gemacht.
- 6 Wir werden von den meisten sehr freundlich behandelt,
- 7 und wir haben das Gefühl, dass sie uns mögen, obwohl wir nicht von hier stammen.
- 8 Auch im Beruf sind wir schon ziemlich erfolgreich und ich frage mich, ob es nicht Zeit wäre, ein Kind zu bekommen.

En cas de doute ou pour souligner la relation réciproque, on peut utiliser le pronom réciproque (invariable) **einander** : **Zwei Kinder, die hatten (sich =) einander so lieb**, *Deux enfants qui s'aimaient tant l'un l'autre.*

Lorsqu'il s'agit d'un verbe à préposition fixe, on utilise obligatoirement le pronom composé (préposition + **einander**) correspondant (**aneinander, aufeinander, füreinander...**), p. ex. :

Sie sind (in sich =) ineinander verliebt, *Il s'aiment l'un l'autre.*

Wir sprechen wieder (mit uns =) miteinander, *Nous nous parlons de nouveau.*

- 9 Natürlich muss ich eingestehen, dass wir manchmal auch ein bisschen miteinander streiten.
- 10 Aber was wäre eine Beziehung, in der es nie Spannungen oder Missverständnisse gäbe?!

Traduction

1 Chers parents, chers frères et sœurs, 2 Vous vous attendiez certainement à avoir plus de nouvelles à propos de (apprendre plus de) nos aventures ici. 3 Bien évidemment, cela n'a pas été facile, au début, de trouver dans cette région étrangère de nouvelles connaissances et des amis. 4 Et si nous ne nous étions pas entendus aussi bien (l'un avec l'autre), nous nous serions sentis certainement seuls, parfois. 5 Mais entre-temps, nous avons fait la connaissance de nombreux voisins, ici au village. 6 Nous sommes traités très gentiment par la plupart d'[entre] eux 7 et nous avons le sentiment qu'ils nous apprécient, bien que nous ne soyons pas (originares) d'ici. 8 Même dans notre métier, nous connaissons déjà une certaine réussite et je me demande s'il ne serait pas temps d'avoir un enfant. 9 Bien sûr, je dois admettre que parfois, nous disputons aussi un peu. 10 Mais que serait une relation sans aucune tension ni aucun malentendu ?!

Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach!

- 1 – Hast du zufällig den Wetterbericht gehört?
- 2 – Wenn der Hahn kräht ① auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder es bleibt wie es ist.
- 3 – Hier gibt 's aber keinen Hahn und selbst wenn es einen gäbe, wäre ich auch nicht schlauer ②.
- 4 – Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.
- 5 – Stimmt, aber wenn 's morgen Abend regnet, müssen wir unsere Grillparty im Wohnzimmer feiern.
- 6 – In der Not frisst ③ der Teufel Fliegen.

Notes

- ① Sachez que les animaux, eux aussi, parlent différemment d'un côté et de l'autre du Rhin : ce que fait le coq en allemand **krähen**, est plus proche de *pousser des cris, piailler*, que de *chanter*. C'est d'ailleurs par **Kikeriki!** qu'il s'exprime, alors que le coq français chante son *Cocorico!*
- ② **schlau, rusé, futé, astucieux**, est la qualité qu'on prête souvent au renard : **der schlaue Fuchs**. Mais : **sich schlau machen** (langage familier), *s'informer, se mettre au courant*. **Ich kann aus dieser Person nicht schlau werden**, *Je n'arrive pas à comprendre cette personne*. **Damit bin ich auch nicht schlauer**, *Cela ne m'avance pas beaucoup*.
- ③ **essen, manger** (pour les hommes), et **fressen** (conjugué sur le même modèle), *manger* (pour les bêtes) : **den Tieren zu fressen geben**, *donner à manger aux animaux*. Lorsqu'ils oublient les bonnes manières, les hommes, eux aussi, peuvent **fressen** : **Er frisst für drei**, *Il mange/bouffe comme quatre*, Il

Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage !

- 1 – Est-ce que tu as écouté, par hasard, (*le bulletin de*) la météo ?
- 2 – Lorsque le coq chante sur le fumier, soit le temps change soit il reste comme il est.
- 3 – Mais ici, il n'y a pas de coq et même s'il y [en] avait un, je ne serais pas plus avancé.
- 4 – On ne regrette pas ce qu'on ne sait pas (*Ce que j'ignore me laisse froid*).
- 5 – Exact, mais s'il pleut demain soir, nous serons obligés d'organiser (*fêter*) notre soirée barbecue dans le salon.
- 6 – Faute de grives, on mange des merles (*Dans la détresse, le diable mange des mouches*).



goinfre. Mais attention, **fressen** est plus bestial que “bouffer” et ne peut pas s'employer comme substitut familier de **essen**. Il faudra donc traduire *On a bouffé ensemble* par **Wir haben zusammen gegessen**. **Die Fresse** (langage familier), *la gueule*; **Halt die Fresse!**, *Ferme ta gueule!* Attention, c'est assez violent comme expression !

- 15 7 – Was sollen ④ denn dauernd diese blöden ⑤ Sprüche? Willst du mich auf den Arm nehmen?
- 8 – Nein, nein, aber ich sammle Sprichwörter.
- 9 – Im Ernst?
- 10 – Ja, die einen sammeln Briefmarken, die anderen Bierdeckel oder Schmetterlinge,
- 11 und ich, ich sammle eben geflügelte Worte ⑥ – die muss man dann auch ab und zu verwenden, sonst vergisst man sie wieder.
- 12 Du weißt ja: Probieren geht über Studieren und was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr!
- 13 – Ach du meine Güte ⑦, jetzt gleich noch zwei Sprüche in einem Satz!
- 14 – Ja, doppelt genäht hält besser.

Notes

- ④ Dans une question, l'auxiliaire de mode **sollen**, *devoir*, exprime souvent la perplexité ou un reproche : **Was soll das?** *Que veux-tu obtenir par là ?*, *Qu'est-ce que ça signifie ?* ; **Was soll ich denn machen?**, *Qu'est-ce que je devrais faire ?*
- ⑤ **blöd**, *idiot, crétin, stupide*, est souvent utilisé dans le langage familier et se traduira par *bête* ou *con* selon le contexte et le ton. **Blöd** est toutefois moins grossier et moins connoté que *con* en français. **Zu blöd, dass du nicht kommen kannst**, *C'est trop bête que tu ne puisses pas venir*. **So eine blöde Gans!** (litt. "Quelle oie stupide !"), *Quelle dinde !* ; **So ein blöder Hund!**, *Quel (chien) con !* ; **Das ist doch Blödsinn**, *Ce sont des sottises/conneries* ; **blöde Sprüche**, *des formules creuses*.

- 15 7 – Mais que signifient (*doivent*) donc ces dictons idiots [que tu emploies] sans cesse ? Est-ce que tu veux me faire marcher (*me prendre sur le bras*) ?
- 8 – Pas du tout, mais je collectionne les proverbes.
- 9 – Sérieusement ?
- 10 – Oui, les uns collectionnent des timbres, les autres des sous-verres à bière ou des papillons
- 11 et moi, je collectionne les adages, c'est comme ça – et (*alors*) il faut les employer de temps en temps, sinon on les oublie (*de nouveau*).
- 12 Tu le sais bien : rien ne vaut l'expérience (*essayer vaut mieux qu'étudier*) et ce que l'on n'apprend pas petit, on ne l'apprendra jamais plus (*ce que Jeannot n'apprend pas, jamais plus Jean ne l'apprendra*) !
- 13 – Mon Dieu, voilà même deux dictons dans une seule phrase !
- 14 – Oui, deux précautions valent mieux qu'une (*doublement cousu tient mieux*).

⑤ Les termes **der Spruch**, *la maxime, le dicton*, mais aussi *le verset*, **das Sprichwort**, *le proverbe*, et **das geflügelte Wort** (litt. "le mot ailé"), *l'adage, l'aphorisme, le mot célèbre*, sont souvent employés de façon synonyme.

⑦ **die Güte**, *la bonté*. Dans les exclamations courantes, on préfère souvent substituer au nom de Dieu des termes qui lui sont associés, tels que **Güte** ou **Himmel** : **Mein Gott!** ou **Meine Güte!**, *Mon Dieu !* ; **Ach du lieber Gott/liebe Güte!**, *Ah, mon Dieu !* ; **Ach du lieber Himmel!**, *Bonté du ciel !* ; **Um Gottes Willen!**, *Pour l'amour de Dieu !* ; **Um Himmels Willen!**, *Pour l'amour du ciel !*

- 15 – Das kann einem ⑧ aber ziemlich auf den Wecker gehen ⑨!
- 16 – Man kann es nicht allen recht machen ⑩.
- 17 – Willst du dein Training nicht lieber auf morgen verschieben?
- 18 – Du kennst ja das Sprichwort: Was du heute kannst besorgen...
- 19 – Und du, du kennst doch sicher auch das: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold!
- 20 – Natürlich, aber heute reicht mir das Silber!
- 21 – Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. □

Notes

- ⑧ **einem** est ici le datif du pronom **man**.
- ⑨ **der Wecker**, *le réveil*; **jmdm. auf den Wecker gehen/fallen** (langage familier), *taper sur les nerfs de quelqu'un, casser les pieds à quelqu'un*. Également: **jmdm. auf die Nerven gehen/fallen**.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Ein Hahn, der dauernd kräht, geht allen auf den Wecker! ② Kennen Sie zufällig jemand, der Schmetterlinge sammelt? ③ Glaubst du das im Ernst oder willst du mich auf den Arm nehmen? ④ Du, du redest dauernd und ich, ich soll schweigen? ⑤ Bei diesem Sport reicht es nicht, wenn man nur ab und zu trainiert.

- 15 – Mais ça peut être assez casse-pieds pour les autres (*pour quelqu'un*) !
- 16 – On ne peut pas contenter tout le monde.
- 17 – Est-ce que tu ne veux pas remettre ton entraînement à demain plutôt ?
- 18 – Tu connais bien le proverbe : Ne remets pas au lendemain...
- 19 – Et toi, tu connais certainement celui-là aussi : La parole est d'argent, mais le silence est d'or !
- 20 – Évidemment, mais aujourd'hui, l'argent me suffit !
- 21 – Mieux vaut moineau en cage (*dans la main*) que poule d'eau qui nage (*le pigeon sur le toit*).

15

- recht**, *juste, opportun, bien, comme il faut*; **es jmdm. recht machen**, *contenter qqn*: **Man kann es ihm nie recht machen**, *Il n'est jamais content de ce qu'on fait pour lui*; **jmdm. recht sein**, *convenir à qqn*: **Das ist mir recht**, *Ça m'arrange, D'accord*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Un coq qui ne cesse de chanter agace tout le monde !
- ② Connaissez-vous par hasard quelqu'un qui collectionne les papillons ?
- ③ Est-ce que tu le crois sérieusement ou est-ce que tu veux me faire marcher ?
- ④ Toi, tu parles sans cesse, et moi, je devrais me taire ?
- ⑤ Pour [exercer] ce sport, il ne suffit pas de s'entraîner juste de temps en temps.

15 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Ne remets (*reporte*) pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même.
... du heute kannst, das nicht ... morgen.
- 2 Le diable était rusé car il savait que tous les hommes rêvent d'or et d'argent.
Der war, denn, dass alle Menschen von träumen.
- 3 J'espère [que] le bulletin météo est fiable (*est exact*) et [que] le temps ne changera pas.
Ich hoffe, und das Wetter

Les dictons peuvent donner de la saveur aux propos, mais attention aux abus ! Nicht zuviel des Guten!, Point trop n'en faut !

Mais que collectionnent les collectionneurs de **Bierdeckel** exactement ? C'est le bout de carton mou, absorbant et antidérapant qu'on lance avec un petit "clac" sur la table avant de poser dessus son verre de bière. Bière pour laquelle il sert, par sa forme, ses couleurs et les sigles ou inscriptions qu'il porte, de véritable carte d'identité. Sachant que plus d'un millier de brasseries produisent, chacune, des dizaines de sortes de bières différentes, sans parler des brasseries "maison", rattachées à d'innombrables auberges, on arrive rapidement à des dizaines de milliers de ces cartes



- 4 Les uns mangent les autres ! Le moineau mange la mouche et [il] sera mangé lui-même par le chat.
Die die ! Der
..... die und von der Katze
- 5 Même si tu appelles ça un mot célèbre, pour moi ça reste une formule creuse.
..... du das ein Wort nennst, bleibt es ... ein Spruch.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Was – besorgen – verschiebe – auf – 2 – Teufel – schlau – er wusste – Gold und Silber – 3 – der Wetterbericht stimmt – ändert sich nicht 4 – einen fressen – anderen – Spatz frisst – Fliege – wird selbst – gefressen 5 Selbst wenn – geflügeltes – für mich – blöder –

d'identité différentes – de quoi susciter des vocations de collectionneurs passionnés. Et, pourquoi diable (**zum Teufel!**) appeler **Deckel**, couvercle, ce qui se place non pas sur mais sous le verre ? Jadis, les gens aisés buvaient dans des chopes à couvercle en étain ou en argent, afin de protéger leur bière des insectes ou d'autres saletés. Cela avait son utilité puisque qu'on consommait la bière souvent en plein air, dans le **Biergarten**, grande terrasse attenante à une auberge, où l'on gardait au frais, à l'ombre de châtaigniers, les fûts de bière enterrés sous une couche de graviers. Ceux qui n'avaient pas les moyens de s'offrir une telle chope de luxe avaient l'habitude de se servir du sous-verre pour couvrir (et protéger) leur bière, d'où le "**Bierdeckel**" – voilà le secret !



Unheimlich ① praktisch!

- 1 – Guck mal! Den habe ich seit ein paar Tagen
– ist wirklich unheimlich praktisch.
- 2 – Aber wozu brauchst du denn 'nen ②
Navi ③?
- 3 – Na, also, wir fahren doch jetzt zum Klaus,
nicht wahr? Da gebe ich einfach seine
Adresse hier ein...
- 4 – Und wofür ④? Den Weg kennen wir doch
auswendig!
- 5 – Ich möchte dir ja auch nur zeigen, dass
der alles findet – und auch manchen
Schleichweg, wo weniger Verkehr ist, wenn
es irgendwo einen Stau gibt.
- 6 Pass auf! Jetzt muss ich hier im Menü nur
noch auf „Suchen“ tippen... nein, Moment,
äh, auf „Meine Ziele“ ... äh, nein, natürlich
hier ... so jetzt... jetzt geht 's los!

Pronunciation

2 ... *na:vi*

Notes

- ① **unheimlich**, *sinistre, angoissant, lugubre* : ein **unheimlicher Ort**, *un lieu sinistre*. Mais **unheimlich** sert également, en langage familier, à amplifier le sens d'un autre mot, p. ex. : **unheimlich kalt**, *terriblement froid* ; **unheimlich schön**, *très très beau*. **Ich habe einen unheimlichen Hunger**, *J'ai une faim de loup*.

Drôlement pratique !

- 1 – Regarde ! Je l'ai depuis quelques jours – [c']est
(vraiment) vachement pratique.
- 2 – Mais à quoi pourra bien te servir un GPS ?
- 3 – Eh bien, là, nous allons chez Klaus, n'est-ce
pas ? Alors j'entre tout simplement son adresse,
ici...
- 4 – Et à quoi bon ? Ce chemin, on le connaît *(quand
même)* par cœur !
- 5 – Je voudrais juste te montrer qu'il *(celui-ci)*
trouve tout – et également plus d'un raccourci
où il y a moins de circulation quand il y a un
embouteillage quelque part.
- 6 Tu verras ! Je n'ai qu'à sélectionner *(taper
sur)* “Chercher” ici, dans le menu... non, un
instant ... euh... “Mes destinations” ... euh,
non, évidemment ici ... voilà, maintenant ...
maintenant, c'est parti !

- ② Vous trouvez plusieurs marques du langage familier dans ce dialogue, p. ex. une façon négligée de prononcer l'article indéfini, ici **einen** → 'nen (**ein** → 'n ; **eine** → 'ne) ; l'éllision du e- de **es** (**geht** 's phrase 6, **gibt** 's phrase 14) ; l'ellipse du pronom démonstratif servant de sujet comme à la phrase 1 : (**Der/Das**) **Ist wirklich unheimlich praktisch**.

- ③ **der Navi**, terme plus couramment utilisé que **der GPS** [*gué-pé-éss*], est une abréviation de **der Navigator**, *le navigateur*, ou de **die Navigationshilfe**, *l'aide à la navigation*

- ④ Beaucoup de prépositions forment un pronom interrogatif en se combinant avec **wo**, p. ex. : **Wofür brauchen wir das?** (= **für was?**), *Pour quoi faire ? À quoi cela nous servira-t-il ? ; Wozu verwendet man das?* (= **zu was?**), *À quoi cela sert-il ?*

- 16 7 – Fahren Sie hundertzwanzig Meter geradeaus! ... Dann links einordnen! ... Nach zwanzig Metern links abbiegen! ... Links abbiegen: Ursulastraße!
- 8 Rechts halten ⑤! ... Im Kreisverkehr die erste Ausfahrt nehmen! ... Rechts abbiegen: Reinhardtstraße!
- 9 Nach achtzig Metern, an der Kreuzung, die 2. Straße rechts: Theodorstraße!
- 10 – Theodorstraße? Komisch! Wenn wir in diese Richtung fahren, müssten wir doch über den Königsplatz, aber der ist am Mittwochmorgen wegen ⑥ dem Markt für Autos gesperrt.
- 11 – Na ja, ob an irgendeinem Tag Markt ist, weiß der natürlich vielleicht nicht. Aber das macht nichts.
- 12 Ich nehme jetzt an der Ampel die nächste links und dann findet der uns eine neue Strecke.
- 13 – ... Überprüfen Sie bitte Ihre Richtung! ... Das ist eine Einbahnstraße! ... Falls möglich bitte wenden!

Notes

- ⑤ **sich rechts halten**, *tenir sa droite*. Le GPS s'autorise ici une injonction en allemand rudimentaire : **Rechts halten!**, *Tenir la droite!*, au lieu de **Halten Sie sich rechts!**, *Tenez votre droite!* Dans tout autre contexte, **rechts halten** signifierait *s'arrêter sur le côté droit*.
- ⑥ La préposition **wegen**, *à cause de*, est suivie du génitif ou du datif. En principe, le génitif doit être employé lorsque sa marque de cas (le -s) est visible, mais dans le langage familier, le datif s'y substitue de plus en plus souvent.

- 7 – Continuez tout droit [sur] cent vingt mètres ! ... Prenez la file de gauche ! ... Dans vingt mètres, tournez à gauche ! ... Tournez à gauche [sur la] Ursulastraße !
- 8 Gardez votre droite ! ... Au rond-point, prenez la première sortie ! ... Tournez à droite [sur la] Reinhardtstraße !
- 9 Dans quatre-vingts mètres, au carrefour, [prenez] la deuxième à droite : Theodorstraße !
- 10 – Theodorstraße ? Bizarre ! Si nous allons dans cette direction, on devrait traverser la Königsplatz, mais elle est interdite (*barrée pour*) aux voitures le mercredi matin, à cause du marché.
- 11 – Oui, bon, qu'il y ait (*s'il y a*), tel ou tel jour, le marché, ça, évidemment, il ne le sait peut-être pas. Mais ça ne fait rien.
- 12 Je prends la prochaine à gauche, là (*tout de suite*) au feu, et ensuite il nous trouvera un nouvel itinéraire.
- 13 – ... Veuillez vérifier votre direction ! ... Vous êtes dans (*C'est*) une rue à sens unique ! ... Faites demi-tour si possible !



- 16 14 – Verflixt! Aber du siehst: Der weiß Bescheid ⑦. Hoffentlich gibt 's hier keine Streife ⑧. Ich biege jetzt einfach rechts ab.
- 15 – ... Nehmen Sie die nächste links: Lindenallee! ... Bleiben Sie in der Mittelspur! ... Fahren Sie im Kreisverkehr geradeaus: Luisenstraße! ...
- 16 – Was? Das soll 'ne Abkürzung sein? Wir fahren doch jetzt genau in die entgegengesetzte Richtung!
- 17 – Bleiben Sie in der linken Spur! ... Fahren Sie zweihundert Meter geradeaus! ...
- 18 – Wenn wir diesem Ding da weiter folgen, dann sind wir doch gleich bei dir, am Bismarckplatz!
- 19 – ... Biegen Sie rechts ab! ... Noch zwanzig Meter: Sie haben Ihr Ziel auf der rechten Seite erreicht: Bismarckplatz 17. ... Sie haben Ihr Ziel erreicht.
- 20 – Na so was! Da muss ich auf was Falsches getippt haben – manche ⑨ Funktionen kenn' ich noch nicht so gut.

Notes

- ⑦ (über etw.) **Bescheid** wissen, *s'y connaître en qqch., être au courant* ; jmdm. **Bescheid** sagen, *mettre au courant, prévenir, informer qqn.*
- ⑧ **die Streife**, *la patrouille de police*. L'allemand ne dispose pas de terme familier comme *flic* pour parler d'un policier : **der Bulle** (litt. "le taureau") est plus péjoratif, voir injurieux, et serait plutôt l'équivalent de l'appellation *le poulet*. Si on ne veut pas employer **die Polizei**, *la police*, ou **der Polizist**, le

- 14 – Zut ! Mais tu vois : il s'y connaît. Espérons qu'il n'y ait pas de flics ici. Je vais simplement tourner tout de suite à droite.
- 15 – ... Prenez la prochaine à gauche : Lindenallee ! ... Restez sur la voie du milieu ! ... Au rond-point, prenez en face [la] Luisenstraße ! ...
- 16 – Quoi ? [Et] ça devrait être un raccourci ? Mais maintenant, on va exactement dans la direction opposée !
- 17 – Restez sur la voie de gauche ! ... Continuez pendant deux cents mètres (*Roulez deux-cent mètres tout droit*) ! ...
- 18 – Si on continue à suivre (*si on suit plus loin*) ce machin, alors on va se retrouver d'ici peu chez toi, sur la Bismarckplatz !
- 19 – ... Tournez à droite ! ... Dans vingt mètres, vous atteindrez votre destination, sur la droite : 17, Bismarckplatz. ... Vous êtes arrivé (*Vous avez atteint votre but*). ...
- 20 – Ça alors ! J'ai dû me tromper en tapant quelque chose (*Alors j'ai dû taper sur quelque chose de faux*) – [il y a] certaines fonctions [que] je ne connais pas encore très bien.

policier, on parlera donc plutôt d'une **Streife** : **Pass auf, da ist 'ne Streife**, *Attention, voilà les flics !*

- ⑨ **mancher/manche/manches**, *certain/e* ou *plus d'un/e* (voir phrase 5 : **manchen Schleichweg finden**, *trouver plus d'un raccourci*) se décline comme l'article défini. Au pluriel, **manche** se traduit le plus souvent par *certain(e)s* ou *nombre de, bien des*.

16 21 Aber dass der immer den Weg nach Hause findet, wenn man sich mal verfahren hat ⑩, das ist doch toll, oder?!

Note

⑩ **sich verfahren**, *se tromper en roulant, s'égarer, se perdre*. La même chose peut évidemment arriver lorsqu'on se déplace à pied : **sich verirren**, *s'égarer, se perdre*. Peut-être l'avez-vous déjà remarqué : avec le préfixe **ver-**, on perd souvent quelque

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Nehmen Sie die zweite Ausfahrt im Kreisverkehr, dann kommen Sie zum Markt. ② Tippen Sie im Menü auf „Ziel Suchen“ oder geben Sie eine neue Adresse ein! ③ Hier darf man in manchen Straßen weder halten noch wenden. ④ Er kennt alle Namen, Adressen und sogar die Telefonnummern auswendig. ⑤ Am Morgen gibt es hier wegen dieser vielen Ampeln immer unheimlich viel Verkehr.

21 16 Mais qu'il retrouve toujours le chemin de la maison lorsqu'on s'est perdu (*parfois*), c'est génial, t'es pas d'accord ?!

chose : **verlieren**, *perdre* ; **vergessen**, *oublier* ; **verkaufen**, *vendre* – mais attention, on peut aussi y gagner : **sich verheiraten**, *se marier* ; **sich verstehen**, *s'entendre, se comprendre*.

Corrigé de l'exercice 1

① Prenez la deuxième sortie au rond-point et vous arriverez alors au marché. ② Tapez sur "chercher la destination" dans le menu ou entrez une nouvelle adresse ! ③ Ici, dans certaines rues, on n'a pas le droit de s'arrêter ni de faire demi-tour. ④ Il connaît tous les noms, les adresses, et même les numéros de téléphone par cœur. ⑤ Le matin, il y a toujours énormément de circulation ici, à cause de tous ces feux (*ces nombreux feux*).

16 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Espérons que nous ne nous sommes pas trompés de route (*en roulant*) !
..... haben jetzt nicht
..... !
- ② Demandez au collègue là-bas, il s'y connaît.
..... den Kollegen dort,
.....
- ③ Prenez la voie de droite puis tournez à gauche au feu et traversez le carrefour.
..... Sie die,
dann an und fahren Sie
.....
- ④ Je n'ai encore jamais pris cet itinéraire et je ne sais pas s'il y a un raccourci quelque part.
Ich bin diese Strecke
und weiß nicht, .. es eine
gibt.

Nous avons déjà attiré votre attention sur quelques écarts du langage familier; (**Umgangssprache** litt. "langue des rapports routiniers avec autrui"), par rapport à la langue standard, **Hochdeutsch**, qu'il s'agisse de l'emploi de certains mots, de certaines tournures ou de certaines façons de parler. Si cette façon de s'exprimer est



- ⑤ Une patrouille de police avait barré la voie de gauche et on ne pouvait (*continuer à*) rouler que sur la voie de droite.
Eine hatte die
und man konnte nur
weiterfahren.

Corrigé de l'exercice 2

- Hoffentlich – wir uns – verfahren ② Fragen Sie – der weiß Bescheid
- Nehmen – rechte Spur, biegen Sie – links – der Ampel ab – über die Kreuzung ④ – noch nie gefahren – ob – irgendwo – Abkürzung – ⑤ – Streife – linke Spur gesperrt – auf der rechten Spur –

bien admise entre personnes se connaissant bien, l'emploi de ce langage, dans un contexte plus formel, positionne socialement le locuteur (comme ayant un niveau d'instruction faible). Il n'en est pas de même pour la pratique des langues régionales, dont nous aurons l'occasion de vous reparler.



Eine gelungene Überraschung

- 1 – Na sonderbar... So viele Anrufe seit heute Morgen...
- 2 – ... Freitag, 16 Uhr 24
- 3 – „Hallo ①, Katharina, hier ist Angela. Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 4 Katharina, es tut mir schrecklich ② Leid, aber mir ist etwas dazwischengekommen ③ und ich kann deshalb heute Abend nicht dabei sein.
- 5 Wirklich schade! Ich ruf' dich morgen noch mal an. Tschüs!" ...
- 6 – ... Freitag, 16 Uhr 43
- 7 – „Hier spricht Thomas. Katharina, ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag!
- 8 Als ich für heute zugesagt hatte, habe ich leider völlig vergessen, dass ausgerechnet an diesem Freitag meine Eltern zu Besuch kommen.

Notes

- ① **Hallo!** est une formule de salut (familier) et ne correspond pas au "Allô ?" interrogatif français invitant l'appelant à se présenter. En principe, c'est à l'appelé de se présenter, en donnant son nom. Lorsque la liaison est mauvaise, on pourra toutefois vérifier : **Hallo? Sind Sie noch da?**
- ② **schrecklich**, terrible, effrayant, épouvantable ; **eine schreckliche Katastrophe**, une catastrophe terrible. Comme **unheimlich**, sinistre, **schrecklich** sert aussi à renforcer le sens du mot qu'il précède : **schrecklich müde**, terriblement

Une surprise réussie

- 1 – Tiens, bizarre... Autant d'appels depuis ce matin...
- 2 – ... Vendredi, 16 heures 24
- 3 – "Salut Katharina, (*ici*) c'est Angela. Bon anniversaire (*cordiale félicitation pour l'anniversaire*) !
- 4 Katharina, je suis vraiment (*terriblement*) désolée, mais j'ai eu un contretemps et je ne pourrai donc (*pour cette raison*) pas être de la fête ce soir.
- 5 [C'est] vraiment dommage ! Je te rappelle demain. Ciao !" ...
- 6 – ... Vendredi, 16 heures 43
- 7 – "C'est Thomas (*qui parle*). Katharina, je te souhaite un très bon anniversaire (*les meilleures choses pour l'anniversaire*) !
- 8 Lorsque j'ai accepté [ton invitation] pour aujourd'hui, j'avais complètement oublié, malheureusement, que mes parents me rendaient visite justement ce vendredi.

fatigué. Ich habe schrecklich viel zu tun, J'ai énormément à faire. Ich wäre schrecklich gern gekommen, J'aurais beaucoup aimé venir.

③ **dazwischengekommen**, littéralement "venir s'interposer, se mettre entre (un projet et sa réalisation)", d'où *intervenir*, *survenir* : **Wenn nichts dazwischenkommt, Sauf imprévu.** Ne confondez pas la particule **dazwischen** avec **inzwischen**, *entre-temps*.

- 17 9 Du hast sicher Verständnis dafür, dass ich den Abend mit ihnen verbringen muss, nicht wahr? Ich melde mich ④ bald wieder." ...
- 10 – ... Freitag, 16 Uhr 52
- 11 – „Ja, hallo, Martin am Apparat. Liebe Katharina, Lea und ich, wir wünschen dir alles, alles Gute fürs nächste Lebensjahr!
- 12 Wir hatten uns riesig auf den Abend gefreut ⑤ – aber jetzt hat uns gerade unser Babysitter sitzen lassen ⑥ und wir haben niemanden mehr gefunden, der auf den kleinen Moritz aufpasst." ...
- 13 – ... Freitag, 17 Uhr 08
- 14 – „Ja, hallo! Gaby am Apparat. Katharina, du bist uns jetzt hoffentlich nicht böse ⑦, aber Eric musste heute ganz dringend für seinen Chef nach Berlin.
- 15 Leider muss ich deshalb nun auch absagen: Du weißt ja, dass ich nie nachts alleine mit der U-Bahn fahre.

Notes

- ④ **sich bei jmdm. melden**, (*re*)prendre contact avec qqn, donner de ses nouvelles ; mais : **sich am Telefon melden**, répondre au téléphone ; **sich melden**, s'annoncer, se présenter ou s'inscrire : **sich zu einem Examen melden**.
- ⑤ Notez cette nuance à propos du verbe **sich freuen**, se réjouir très courant en allemand : **sich über etwas freuen**, se réjouir de qqch. (par ex., un cadeau qu'on vient de recevoir), **sich auf etwas freuen**, se réjouir à l'idée de qqch. (par ex., à l'idée d'un cadeau qu'on va recevoir) : **Ich freue mich schon darauf dich wiederzusehen**, J'ai hâte de te revoir.

- 9 Tu comprendras (*auras de la compréhension*) certainement que je dois passer la soirée avec eux, n'est-ce pas ? Je donnerai bientôt de mes nouvelles." ...
- 10 – ... Vendredi, 16 heures 52
- 11 – “Oui, salut, [c'est] Martin à l'appareil. Chère Katharina, Léa et moi, nous te souhaitons plein, plein de bonnes choses pour l'année à venir (*à vivre*) !
- 12 Nous nous étions énormément réjouis à l'idée de cette soirée, mais là, notre baby-sitter vient de nous laisser tomber et nous n'avons trouvé personne d'autre pour garder le petit Moritz." ...
- 13 – ... Vendredi, 17 heures 08
- 14 – “Oui, salut ! [C'est] Gaby à l'appareil. Katharina, j'espère que tu ne nous en voudras pas, mais aujourd'hui Eric a dû [se rendre] d'urgence à Berlin, pour son patron.
- 15 Malheureusement, je dois donc me décommander moi aussi : tu sais que je ne prends jamais le métro seule la nuit.

- ⑥ **sitzen lassen**, laisser tomber qqn, au sens de “lui poser un lapin” ou “plaquer qqn”. Remarquez que l'infinitif remplace le participe passé lorsque **lassen** complète un autre verbe, ici : **Er hat uns sitzen lassen**.

- ⑦ **böse**, méchant ; **der böse Wolf**, le méchant loup ; **eine böse Überraschung**, une mauvaise surprise ; **das Gute und das Böse**, le bien et le mal ; **böse werden**, se fâcher ; **jmdm. böse sein**, en vouloir à qqn, être fâché(e) avec/contre qqn.

- 17 16 Aber jetzt gratuliere ich dir erst mal ganz herzlich zu deinem Fünfundzwanzigsten! Viel Spaß heute Abend! Und grüß auch die anderen von uns!" ...
- 17 – Die anderen, die anderen... Sie hätte ja dann auch mit jemand von denen ⑧ zurückfahren können! Na, mal sehen, ob die wirklich zu Hause ist.
- 18 – ... Gaby und Eric Breuer-Johnen. Wir sind zurzeit nicht zu erreichen. Sie können uns aber nach dem Piepton eine Nachricht hinterlassen. Wir rufen Sie baldmöglichst zurück."
- 19 – Komisch...
- 20 *Man klingelt stürmisch an der Wohnungstür.*
- 21 – Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! Sie lebe hoch ⑨, sie lebe hoch, sie lebe fünfundzwanzig Mal hoch!
- 22 – Da seid ihr ja alle! Was für eine Überraschung!
- 23 Es hatte mich schon gewundert, wieso ihr alle auf diesen blöden Anrufbeantworter gesprochen habt.
- 24 Sonst ruft ihr mich doch immer auf meinem Handy im Büro an.

Notes

⑧ **von denen**, *de ceux-ci* ou *de ceux-là* : **denen** est le datif pluriel du pronom démonstratif **der, die, das** : **von den anderen (Freunden)** → **von denen**.

⑨ Le verbe **hochleben** ne s'emploie que lorsqu'on pousse des vivats en l'honneur de qqn : **Martin/Er lebe hoch!** ; **Lea/Sie**

- 16 Mais (*maintenant*) je te souhaite un joyeux vingt-cinquième anniversaire (*je te félicite tout d'abord très chaleureusement pour ton vingt-cinquième [anniversaire]*) ! Amusez-vous bien ce soir ! Et passe le bonjour (*salue aussi*) aux autres de notre part ! ...
- 17 – Les autres, les autres ... Elle aurait bien pu rentrer avec l'un d'eux (*avec quelqu'un de ceux-là*) ! Voyons si elle est vraiment à la maison.
- 18 – ... "Gaby et Eric Breuer-Johnen. Nous ne sommes pas joignables (*à joindre*) pour le moment. Mais vous pouvez nous laisser un message après le bip sonore. Nous vous rappellerons dès que possible."
- 19 – Bizarre...
- 20 *On sonne bruyamment à la porte.*
- 21 – Bon anniversaire ! Qu'elle vive, qu'elle vive, qu'elle vive vingt-cinq fois !
- 22 – Mais vous êtes tous là ! Quelle surprise !
- 23 Ça m'étonnait aussi, que vous ayez tous laissé (*parlé*) un message sur ce répondeur idiot.
- 24 [Parce que] d'habitude, vous m'appelez toujours sur mon portable, au bureau.

lebe hoch! ou **Hoch soll er/sie leben!** : *Vive Martin/Léa!* ; *Qu'il/elle vive!* Le verbe (**lebe**) est au **Konjunktiv I** qui sert ici à exprimer un souhait (emploi tombé en désuétude). **Jmdn. hochleben lassen**, *porter un toast à qqn*. On utilise cette même forme du **Konjunktiv I** pour faire l'éloge de qqch., p. ex. : **Es lebe die Freundschaft!**, *Vive l'amitié!*

17 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Bist du mir wirklich böse wegen dieser blöden Geschichte? ② Es hatte mich schon gewundert, dass niemand sich gemeldet hatte. ③ Ihre Eltern hatten sich riesig auf ihren Besuch gefreut. ④ Ich kenne niemanden, der einen so alten Freund einfach sitzen lassen würde. ⑤ Da sich bei denen niemand am Telefon gemeldet hat, habe ich eine Nachricht hinterlassen.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Ils ont dû avoir un contretemps, sinon ils ne se seraient pas décommandés à la dernière minute.
Es muss etwas sein, hätten sie nicht in letzter Minute
- ② J'espère que l'un d'eux pourra me ramener en voiture.
..... kann mich einer zurückfahren.
- ③ Si vous devez vous décommander, laissez-moi votre message dès que possible sur le répondeur, s'il vous plaît!
Wenn Sie, ..
Sie mir bitte Ihre auf dem
- ④ Vous comprendrez certainement que je suis obligée [de me rendre] d'urgence à Munich.
Sie haben, dass ich München

Corrigé de l'exercice 1

① Est-ce que tu m'en veux réellement à cause de cette histoire idiote ? ② Cela m'avait étonné, aussi, que personne n'eût donné de ses nouvelles. ③ Leurs parents s'étaient beaucoup réjouis à l'idée de leur visite. ④ Je ne connais personne qui laisserait tomber un si vieux ami. ⑤ Puisque personne chez eux (chez ceux-là) n'a répondu au téléphone, j'ai laissé un message.

- ⑤ Justement aujourd'hui, le jour de mon anniversaire, il n'y a que des mauvaises surprises!
..... heute, .. meinem Geburtstag, gibt es !

Corrigé de l'exercice 2

- ① – ihnen – dazwischen gekommen – sonst – abgesagt
② Hoffentlich – von denen – ③ – absagen müssen, hinterlassen – baldmöglichst – Nachricht – Anrufbeantworter ④ – sicher Verständnis dafür – dringend nach – muss ⑤ Ausgerechnet – an – nur böse Überraschungen



Die Hotline

- 1 – Patrick, ATT-Games Hotline, Guten Tag.
- 2 – Guten Tag. Wissen Sie, dass es fast unmöglich ist, irgendjemanden bei Ihnen zu erreichen? Diese Nummer war jetzt genau 38 Minuten lang besetzt!
- 3 – Ja, tut mir Leid, zurzeit dauert das ein bisschen länger. Unsere Computerspiele ① sind sehr erfolgreich, da gibt es eben auch viele Anrufe.
- 4 – Na ja, vielleicht gibt es auch einfach nur eine Menge ② Probleme damit! Ich jedenfalls habe welche ③.

Remarques de prononciation

Prononcez à l'anglaise la plupart des mots d'origine anglo-saxonne : **Games** [guèmz] ; **Hotline** [hotlâin] ; **E-Mail** [i-mêil]. Mais pour certains termes s'est instaurée une prononciation "mixte". Dans les exemples suivants, la première syllabe se prononce à l'allemande, la suite du mot à l'anglaise : **Website** [vèpsâit] ; **Computer** [kompyouter] ; **CD-ROM** [tsédé-rom]

Notes

- ① **das Computerspiel** est un *jeu vidéo* installé/exécuté sur un ordinateur, alors que **das Videospiele**, *le jeu vidéo*, désigne, comme en français, de façon générique, toutes sortes de jeux vidéo y compris ceux installés sur une console. Les initiés utilisent aussi très fréquemment le terme anglais (**das**) **Game** ou **E-Game** (*Electronic Game*).

La hot-line

- 1 – Patrick, ATT-Games Hotline, bonjour.
- 2 – Bonjour. Est-ce que vous savez que c'est presque impossible de joindre quelqu'un (*quiconque*) de chez vous ? Ce numéro était occupé pendant exactement 38 minutes !
- 3 – Oui, je regrette, actuellement le délai d'attente est un peu plus long (*cela dure un peu plus longtemps*). Nos jeux vidéo (*pour ordinateur*) rencontrent un vif succès, alors qu'il y ait beaucoup d'appels, c'est normal.
- 4 – Eh bien peut-être y a-t-il aussi tout simplement plein de problèmes (*avec ça*) ! Moi, en tout cas, j'en ai.

- ② **die Menge**, *la quantité* : **Welche Menge wollen Sie bestellen?**, *Quelle quantité voulez-vous commander ?* ; **die Menge** ou **die Menschenmenge auf dem Platz**, *la foule/le monde sur la place* ; **eine Menge...**, *une quantité/une foule de..., plein de...,* ; **eine Menge Probleme haben**, *avoir beaucoup/plein/un tas de problèmes* ; **eine Menge Leute**, *un tas de gens*. Pour les mathématiciens, **die Menge** signifie *l'ensemble* : **die Mengenlehre**, *la théorie des ensembles*.

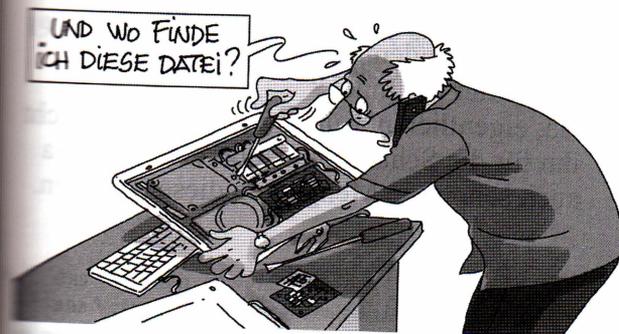
- ③ Le pronom **welche** (au pluriel) désigne, en langage familier, une quantité indéfinie et se traduit le plus souvent par *en*, parfois par *quelques-un(e)s* : **Ich kenne welche**, **die immer noch kein Handy haben**, *J'en connais qui n'ont toujours pas de portable*.

- 18 5 Ich wollte nämlich jetzt gerade Ihr „Viking AX3000“, das wir unserem Sohn zum 12. Geburtstag schenken, installieren
- 6 und auch mal ein bisschen ausprobieren.
- 7 – Da wird sich Ihr Sohn aber freuen!
- 8 – Ja, aber da ist doch überhaupt keine Gebrauchsanweisung dabei ④! Woher soll ⑤ man denn da wissen, wie das alles funktioniert?
- 9 – Das Benutzerhandbuch gibt es als Datei. Die können Sie dann selbst ausdrucken – ist aber ’ne Menge Papier!
- 10 – Und wo finde ich diese Datei?
- 11 – Entweder Sie laden sie von unserer Website runter, wenn sie ’nen Internetzugang haben, oder Sie suchen die deutschsprachige Fassung auf der CD-ROM.
- 12 Auf der gibt ’s dann auch das Installationsprogramm.

Notes

- ④ Rappelez-vous de **dabei sein**, que nous avons vu au sens de *être présent(e), participer* (10^e leçon, note 3, et 17^e leçon, phrase 4). Il signifie ici *y être, en faire partie* (d’un tout) : **Ich habe alle Adressen kontrolliert, aber deine war nicht dabei.** *J’ai contrôlé toutes les adresses mais la tienne n’y était pas.* **Dabeihaben, avoir sur soi : ich habe kein Geld dabei.** *je n’ai pas d’argent sur moi.* Notez l’orthographe différente : **dabei sein** en deux mots, **dabeihaben** en un seul mot.
- ⑤ Comme les autres auxiliaires de mode, **sollen, devoir, es** employé dans beaucoup de sens différents. Dans une interrogation de ce type, **sollen** souligne la perplexité (**Was soll**

- 18 5 C’est que je voulais justement installer votre “Viking AX3000” que nous allons offrir à notre fils pour ses 12 ans (*son 12^e anniversaire*) et l’essayer aussi un peu à cette occasion.
- 6
- 7 – Alors là, votre fils va être content, j’en suis sûr !
- 8 – Oui, mais il n’y a aucun mode d’emploi joint ! Alors comment voulez-vous qu’on sache comment tout ça fonctionne ?
- 9 – Le manuel d’utilisateur existe sous forme de fichier. Vous pouvez l’imprimer vous-même – mais c’est un tas de papier !
- 10 – Et où est-ce que je trouve ce fichier ?
- 11 – Ou bien vous le téléchargez à partir de notre site web, si vous avez un accès Internet, ou vous cherchez la version en allemand sur le CD-ROM.
- 12 Dessus vous trouverez aussi (*Sur celui-là se trouve également*) le programme d’installation.



ich nur machen?, *Mais qu’est-ce que je devrais/pourrais bien faire ?*) ou exprime, comme ici, de l’indignation : **Woher soll man das denn wissen?**, *Comment pourrait-on le savoir ? / Comment voulez-vous qu’on le sache ?* (voir aussi 15^e leçon, note 4).

- 18 13 Das brauchen Sie nur ⑥ zu öffnen und den Anweisungen im Download-Menü zu folgen. Da klicken Sie dann eigentlich immer nur auf „Weiter“.
- 14 Und wenn Sie mal aus Versehen ⑦ irgendwas falsch gemacht haben, dann klicken Sie einfach auf „Abbrechen“ oder „Zurück“ und fangen wieder von vorne an.
- 15 Am Ende müssen Sie sich dann nur noch anmelden, da geben Sie ihren Benutzernamen, Ihre E-Mail-Adresse und ein Passwort ein, das ist alles.
- 16 Am besten deaktivieren Sie aber vorher den Virenschutz, damit das Programm beim Installieren dann nicht irgendwo hängen bleibt ⑧.
- 17 – Deaktivieren? Da weiß ich jetzt ehrlich gesagt nicht mehr so ganz genau...
- 18 – Wer benutzt denn normalerweise den Computer bei Ihnen?
- 19 – Na, eigentlich nur unser Sohn – der braucht ihn für die Schule, und außerdem hat er ja auch schon 'ne Menge von diesen Spielen.

Notes

⑥ **brauchen**, *avoir besoin de qqch.*, s'emploie avec un nom ou un pronom (= COD) : **Ich brauche Geld**, *J'ai besoin d'argent*. Ce n'est que complété par **nicht**, **kein** ou **nur** que **brauchen** peut être associé à un infinitif (avec ou sans **zu**) : **Sie brauchen nicht (zu) kommen**. **Sie brauchen uns nur an(zu)rufen**, *Vous n'avez pas besoin de venir. Vous n'avez (besoin) qu'à nous téléphoner*.

- 13 Il vous suffit de l'ouvrir et de suivre les instructions dans le menu qui s'affichera. En fait, vous ne ferez (*alors*) que cliquer sur "Suivant".
- 14 Et si vous vous êtes trompé (*vous avez fait quelque chose de faux*) par mégarde, alors vous cliquez tout simplement sur "Annuler" ou "Retour" et vous recommencez depuis le début.
- 15 À la fin, il ne vous reste plus qu'à vous inscrire, c'est-à-dire que vous entrez votre nom d'utilisateur, votre adresse e-mail et un mot de passe, c'est tout.
- 16 (*Mais*) Il vaut mieux que vous désactiviez votre antivirus avant, pour que le programme ne se bloque pas (*quelque part*) lors de l'installation.
- 17 – Désactiver ? Alors là, pour dire la vérité, je ne sais plus très bien...
- 18 – Mais qui est-ce qui utilise habituellement l'ordinateur chez vous ?
- 19 – Eh bien, en réalité, [il n'y a] que notre fils – il en a besoin pour l'école, et par ailleurs, il a déjà plein de ces jeux.

⑦ **das Versehen**, *l'erreur, la méprise*, ou encore *l'inadvertance* ; **aus Versehen**, *par erreur/mégarde/inadvertance*.

⑧ **hängen bleiben**, *rester accroché(e), ne plus pouvoir avancer*, en informatique : *se bloquer*. C'est moins grave que **abstürzen**, *s'abattre, s'écraser*, en informatique : *planter*. Même si la plupart des termes propres aux nouvelles technologies proviennent de l'anglais, certains sont 100 % allemands : **runterladen**, *télécharger* ; **abbrechen**, *annuler, interrompre, cesser*.

- 18 20 – Darf ich Ihnen einen Rat geben?
21 – Deshalb rufe ich Sie ja an und bezahle fast einen Euro pro Minute für diese Hotline – übrigens finde ich das verdammt ⑨ teuer!
22 – Deshalb auch mein Rat: Lassen Sie Ihren Sohn das Spiel installieren, denn der weiß da bestimmt Bescheid – sonst wird es noch teurer für Sie! □

Note

- ⑨ **verdammt**, *damné*. Ce qui fut d'abord une malédiction, est devenu un juron : **Verdammt noch mal!**, *Nom de nom !, Nom d'un chien !* **Verdammt** sert également d'amplificateur du mot

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Bevor Sie unser Programm installieren können, müssen Sie sich anmelden. ② Ihren Namen sollten Sie lieber nicht als Passwort benutzen!
③ Leider ist das Programm beim Runterladen schon wieder hängen geblieben. ④ Wie soll ich das denn ausdrucken, wenn kein Papier mehr da ist?
⑤ In der Gebrauchsanweisung steht nichts davon, dass man einen Internetzugang braucht.

- 18 20 – Pourrais-je vous donner un conseil ?
21 – C'est bien pour ça que je vous appelle et que je paie presque un euro la minute pour cette hot-line – d'ailleurs, je trouve que c'est bien trop (*sacrément*) cher !
22 – D'où mon conseil : faites installer ce jeu par votre fils, car il saura certainement y faire (*il s'y connaît sûrement*) – sinon, ça vous reviendra (*ça sera pour vous*) encore plus cher !

qu'il précède (voir aussi : **schrecklich, unheimlich**) : **ein verdammtes Glück haben**, *avoir une sacrée chance* ; **Hier gibt es verdammt viele Leute!**, *Il y a vraiment un monde fou ici !*

Corrigé de l'exercice 1

- ① Avant de pouvoir installer notre programme, vous devez vous inscrire. ② Il vaudrait mieux ne pas utiliser votre nom comme mot de passe ! ③ Malheureusement, le programme s'est encore bloqué lors du téléchargement. ④ Mais comment veux-tu que j'imprime s'il n'y a plus de papier ? ⑤ Dans le mode d'emploi, il n'est précisé nulle part qu'on ait besoin d'un accès Internet.

18 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Ouvrez le programme. Ensuite vous n'aurez plus qu'à suivre les instructions.
..... das Programm. Danach
Sie ... noch den
- 2 Lorsque le programme se bloque, vous cliquez sur "annuler" ou sur "retour".
.... das Programm,
Sie auf „.....” oder auf „.....”.
- 3 Ils avaient invité plein de voisins. Il y en avait (*présents*) que nous ne connaissions pas encore.
Sie hatten Nachbarn
Es waren, die wir noch nicht kannten.

Dans les communications téléphoniques professionnelles formelles, la personne appelée se présente avec le nom de son entreprise (en précisant, le cas échéant, le service) et, le plus souvent, son prénom et son nom, puis elle salue l'interlocuteur. En règle générale, ces informations sont données dans l'ordre indiqué ci-dessus, mais ce n'est pas obligatoire : „Auto-Wagner GmbH, Verkauf, Christa Schmidt. Guten Tag.” ou : „Christa Schmidt, Auto-Wagner



- 4 On n'utilise presque jamais [bon] nombre des fonctions qui sont expliquées dans le manuel d'utilisateur.
..... Funktionen, die im
erklärt, man
- 5 Je viens de cliquer par mégarde sur la mauvaise instruction et maintenant je dois tout recommencer depuis le début.
..... habe ich die falsche
..... und muss nun bestimmt
alles noch mal

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Öffnen Sie – brauchen – nur – Anweisungen zu folgen 2 Wenn – hängen bleibt, klicken – Abbrechen – Zurück – 3 – eine Menge – eingeladen – welche dabei – 4 Manche – Benutzerhandbuch – werden, benutzt – fast nie 5 Gerade – aus Versehen auf – Anweisung geklickt – von vorne anfangen

GmbH, Verkauf, guten Tag.”, Auto-Wagner S.A.R.L, service des ventes, Christa Schmidt. Bonjour. Lorsque les interlocuteurs se connaissent, ils renoncent aux présentations et celui qui décroche salue directement celui dont le nom s'affiche : „Guten Tag, Frau Schmidt” ou (lorsqu'on est plus familier) „Ja, Hallo, Herr Müller”.



Kann man es allen recht machen?

- 1 Beschwerde
- 2 Sehr geehrte Damen und Herren der Stadtverwaltung ①, ich wohne in der Friedrichstraße, gleich neben dem Stadtpark und seinem Ententeich.
- 3 Schon seit mehreren Jahren gibt es dort keine Enten mehr, weil irgendwelche Nachbarn sich beschwert hatten, sie würden am Morgen durch deren ② Schnattern geweckt.
- 4 Dafür ③ gibt es nun aber immer mehr Frösche, die nachts so laut quaken, dass man gar nicht erst zum Schlafen kommt, besonders im Mai und Juni.
- 5 Als langjährige Bürgerin und Steuerzahlerin ④ dieser Stadt habe ich sicher dasselbe Recht wie alle Nachbarn auf eine ungestörte Nachtruhe.
- 6 Bitte informieren Sie mich baldmöglichst, welche Maßnahmen Sie ergreifen werden.

Prononciation

2 ... *ënt'n-taich*

Notes

- ① **die Verwaltung**, *l'administration*; **die Stadtverwaltung**, *l'administration de la ville, la municipalité*, compris parmi ses différents **services (Abteilungen)** aussi **die Verwaltungsabteilung**, *le service administratif*.

Peut-on contenter tout le monde ?

- 1 Plainte
- 2 Mesdames, Messieurs de la municipalité, J'habite dans la Friedrichstraße, juste à côté du parc municipal et de son étang aux canards.
- 3 Depuis plusieurs années déjà, il n'y a (*là*) plus de canards, parce que certains (*de quelconques*) voisins s'étaient plaints d'être réveillés le matin par le vacarme (*le nasillement*) de ceux-ci.
- 4 En revanche, il y a maintenant de plus en plus de grenouilles qui coassent si bruyamment la nuit qu'on ne parvient même pas à trouver le sommeil, en particulier en mai et en juin.
- 5 En tant que citoyenne et contribuable de longue date de cette ville, j'ai certainement le même droit que tous les voisins de dormir en paix (*à un repos nocturne paisible*).
- 6 Merci de m'informer dès que possible des (*quelles*) mesures [que] vous allez prendre.

② **deren**, *de ceux-ci/celles-ci*, est le génitif pluriel du pronom démonstratif **der, die, das** : **das Schnattern der Enten** (génitif pluriel), *le nasillement des canards* → **deren Schnattern**, *le nasillement de ceux-ci/ceux-là, de ces derniers*.

③ Nous avons déjà rencontré **dafür** (= **für das**), *pour cela, à cela*, dans la 1^{re} leçon (note 10) et dans la 8^e (phrase 8). Mais **dafür** signifie également *par contre, en revanche*.

④ On forme de nombreux noms féminins grâce au suffixe **-in** : **der Bürger / die Bürgerin**, *le citoyen / la citoyenne*; **der Steuerzahler** (litt. "le payeur d'impôts") / **die Steuerzahlerin**, *le/la contribuable*.

- 19 7 Hochachtungsvoll
Elfriede Brinkmann-Lohe

- 8 Lieber Herr Krause,
die beiliegende E-Mail wurde wohl ⑤ aus
Versehen an die Verwaltungsabteilung
adressiert.
- 9 Dafür sind Sie doch sicher zuständig ⑥.
- 10 Bitte veranlassen Sie das Nötige, damit
diese Dame eine zufrieden stellende
Antwort bekommt.
- 11 Mit freundlichen Grüßen
Dr. Dietrich Pohl
Leiter Verwaltungsabteilung

- 12 Liebe Sabine,
das bekam ich jetzt gerade von Herrn Pohl.
- 13 Als ob ⑦ die Abteilung Umweltschutz
irgendwas gegen das Quaken der Frösche
tun könnte!
- 14 Ist das nicht eher ein Fall für dich? In
der Öffentlichkeitsarbeit habt ihr doch
bestimmt jemanden, der Erfahrung mit
solchen ⑧ Beschwerden hat.

Notes

- ⑤ **wohl** fait partie des petits mots aux significations multiples : ici il ajoute le sens de *probablement, sans doute*, alors qu'avec **sicher** *certainement*, dans la phrase suivante, on affirme des certitudes.
- ⑥ **zuständig sein für etwas**, être responsable/compétente pour qqch. : **Dafür bin ich zuständig**, Cela relève de ma compétence, C'est de mon ressort. **Die Zuständigkeit**, la

- 19 7 Veuillez agréer, Mesdames, Messieurs,
l'expression de mes salutations distinguées.
Elfriede Brinkmann-Lohe

- 8 Cher Monsieur Krause,
Le courriel ci-joint a été adressé au service
administratif par erreur, je suppose.
- 9 Cela relève certainement de votre compétence
(*Vous êtes certainement compétent pour cela*).
- 10 Veuillez, s'il vous plaît, faire (*ordonner*) le
nécessaire pour que cette dame reçoive une
réponse satisfaisante.
- 11 Avec mes meilleures salutations
Dr. Dietrich Pohl
Directeur [du] service administratif

- 12 Cher Sabine,
Je viens de recevoir ça de M. Pohl.
- 13 Comme si le service de protection de
l'environnement pouvait faire quelque chose
contre les coassements des grenouilles !
- 14 N'est-ce pas plutôt un cas pour toi ? Aux
Relations Publiques, vous avez sûrement
quelqu'un qui a l'habitude (*l'expérience*) des
plaintes de ce genre.

compétence, la responsabilité ; der Zuständigkeitsbereich, le ressort, le domaine de responsabilité.

- ⑤ Vous avez déjà vu, dans la 11^e leçon, l'expression **tun als wenn/ob**, faire comme si. La conjonction **als wenn/ob**, comme si, impose toujours le **Konjunktiv** au verbe de la subordonnée.
- ⑧ Il existe différentes possibilités de traduire le démonstratif **solche** (ici au pluriel) : de *tel(le)s, de pareil(le)s, de semblables, de ce genre/type* : **Solche Fälle kenne ich gut**, Je connais bien de tels cas. **Mit solchen Leuten spreche ich nicht**, Je ne parle pas à des gens pareils.

19 15 MfG (= Mit freundlichen Grüßen)
Hans-Peter Krause
Abteilung Umweltschutz

- 16 Sehr geehrte Frau Brinkmann-Lohe,
vielen Dank für Ihr Schreiben, das wir mit
Interesse gelesen haben.
- 17 Selbstverständlich haben wir Verständnis
für Ihre Beschwerde.
- 18 Die Stadtverwaltung wird sich bemühen,
Enten zu finden, die Frösche fressen aber
nicht schnattern.
- 19 Außerdem werden zwei Verbotsschilder
am Ufer ⑨ des Teichs aufgestellt, die das
Quaken nach 22 Uhr untersagen.
- 20 Ich hoffe, Ihnen damit gedient zu haben ⑩
und verbleibe mit freundlichen Grüßen
Sabine Baumann
Stadtverwaltung
Abteilung Öffentlichkeitsarbeit

Notes

- ⑨ **das Ufer** désigne de façon plus générale la terre se trouvant au bord de l'eau : **das Ufer eines Flusses**, la rive d'un fleuve ; **das Ufer des Meeres**, le rivage ; **am Ufer des Sees**, au bord du lac.
- ⑩ **jmdm. dienen**, être utile à qqn, comme dans le dialogue, **cu servir** (être au service de) qqn : **seinem Herren dienen**, servir son maître ; **dem Staat dienen**, servir l'État. L'emploi avec la préposition **zu** est plus fréquent : **dienen zu**, servir à/de (avoir pour fonction) ; **Wozu dient das?**, À quoi cela sert-il ? – **Das dient mir zum Schreiben**, Ça me sert à écrire. Dans quelques tournures, on trouve également **jmdm. dienen mit**, être utile

15 Meilleures salutations
Hans-Peter Krause
Service Protection de l'Environnement

- 16 Chère Madame Brinkmann-Lohe,
Merci beaucoup pour votre courrier que nous
avons lu avec intérêt.
- 17 Bien évidemment, nous comprenons [les
raisons de] votre plainte.
- 18 La municipalité va s'efforcer de trouver des
canards qui mangent des grenouilles mais qui
ne cancanent pas.
- 19 De plus, deux panneaux (*d'interdiction*) seront
placés (*dressés*) au bord de l'étang, interdisant
les coassements après 22 heures.
- 20 J'espère vous avoir été utile (*avec cela*), et
[vous prie d'agréer, Madame,] (*et je reste avec*)
mes meilleures salutations
Sabine Baumann
Service Relations Publiques



à qqn, servir qqn à qqch. : **Womit kann ich Ihnen dienen?**, Comment ("avec quoi") puis-je vous être utile ? **Mit diesem Rat ist mir nicht gedient**, Ce conseil ne me sert à rien.

19 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Herr Bauer ist der langjährige Leiter der Abteilung Umweltschutz. ② Bitte veranlassen Sie, dass an allen Kreuzungen solche Verbotsschilder aufgestellt werden. ③ Die Wartezeiten in dieser Verwaltungsabteilung sind aber verdammt lang. ④ Ich bin gegen solche Maßnahmen, denn sie sind nicht nötig und dienen niemandem. ⑤ Es ist das Recht aller Bürger, sich zu beschweren, wenn sie nicht zufrieden sind.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Dans le courrier ci-joint, une citoyenne se plaint que le parc de la ville ne soit plus ouvert la nuit.
In dem
sich eine darüber, dass der Stadtpark nicht mehr geöffnet
- ② Pourquoi les grenouilles n'auraient-elles pas, elles aussi pendant la journée, le droit à un sommeil paisible ?
Warum auch die Frösche ..
... das ungestörte
haben?
- ③ Les mesures qu'a prises la municipalité sont dans l'intérêt de tous les citoyens et [de tous les] contribuables.
....., ... die
..... hat, sind im Interesse
..... und

Corrigé de l'exercice 1

- ① Monsieur Bauer dirige depuis de longues années le service pour la protection de l'environnement. ② Veuillez faire en sorte que ce type de panneaux d'interdiction soit placé à tous les carrefours. ③ Dans ce service administratif, les délais d'attente sont vraiment interminables (*sacrément longs*). ④ Je suis contre de telles mesures parce qu'elles ne sont pas nécessaires et ne servent à personne. ⑤ C'est le droit de tous les citoyens de se plaindre lorsqu'ils ne sont pas contents.

- ① Ce n'est pas de mon ressort de répondre à de quelconques e-mails.
Ich bin doch , auf
..... E-mails zu antworten.
- ② L'étang aux canards n'existe plus, malheureusement, mais par contre, maintenant on peut dormir en paix.
Den gibt es ,
aber kann man jetzt

Corrigé de l'exercice 2

- ① – beiliegenden Schreiben beschwert – Bürgerin – nachts – ist
② – sollten nicht – am Tag – Recht auf – Nachtruhe – ③ Die
Maßnahmen, die – Stadtverwaltung ergriffen – aller Bürger
– Steuerzahler ④ – nicht dafür zuständig – irgendwelche –
⑤ – Ententeich – leider nicht mehr – dafür – ungestört schlafen

20 Dans la correspondance, **Sehr geehrter Herr...** (+ nom) ou **Sehr geehrte Frau...** (+ nom) s'emploient en toute circonstance pour s'adresser à quelqu'un qu'on ne connaît pas personnellement et/ou à qui on doit le respect. Lorsqu'on ignore le nom du destinataire, on emploie un pluriel : **Sehr geehrte Damen, sehr geehrte Herren** ; lorsqu'on le connaît (bien) personnellement, sans pour autant le tutoyer, on utilise **Lieber Herr...** (+ nom) / **Liebe Frau...** (+ nom). Si votre interlocuteur possède un titre académique, celui-ci doit être ajouté au nom, p. ex. : **Liebe Frau Dr. Müller**. Avec **Liebe(r)** + prénom, on passe au registre collégial ou privé.

Notez qu'après la formule d'introduction, il n'y a pas de majuscule, sauf si le premier mot l'exige. Par contre, les pronoms désignant le destinataire (**Sie, Ihr...**) s'écrivent tous avec une majuscule ! Ceux du tutoiement restent en minuscule.

Pour les salutations, il n'y a que peu de choix. **Hochachtungsvoll** (litt. "Plein de haute estime") est un peu désuet et ne s'emploie plus

20 dans la correspondance professionnelle courante. **Mit freundlichen Grüßen** est la formule passe-partout qui convient en toute circonstance et quel que soit votre interlocuteur, avec de petites variantes : **Mit freundlichen Grüßen aus...** (+ ville de l'expéditeur) ou **nach...** (+ ville du destinataire) ; **Mit besten Grüßen**. Vous pouvez aussi conclure par :

In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe ich mit freundlichen Grüßen.

Dans l'attente de votre réponse, je vous adresse mes meilleures salutations.

Dans les e-mails professionnels, on utilise de plus en plus fréquemment **Guten Tag / Hallo, (Herr/Frau Schmidt)**, et les abréviations gagnent du terrain : **MfG = mit freundlichen Grüßen**. On trouve même **SgDuH = Sehr geehrte Damen und Herren**, toutefois formellement déconseillé par les professionnels de la communication !

20 Zwanzigste Lektion

Vom Regen in die Traufe kommen

- 1 – Also, für drei Tage Ostsee ① brauchen wir doch nur ein paar Sachen... Die gehen bestimmt alle in die kleine Reisetasche, oder?
- 2 – Ich guck' lieber mal schnell ins Internet, wie da die Wettervorhersage ist. Man kann nie wissen.

Note

① **die See = das Meer, la mer**. Le premier terme rapproche l'allemand de l'anglais (*sea*), le second du français, ou mieux du latin (*mare*). Il est donc logique qu'au nord, les mers s'appellent **See** : **die Ostsee, la mer Baltique** ; **die Nordsee, la mer du Nord**, alors qu'au sud elles s'appellent **Meer** : **das**

Vingtième leçon 20

Tomber de Charybde en Scylla

(Venir de la pluie [pour se retrouver] sous la gouttière)

- 1 – Eh bien, pour trois jours [au bord de la] mer Baltique, on n'a besoin que de quelques affaires... Elles rentreront bien toutes dans le petit sac de voyage, non ?
- 2 – Je préfère jeter un coup d'œil sur Internet [pour savoir] quelles sont (comment y sont) les prévisions météo. On ne sait jamais (On ne peut jamais savoir).

Mittelmeer, la Méditerranée. Attention : **der See, le lac**, p. ex. : **der Bodensee, le lac de Constance**.

- 3 Aha... Am Freitag scheint die Sonne, schnell ansteigende ② Temperaturen, mittags zwischen 28 und 30 Grad, Wassertemperaturen bei 22 Grad.
- 4 – Na, siehst du: Das ist ja fast schon eine Hitzewelle! Badezeug ③, T-Shirt, Sonnenbrille und Handtuch – das reicht!
- 5 – Nachmittags schwül... Gegen Abend zunehmend bewölkt und örtliche Gewitter, nachts starke Abkühlung.
- 6 – Verflixt! Das heißt dann: Doch noch Pullover und warme Socken einpacken!
- 7 – Samstag: Ein Tiefdruckgebiet ④ über Skandinavien verlagert sich nach Süden und bestimmt das Wetter über der Ostsee, weiterhin sinkende ⑤ Temperaturen.

Notes

- ② **ansteigen**, *monter, croître (en hauteur)* : **die Preise sind angestiegen**, *les prix ont augmenté*. Ici, le participe présent **ansteigend** sert d'adjectif : **ansteigende Temperaturen**, *des températures en hausse* ; **eine ansteigende Straße**, *une route montante*. À la phrase 5, le participe présent de **zunehmen** *augmenter, croître (en quantité), s'accroître*, a la fonction d'un adverbe : **zunehmend bewölkt**, *de plus en plus nuageux*. Mais il peut tout aussi bien servir d'adjectif : **zunehmende Schwierigkeiten**, *des difficultés croissantes*.
- ③ **das Badezeug** ou **die Badesachen**, *les affaires de piscine / de plage*, est souvent employé comme terme générique pour **die Badehose**, *le maillot de bain (d'un homme)*, et **der Badeanzug**, *le maillot de bain (d'une femme)*. **Das Zeug** (au singulier seulement) = **die Sachen**, *les choses*. **Zeug** aujourd'hui, le plus souvent, un sens péjoratif, p. ex. : **Ist das dein Zeug?**, *Ce fourbi, c'est à toi ?* ; **dummes Zeug erzählen**, *raconter des bêtises*. Dans les mots composés, il signifie

- 3 Bien...Vendredi, il y a du soleil (*le soleil brille*) ; les températures vont monter rapidement (*températures en hausse rapide*), à midi entre 28 et 30 degrés, température de l'eau aux alentours de (*près de*) 22 degrés.
- 4 – Ah, tu vois : c'est déjà presque la canicule (*une vague de chaleur*) ! Maillot de bain, t-shirt, lunettes de soleil, et serviette – ça suffira !
- 5 – Dans l'après-midi, [temps] lourd... [Ciel] de plus en plus nuageux dans (*vers*) la soirée et, localement, des orages ; rafraîchissement sensible (*fort*) la nuit.
- 6 – Zut ! Ça veut dire [qu'il faut] quand même emporter (*mettre dans la valise*) des pulls et des chaussettes chaudes !
- 7 – Samedi : une zone de dépressions au-dessus de la Scandinavie se déplace vers le sud et détermine le temps au-dessus de la mer Baltique, températures toujours en baisse.

affaires de... : **das Werkzeug**, *l'outil* (pl. : **die Werkzeuge**) ; **das Schreibzeug** ("affaires pour écrire"), *de quoi écrire*.

- ④ En météorologie, **das Tiefdruckgebiet** (ou plus couramment : **das Tief**) désigne la [*zone de*] *basses pressions / la dépression*, alors que **das Hochdruckgebiet** (ou **das Hoch**) désigne la [*zone de*] *hautes pressions / l'anticyclone*. En allemand, **tief**, *profond*, et **hoch**, *haut*, positionnent qqch. en dessous ou au-dessus d'un repère : rappelez-vous de **Tiefseetauchen**, *plongée en eaux profondes* (3^e leçon, phrase 10) mais également : **tiefe/hohe Temperaturen**, *des températures basses/élevées* ; **eine tiefe/hohe Stimme**, *une voix basse/aiguë*. C'est l'adjectif **niedrig** qu'il faut employer pour traduire *bas* dans le sens de *peu élevé/profond* : **Die Mauer ist niedrig**, *Le mur est peu élevé*.
- ⑤ Vous avez déjà vu le verbe **sinken** dans la 11^e leçon. **Die Temperaturen sinken**, *baissent / fallen*, *tombent / stürzen*, *chutent brutalement*. Pour le mouvement inverse, on utilise **steigen**, *monter*.

- 20 8 Morgens Nebel, nachmittags kühl mit Wolken und Regen, Wind aus Nord-West.
- 9 – Gut, dann auch noch Gummistiefel und was zum Lesen, falls wir nicht raus können ⑥.
- 10 Tja, da müssen wir dann wohl doch noch den großen Koffer schleppen.
- 11 – Sonntagmorgen: Die Temperaturen bleiben unter den jahreszeitlichen Durchschnittswerten, noch vereinzelt Regenschauer. Am Nachmittag: Himmel heiter ⑦ bis wolzig.
- 12 – Also: morgens Spaziergang, dafür den Regenschirm und den Regenmantel nicht vergessen!
- 13 Nachmittags Joggen am Strand – da brauchen wir dann noch 'nen Jogginganzug

Notes

- ⑥ **raus(gehen)/rein(gehen) können**, *pouvoir sortir/entrer* : la contraction de **heraus** en **raus** (tout comme **herein** en **rein** et la suppression du verbe principal **gehen** sont une marque de langage courant. Voyez également l'exemple dans la 17^e leçon phrase 14 : **Er musste dringend nach Berlin (fahren)**, *Il a dû (se rendre) d'urgence à Berlin*.
- ⑦ **heiter**, *gai, enjoué, amusant* : **Die Stimmung war heiter** *L'ambiance était gaie* ; **eine heitere Geschichte**, *une histoire amusante* ; **heiteres Wetter** c'est donc *du beau temps*.

- 8 Brouillards dans la matinée ; l'après-midi, [temps] frais avec des nuages et de la pluie, vent [venant] du nord-ouest.
- 9 – Bon, [il nous faudra] donc en plus des bottes de caoutchouc, et quelque chose à lire au cas où nous ne pourrions (*pouvons*) pas sortir.
- 10 Eh bien, (*alors*) on va donc devoir traîner la grande valise en fin de compte.
- 11 – Dimanche matin : les températures resteront en-dessous des normales (*valeurs moyennes*) saisonnières, des averses éparées (*isolées*). Dans l'après-midi, ciel dégagé à nuageux.
- 12 – Alors promenade le matin, [ce qui veut dire :] (*pour cela*) ne pas oublier le parapluie et l'imperméable !
- 13 L'après-midi, jogging sur la plage – il nous faudra donc aussi un survêtement.



- 20 14 – Ab ⑧ Montag: Ein Hoch über Osteuropa bringt sonniges Wetter, zunehmend wärmer. Temperaturen steigen auf 25 bis 28 Grad.
- 15 – Tja, das ideale Wetter, für alle unsere nassen Sachen.
- 16 – Aber da sind wir wieder zu Hause – die müssen dann hier trocknen, über der Badewanne.
- 17 – Und wie wird das Wetter nächste Woche bei uns?
- 18 – Moment... Mhm... Willst du das wirklich wissen?
- 19 – Nein, nicht nötig, ich kann 's mir denken: Zur Abwechslung regnet es mal, oder? □

Note

- ⑧ **ab**, à partir de, préposition suivie du datif peut avoir un sens temporel : **ab dem 1. (ersten) Januar**, à partir du 1^{er} janvier, ou spatial : **Ab Hamburg gab es viel Verkehr**, À partir de

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Wir müssen ja wohl doch ein paar warme Sachen mitnehmen, falls es wieder kühler wird. ② Wenn der Wind aus dieser Richtung kommt, bedeutet das, dass sich das Wetter ändert. ③ Ein Tiefdruckgebiet verlagert sich nach Westen und die Temperaturen sinken weiter. ④ Zur Abwechslung könnten wir ja entweder einen Spaziergang machen oder uns einen Film ansehen. ⑤ Ab September kann man hier nur noch mit Gummistiefeln und Regenmantel raus.

- 20 14 – À partir de lundi : un anticyclone sur l'Europe de l'Est apporte un temps ensoleillé, [il fera] de plus en plus chaud, les températures [re]montent entre 25 et 28 degrés.
- 15 – Eh oui, le temps idéal pour toutes nos affaires trempées.
- 16 – Mais nous serons revenus chez nous – alors, il faudra qu'elles sèchent ici, au-dessus de la baignoire.
- 17 – Et quel temps fera-t-il ici, la semaine prochaine ?
- 18 – Une seconde... Mhm... Est-ce que tu veux vraiment le savoir ?
- 19 – Non, pas la peine (*nécessaire*), je devine (*peux le penser*) : de la pluie, pour changer, c'est ça ?

Hamburg, il y avait beaucoup de circulation. Attention, le **ab** spatial peut être remplacé par **von... ab**, (**von Hamburg ab**), alors que le **ab** temporel se remplace par **von... an** (**vom 1. Januar an**).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous serons bien obligés de prendre quelques affaires chaudes si jamais (*dans le cas où*) il faisait de nouveau plus frais. ② Lorsque le vent vient de cette direction, cela signifie que le temps va changer. ③ Une zone de basses pressions se déplace vers l'ouest et les températures continuent de baisser. ④ Pour changer, nous pourrions soit faire une promenade soit regarder un film. ⑤ Ici, à partir de septembre, on ne peut sortir qu'en bottes de caoutchouc et imperméable.

20 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Ici, chez nous, les grenouilles savent [déjà] avant la météo, si c'est un anticyclone ou une dépression qui arrive.
Hier wissen die Frösche schon vor
., .. ein
ein kommt.
- ② Normalement, lorsqu'il a fait aussi lourd [que] cet après-midi, on a toujours un orage le soir.
. gibt es ein
., wenn es so
war wie heute.
- ③ C'est trop bête : juste aujourd'hui, nous avons laissé nos maillots de bain à la maison.
Das ist aber : heute
haben wir zu Hause
.



- ④ En ce moment, il y a ici une vague de chaleur et nous n'avons plus vu un seul nuage dans le ciel depuis des semaines.
. gibt es hier
und wir haben schon Wochen keine
.
. gesehen.
- ⑤ Il y en a toujours qui se plaignent du temps [qu'il fait].
Es gibt immer, die das
.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – bei uns – der Wettervorhersage, ob – Hoch oder – Tief –
- ② Normalerweise – abends immer – Gewitter – nachmittags – schwül – ③ – blöd – Ausgerechnet – unser Badezeug – gelassen
- ④ Zurzeit – eine Hitzewelle – seit – Wolke mehr am Himmel –
- ⑤ – welche – sich über – Wetter beschweren



Zusammenfassung – Révision

1 Un peu d'orthographe

1.1 Les noms et les nominalisations

La majuscule, qui distingue tous les noms propres et communs et (presque) tous les mots employés comme tels, est une particularité de l'orthographe allemande (bien commode d'ailleurs pour la lecture !).

Ainsi, tous les verbes substantivés s'écrivent avec une majuscule, comme p. ex. les verbes **reden**, parler, et **schweigen**, se taire, dans le dicton : (**Das Reden ist Silber**, (**das Schweigen ist Gold!**), ou le verbe **lesen** dans : **etwas zum Lesen mitnehmen**, emporter quelque chose à lire.

Il en est de même pour les adjectifs substantivés :

sich auf Deutsch unterhalten, parler en allemand

etwas Besonderes erleben, vivre quelque chose de spécial

Ich wünsche dir alles Gute!, Je te souhaite beaucoup de bonnes choses !

Selon la même logique, la composante nominale d'une locution verbale garde sa majuscule, p. ex. : **Rad fahren**, faire du vélo ; **Recht haben/geben**, avoir/donner raison (mais : **es jemandem recht machen**, contenter qqn, car il s'agit de l'adverbe **recht**, bien, juste) ; **Leid tun**, être désolé(e), regretter ; **Bescheid wissen**, s'y connaître. Et puisque **Morgen**, matin, **Mittag**, midi, **Abend**, soir, **Nacht**, nuit, **Vormittag**, matinée, et **Nachmittag**, après-midi, sont des noms, ils gardent leur majuscule lorsqu'ils suivent les adverbes **heute**, **morgen**, et **gestern**. On écrit donc : **heute Abend**, ce soir ; **gestern Nacht**, hier, pendant la nuit ; **morgen Vormittag**, demain matin.

Remarque : ces deux dernières règles ont été simplifiées dans les années 1990, lors d'une réforme de l'orthographe allemande. Ne vous étonnez donc pas de trouver ces mots écrits avec une minuscule dans des textes rédigés antérieurement.

1.2 Voyelles brèves et voyelles longues

On dit souvent qu'en allemand, toutes les lettres se prononcent. C'est loin d'être vraiment le cas, mais les lettres qui ne se prononcent pas précisent, le plus souvent, la bonne façon de prononcer celles qui les précèdent.

Ainsi, le **h** qui suit une voyelle n'est pas prononcé, mais indique que celle-ci se prononce longue, p. ex. **Hahn**, coq ; **Verkehr**, circulation ; **Sohn**, fils ; **Ruhe**, calme ; **nähen**, coudre, etc.

Le **e** qui suit le **i** remplit la même fonction : il ne se prononce pas, mais allonge le **i**, p. ex. dans : **die**, **viele**, **probieren**, **Papier**, papier, **Fliege**, mouche.

De même, le doublement d'une voyelle indique non pas qu'elle se prononce deux fois mais qu'elle se prononce longue, p. ex. : **Alle**, allée ; **See**, mer, lac ; **Meer**, mer ; **Saal**, salle.

De façon générale, toutes les voyelles doubles (**au**, **äu**, **ei**, **eu**) sont des voyelles longues.

Symétriquement, le doublement de la consonne n'invite pas à prononcer deux fois cette consonne mais à prononcer brève la voyelle qui précède : **alles**, **Herren**, **stimmt**, **Sonne**, **gucken** (**ck** = **kk**), **kännen**, etc.

Notez que dans de nombreux mots, la qualité de la voyelle n'est pas indiquée. Ainsi, le **e** est long dans **Regen**, alors qu'il est bref dans **Ente**.

De même, le doublement du **ss** indique (logiquement) que la voyelle précédente est brève, p. ex. **nass**, mouillé ; **essen** ; **wissen**. À l'inverse, **ß** indique que la voyelle précédente doit être prononcée longue, p. ex. **große**, **weiß**, **Straße**, **außerdem**, **Grüße**, etc. (Voir remarque concernant la réforme de l'orthographe p. 157.)

Attention : ces règles ne concernent pas les doublements qui peuvent apparaître lors de la formation des mots composés ou de

l'adjonction de préfixes/suffixes, p. ex. **aussehen** = **aus** + **sehen**. avoir l'air, sembler ; **gehört** = participe passé (**ge-**) de **ehren**. Dans ce cas, les lettres doubles se prononcent séparément.

Terminons avec la prononciation de la lettre **s** : suivie d'une voyelle, elle représente le **s** dit sonore ou doux. C'est celui que vous entendez, p. ex., dans **sagen**, **Sonne**, **Besuch**, **diese**, **lesen**, **böse**. Certains de ces mots peuvent adopter des formes où la voyelle après le **s** sonore disparaît et où le **s** devient alors un **s** muet, dont la prononciation est identique à celle du **ß** ou des **ss** : p. ex., **lesen**. lire → **las** (prétérit). D'autres peuvent ajouter une voyelle après un **s** muet qui devient alors un **s** sonore, p. ex. : **Glas**, verre → **Gläser** (pl.).

La même lettre **s** représente donc, selon les cas, un **s** sonore ou un **s** muet.

2 Les contractions entre prépositions et articles

Beaucoup de prépositions (suivies de l'accusatif ou du datif) ont des formes contractées avec l'article défini :

- **an das** = **ans** ; sur le même modèle : **aufs**, **fürs**, **ins**, **ums** (langage familier, également : **durchs**, **gegens**, **hinters**, **übers**, **unters** et **vors**) ;
- **an dem** = **am** ; sur le même modèle : **beim**, **im**, **vom**, **zum** (langage familier, également : **hinterm**, **überm**, **unterm**, **vorm**) ;
- **zu der** = **zur**.

On utilise ces formes contractées :

- lorsque l'article est dépourvu d'un sens démonstratif, c.-à-d. qu'il ne désigne pas un objet en particulier :

ins Kino gehen, aller au cinéma, mais : **in das Kino in der Kantstraße gehen**, aller au cinéma qui se trouve dans la Kantstraße.

Am Abend ist es hier immer kühl, Le soir, il fait toujours frais ici, mais : **An dem (= diesem) Abend war es kühl**, Ce soir-là, il faisait frais.

- lorsque l'article précède un nom propre ou considéré comme tel (dans un contexte donné) :

Wir gehen vom Bahnhof zum Markt, Nous allons de la gare au marché, mais : **Wir gehen zu dem neuen Markt in der Luisenstraße**, Nous allons au nouveau marché dans la Luisenstraße.

– dans les locutions : **Alles Gute fürs nächste Lebensjahr**, Plein de bonnes choses pour l'année prochaine ; **Im Ernst?**, Tu es sérieux ?

3 Les pronoms indéfinis

Certains pronoms indéfinis sont invariables : **etwas**, quelque chose ; **nichts**, rien.

D'autres se déclinent : p. ex. **man**, on (les formes déclinaison sont toutefois assez rares !), **alle**, **welche**, etc.

Jemand, *quelqu'un*, et **niemand**, *personne*, restent invariables ou se déclinent ; dans la langue courante, on utilise le plus souvent la forme non déclinaison.

Nominatif	man	jemand	niemand
Accusatif	einen	jemand/en	niemand/en
Datif	einem	jemand/em	niemand/em
Génitif	eines	jemand/ jemand(e)s	niemand/ niemand(e)s

Man kann es nicht allen recht machen, On ne peut pas contenter tout le monde.

Das kann einem aber ziemlich auf den Wecker gehen!, Cela peut taper sur les nerfs (de quelqu'un).

Sie kann mit jemand(em) von denen zurückfahren, Elle peut rentrer avec l'un d'eux.

Es ist unmöglich, jemand(en) bei Ihnen zu erreichen, C'est impossible de joindre quelqu'un chez vous.

L'indétermination peut être renforcée par l'ajout de **irgend-** (cela n'a pas d'incidence sur les déclinaisons) : **irgendjemand**, *qui que ce soit*, *n'importe qui* ; **irgendetwas**, *quoi que ce soit*, *n'importe quoi*.

- 1 Sehr geehrte Damen und Herren,
 - 2 man hat mir zu meinem 75. Geburtstag Ihren GPS-TTX-3000 geschenkt.
 - 3 Alle meinen, dass der sehr praktisch wäre, besonders für Abkürzungen oder um immer die Richtung wiederzufinden, wenn man mal falsch abgelenkt ist.
 - 4 Leider ist nur eine Gebrauchsanweisung auf Englisch und Japanisch dabei und es gibt eine Menge Sachen, die ich nicht verstehe.
 - 5 Und als ich mal probieren wollte, ob ich damit irgendein Ziel erreiche, habe ich mich völlig verfahren.
 - 6 Jemand hat mir gesagt, dass solche Apparate nur richtig funktionieren, wenn die Sonne scheint und nicht bei bewölktem Himmel, bei Gewitter oder bei Nebel: Stimmt das?
 - 7 Ihre Hotline-Nummer war dauernd besetzt und obwohl ich Ihnen eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter hinterlassen hatte, hat sich niemand bei mir gemeldet.
 - 8 Ich bin nicht jemand, der sich über alles beschwert, und ich weiß auch, dass man es nicht immer allen recht machen kann.
 - 9 Aber Sie haben sicher Verständnis dafür, dass ein Navigationsgerät, das nicht die richtigen Anweisungen gibt, nicht sehr praktisch ist.
 - 10 Bitte veranlassen Sie das Nötige, damit ich baldmöglichst ein Benutzerhandbuch auf Deutsch bekomme.
- Mit freundlichen Grüßen
Elfriede Töpfer

1 Madame, Monsieur, 2 On m'a offert votre GPS-TTX-3000 pour mon 75^e anniversaire. 3 Tout le monde pensait qu'il serait très pratique, pour trouver des raccourcis ou pour retrouver la bonne direction lorsqu'on a tourné au mauvais endroit. 4 Malheureusement, le mode d'emploi n'est qu'en anglais et en japonais, et il y a plein de choses que je ne comprends pas. 5 Lorsque j'ai voulu l'essayer, [pour voir] si je parvenais à atteindre une destination donnée (*quelconque*), je me suis complètement perdue. 6 Quelqu'un m'a dit que de tels appareils ne fonctionnent correctement que s'il y a du soleil, mais pas (*et*) par temps couvert ou orageux, ni [s'il y a] du brouillard : est-ce exact ? 7 Votre numéro de hot-line était en permanence occupé et bien que j'aie laissé un message sur votre répondeur, personne ne m'a contactée. 8 Je ne suis pas quelqu'un qui se plaint à tout bout de champ (*à propos de tout*) et je sais aussi qu'on ne peut pas contenter tout le monde. 9 Mais vous comprendrez certainement qu'un GPS qui ne donne pas les bonnes instructions n'est pas très pratique. 10 Merci de faire le nécessaire pour que je reçoive dès que possible un manuel d'utilisateur en allemand. Avec mes meilleures salutations,
Elfriede Töpfer



Ein hoffnungsloser Fall?

- 1 – Aha... Deprimiert fühlen Sie sich... und Alpträume haben Sie.
- 2 – Dann legen Sie sich am besten mal dort auf den Diwan... Entspannen Sie sich und erzählen Sie mir einfach, wie das alles begonnen hat.
- 3 – Tja, also... in der Schule, da war ich immer der Beste und alle betrachteten mich als Musterschüler ①.
- 4 – Mein Abitur bestand ich ② mit der Durchschnittsnote Eins, das heißt „sehr gut“ – eine bessere Note gibt es in Deutschland leider nicht ③.
- 5 – Ich studierte Jura und schloss mit dem Staatsexamen ab, Note „sehr gut“, versteht sich.
- 6 – Natürlich promovierte ich anschließend und bekam den Dokortitel.

Notes

- ① **das Muster**, *le modèle, le patron (couture)*; **das Warenmuster**, *l'échantillon (de marchandise)*.
- ② **das Abitur/ein Examen bestehen**, *passer le bac avec succès* **réussir à un examen** ou, au contraire, **im (beim) Abitur durchfallen** (phrase 15), *“tomber à travers”*, c'est-à-dire *échouer lors du bac, rater son bac*. L'Allemagne étant un État fédéral, l'éducation relève de la compétence des **Bundesländer**, ce

Un cas désespéré (*sans espoir*) ?

- 1 – Ah bon... Vous vous sentez déprimé... et vous faites (*avez*) des cauchemars.
- 2 – Alors, le mieux [serait que] vous vous allongiez là, sur le divan... Détendez-vous et racontez-moi tout simplement comment tout cela a commencé.
- 3 – Eh bien... à l'école, j' (*y*) étais toujours le meilleur et tout le monde me considérait comme un élève modèle.
- 4 – Je réussis mon bac avec 1 de moyenne (*avec la note-moyenne un*), c'est-à-dire [avec la mention] “très bien” – malheureusement il n'existe pas, en Allemagne, de meilleure note.
- 5 – Je fis des études de droit et je les terminai par l'examen d'État, mention “très bien”, cela s'entend.
- 6 – Ensuite je soutins bien évidemment une thèse, et j'obtins le titre de “Docteur”.

qui explique certaines différences concernant les conditions d'obtention de l'examen. Certains **Bundesländer** se targuent d'ailleurs d'avoir un bac plus exigeant que d'autres.

- ③ Traditionnellement, la notation scolaire allemande va de 1 à 6 : **Eins (sehr gut)**, **Zwei (gut)**, **Drei (befriedigend, satisfaisant)**, **Vier (ausreichend, suffisant)**, **Fünf (mangelhaft, insuffisant)** et **Sechs (ungenügend, très insuffisant)**, les deux dernières notes entraînant la non-validation d'une épreuve. D'autres systèmes de notation sont utilisés dans certains cursus (notes de 1 à 20 ou notation par points), mais ces notes sont ensuite, le plus souvent, retraduites en notes de 1 à 6.

- 22 7 „*summa cum laude*” stand auf der Urkunde,
 „mit höchstem Lob”! Das war endlich mal
 etwas anderes als das ewige „sehr gut”!
- 8 Ich wurde dann sofort von einem
 der größten Unternehmen in
 verantwortungsvoller Position eingestellt
 und am Ende der Probezeit gleich zum
 Topmanager befördert.
- 9 Mein Gehalt ④ hat sich inzwischen
 verdreifacht ⑤.
- 10 Seit zwei Jahren stehe ich an der Spitze
 unseres Konzerns ⑥, und vor einigen
 Monaten wurde ich zum „Manager des
 Jahres” gewählt.
- 11 Ich bin glücklich verheiratet und verkehre
 in den besten Kreisen ⑦.
- 12 – Nun, da haben Sie doch alles erreicht und
 allen Grund zufrieden zu sein.

Notes

- ④ **das Gehalt**, *le traitement*, c.-à-d. le revenu des fonctionnaires et des employés, à la différence de **der Lohn**, *le salaire versé* aux ouvriers. À l’origine, **der Lohn** signifie *la récompense*, sens que vous retrouvez dans le verbe **sich lohnen**, *valoir la peine, être profitable*. Quel que soit le mode de rémunération, on utilise plutôt **das Gehalt** pour des revenus relativement élevés. Un journal titrera p. ex. **Die Gehälter der Unternehmer**. Les salaires des patrons. À ne pas confondre avec **der Gehalt**, *le contenu, la teneur* : **der Alkoholgehalt**, *la teneur en alcool*.
- ⑤ **verdreifachen**, *tripler* ; **verdoppeln**, *doubler*. Continuez si vous voulez gagner plus : **vervierfachen**, *multiplier par quatre* ; **verzehnfachen**, *multiplier par dix* ; **vervielfachen**, *multiplier par “beaucoup”*.
- ⑥ **der Konzern**, *le groupe, le trust*. Les formes juridiques d’entreprise les plus répandues sont **die GmbH (Gesellschaft**

- 7 Le diplôme (*document*) portait [la mention]
 “*summa cum laude*”, “avec les félicitations” (*le plus haut éloge*) ! Cela changeait enfin un peu
 de (*c’était enfin autre chose que*) l’éternel “très
 bien” !
- 8 Je fus alors immédiatement engagé à un poste
 à responsabilités par une des plus grandes
 entreprises, et directement promu cadre
 dirigeant à l’issue de ma période d’essai.
- 9 Mon salaire a été (*s’est*) triplé entre-temps.
- 10 Depuis deux ans, je suis à la tête (*au sommet*)
 de notre groupe, et j’ai été élu il y a quelques
 mois “manager de l’année”.
- 11 Je suis heureux en ménage et je côtoie la haute
 société.
- 12 – Mais alors, vous avez atteint tout [ce qu’on peut
 désirer] et [vous avez] de bonnes (*toutes les*)
 raisons d’être satisfait.

mit beschränkter Haftung), *la S.A.R.L. (société à responsabilité limitée)* et, pour les grandes entreprises, **die AG (Aktiengesellschaft)**, *la S.A. (société anonyme, société par actions)*. Le terme à la mode **Ich-AG** (litt. “moi-S.A.”), par lequel on désigne toutes sortes de petites entreprises individuelles (**Einzelunternehmen**) n’est pas une forme juridique particulière. Il s’agissait, à l’origine, d’un “concept” inventé afin d’encourager des personnes sans emploi à s’engager dans la création d’entreprises, selon une procédure simplifiée et avec une aide financière.

⑦ **in den besten Kreisen verkehren**, *fréquenter/côtoyer les meilleurs cercles*, c.-à-d. *la haute société*. On peut, bien évidemment, faire l’inverse : **in schlechten Kreisen verkehren**, *avoir de mauvaises fréquentations* ; **mit jmdm verkehren**, *fréquenter qqn*. **Der Verkehr**, *la circulation* ; **Der Bus verkehrt stündlich**, *Le bus passe toutes les heures. / Il y a un bus toutes les heures.*

- 22 13 – Ja, aber irgendwie langweile ich mich:
Immer, überall und bei allem erfolgreich zu
sein, das reizt mich nicht mehr.
- 14 Ich will endlich mal zu den „Schlechten“
gehören, verstehen Sie?
- 15 Ich möchte mal derjenige sein, der in der
Klasse immer ganz hinten auf der letzten
Bank sitzt und der bei allen Examen
durchfällt,
- 16 jemand, der weniger verdient als alle
Kollegen und der überall entlassen wird;
ein Versager, mit dem niemand etwas zu tun
haben will.
- 17 Ja, genau: der Schlechteste von allen!
- 18 Denn ich sage immer und bei allem:
„Wenschon, dennschon“! ⑧
- 19 Das war immer meine Parole ⑨.
- 20 – Ja, und...?
- 21 – Ich schaffe es nicht. Es findet sich immer
noch jemand, der schlechter ist, als ich –
und jetzt träume ich jede Nacht...
- 22 – Gut, Ihre Träume erzählen Sie mir dann bei
der nächsten Sitzung, diese ist jetzt beendet. □

Notes

- ⑧ La tournure **Wenschon, dennschon!** est une contraction d'une phrase du type : **Wenn ich schon etwas mache, dann will ich es auch (schon) gut machen**, *Si je fais* ("me donne déjà la peine de faire") *qqch.*, *alors je souhaite* ("aussi") *le faire bien*.
- ⑨ **die Parole**, terme venant du français (mais prononcé à l'allemande : [pa:ro:lə]) signifie *la devise, le mot d'ordre* ; dans le jargon militaire : *le mot de passe*.

- 13 – Oui, mais d'une certaine façon, je m'ennuie :
réussir toujours, partout et en tout, cela ne
m'intéresse (*stimule*) plus.
- 14 Pour une fois, je voudrais enfin faire partie des
"mauvais", vous comprenez ?
- 15 J'aimerais être celui qui est toujours assis sur
le dernier banc, tout au fond de la classe et qui
échoue à tous ses examens,
- 16 quelqu'un qui gagne moins que tous ses
collègues et qui se fait licencier partout ; un raté
avec qui personne ne veut avoir à faire.
- 17 Oui, c'est ça : le pire de tous !
- 18 Car je dis toujours et en toute circonstance : "Il
ne faut jamais faire les choses à moitié !"
Cela a toujours été ma devise.
- 19 Et alors...?
- 20 – Je n'y parviens pas. Il se trouve toujours
quelqu'un qui est pire que moi – et maintenant
je rêve chaque nuit...
- 21 – Eh bien, vos rêves, vous me les raconterez lors
de la prochaine séance, celle-ci est terminée
maintenant.



22 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Hier kann man auch ohne Dokortitel eine verantwortungsvolle Position erreichen.
- ② Ich bin schon drei Mal befördert worden und verdiene mehr als alle meine Kollegen!
- ③ Erwarten Sie nicht, dass sich Ihr Gehalt gleich verdoppelt!
- ④ Das Unternehmen, das mich eingestellt hat, gehört zu einem der bekanntesten Konzerne.
- ⑤ Man betrachtet ihn als Versager.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① L'entreprise ne pouvait plus payer le salaire de ce manager performant et fut donc obligée de le licencier.
... .. konnte dieses erfolgreichen nicht mehr bezahlen und musste
- ② Il a toujours fait partie des plus mauvais élèves, mais aujourd'hui il est à la tête d'un grand groupe.
Er hat immer Schülern, aber heute eines großen Konzerns.
- ③ La première fois, j'ai raté [mon examen], mais la deuxième fois je l'ai réussi.
Beim ersten Mal, aber beim Mal das Examen

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ici, on peut parvenir à un poste à responsabilités même (*également*) sans [posséder] le titre de docteur.
- ② J'ai déjà été promu trois fois et je gagne plus que tous mes collègues!
- ③ Ne vous attendez pas à ce que votre salaire double tout de suite!
- ④ L'entreprise qui m'a embauchée fait partie d'un des groupes les plus connus.
- ⑤ On le considère comme un raté.

- ④ Cela ne me tente (*me stimule*) pas de fréquenter des gens qui ne parlent que de leur vie professionnelle (*métier*).
Es nicht, mit Leuten,, ... immer sprechen.
- ⑤ Elle est heureuse en mariage mais elle veut aussi réussir professionnellement.
Sie ist, aber sie will auch

Corrigé de l'exercice 2

- ① Das Unternehmen – das Gehalt – Managers – ihn deshalb entlassen
- ② – zu den schlechtesten – gehört – steht er an der Spitze –
- ③ – bin ich durchgefallen – zweiten – habe ich – bestanden
- ④ – reizt mich – zu verkehren, die – nur von ihrem Beruf –
- ⑤ – glücklich verheiratet – in Ihrem Beruf erfolgreich werden

23 L'Abitur consacre la fin de la scolarité "longue" – 4 ans de **Grundschule**, école primaire, plus 9 ans de **Gymnasium**, lycée, ou dans une **Gesamtschule** (école réunissant différents types de cursus scolaires) – et donne accès aux études supérieures. Cet accès est toutefois soumis, pour de nombreuses matières, à un **numerus clausus** qui prend en compte les notes obtenues lors de l'Abitur.

Certains cursus universitaires menant à des professions régulées par l'État (p. ex. le droit, la médecine, l'enseignement) sont consacrés par un **Staatsexamen**, examen d'État. Il est assez courant

23 Dreiundzwanzigste Lektion

Alles ist relativ

- 1 Dass Albert Einstein in der ganzen Welt so populär ist, hat besonders zwei Gründe.
- 2 Der erste ist seine Entdeckung der berühmten Energieformel: Energie gleich Masse mal Lichtgeschwindigkeit im Quadrat ($E = mc^2$) ①.
- 3 Der zweite hat mit seiner Ausbildung ② zu tun.

Notes

- ① Faisons un peu de calcul : **gleich**, égale (en langage familier **macht/machen** ou **ist/sind**, font) ; **mal**, fois ; **geteilt durch**, divisé par ; **plus**, plus ; **minus**, moins ; **3 mal 2 plus 4 gleich (macht/machen, ist/sind) 10**, 3 fois 2 plus 4 égalent ("font") 10 ; **hoch ...**, puissance ... ; **hoch 2 / im Quadrat**, puissance 2 / au carré. La formule d'Einstein se lit donc : "E **gleich m(mal)c Quadrat**" ou "E **gleich m(mal)c hoch zwei**".
- ② **die Ausbildung**, la formation (au sens de l'acquisition d'une compétence spécifique), est à distinguer de **die Bildung**, l'éducation, l'instruction, la culture (acquise par l'ensemble des formations et des expériences au cours d'une vie), et de **Allgemeinbildung**, la culture générale. Le système allemand

de prolonger ses études au-delà du **Staatsexamen** ou du **Diplom**, afin de **promovieren**, passer un doctorat, ce qui permet d'ajouter le titre **Doktor** à sa qualification académique... et à son nom (!). On s'appellera donc, p. ex., **Herr/Frau Dr. jur. Müller** lorsqu'on a passé un doctorat en droit. Cela confirme le sérieux des études menées et constitue un atout important dans la vie professionnelle. Ne soyez donc pas surpris de rencontrer, en Allemagne, autant de "docteurs" qui ne sont point des médecins ! Et n'oubliez pas de mentionner ce titre lorsque vous vous adressez à ces personnes !

Vingt-troisième leçon 23

Tout est relatif

- 1 Qu'Albert Einstein soit aussi populaire dans le monde entier s'explique par deux raisons en particulier.
- 2 La première, c'est sa découverte de la fameuse formule de l'énergie : l'énergie égale la masse multipliée par la vitesse de la lumière au carré ($E = mc^2$).
- 3 La seconde est en relation avec sa formation.

de formation professionnelle, **Berufsausbildung**, se caractérise par la place importante qu'y occupe la formation "duale" : **die Lehre**, l'apprentissage, formation en alternance (école-entreprise) menant à une qualification professionnelle solide, très recherchée par les employeurs. Elle pourra être complétée ultérieurement par **die (berufliche) Weiterbildung**, la formation (professionnelle) continue. Notez que les termes emblématiques **die Lehre** et **der Lehrling**, l'apprenti, ont été remplacés, en Allemagne, pour la plupart des formations, par le mot **Berufsausbildung** et par l'abréviation **der/die Azubi = Auszubildende** = litt. "(personne) à former".

- 23 4 Einstein wird gerne als Beweis dafür genannt, dass auch aus faulen oder unbegabten Schülern noch Genies werden ③ können.
- 5 Der Mann, den man als den Vater der Relativitätstheorie betrachtet, erklärte auch die Natur des Lichts und bekam dafür 1921 den Nobelpreis für Physik.
- 6 Aber in der Schule soll er angeblich ④ „keine große Leuchte“ ⑤ gewesen sein!
- 7 Das Sprechen habe er erst mit 3 Jahren gelernt, heißt es.
- 8 Und als Schüler sei er hauptsächlich durch seine schlechten Noten aufgefallen, bevor er die Schule schließlich ganz abgebrochen habe.
- 9 Daran ist einiges richtig, aber das meiste ist falsch.
- 10 In Wirklichkeit handelt es sich um ein Missverständnis, dessen ⑥ Erklärung sicher manchen schlechten Schüler enttäuschen wird.
- 11 Albert Einstein, 1879 in Ulm geboren, verließ in der Tat mit 15 Jahren, noch vor dem Abitur, sein Gymnasium – und Deutschland,

Remarque de prononciation

4 Genies [jéni:s] se prononce comme le mot français, mais avec le [-s] final lorsqu'il est au pluriel !

Notes

- ③ werden aus, *devenir* (quelque chose à partir d'autre chose)
 Aus dem kleinen Mädchen ist eine junge Frau geworden.
 La petite fille est devenue une jeune femme ; Daraus wird

- 23 On aime citer Einstein en exemple pour prouver (on cite volontiers Einstein comme preuve) que même des élèves paresseux ou peu doués peuvent (encore) devenir des génies.
- 5 L'homme qu'on considère comme le père de la théorie de la relativité expliqua aussi la nature de la lumière, et reçut pour cela le prix Nobel de physique en 1921.
- 6 Mais il n'aurait pas été, paraît-il, "une (grande) lumière" à l'école !
- 7 Il n'aurait appris à parler qu'à trois ans, dit-on.
- 8 Et comme élève, il se serait surtout (principalement) fait remarquer par ses mauvaises notes, avant d'abandonner complètement l'école (en fin de compte).
- 9 Il y a du vrai (quelque chose de vrai) dans tout ça, mais la plus grande partie est fausse.
- 10 Il s'agit, en réalité, d'un malentendu dont l'explication décevra certainement plus d'un mauvais élève :
- 11 Albert Einstein, né en 1879 à Ulm, quitta en effet son lycée – et l'Allemagne – à 15 ans avant même de passer son bac,

nichts, *Cela ne se fera pas* ; Aus ihm ist nichts geworden, *Il n'est arrivé à rien.*

③ Nous sommes en plein ouï-dire ici, exprimé aussi bien par l'emploi du **Konjunktiv I** (discours rapporté), que par celui du verbe de modalité **sollen** et de l'adverbe **angeblich**, *paraît-il, soi-disant.*

④ **das Licht**, *la lumière* ; **die Leuchte** ou **die Lampe**, *la lampe* ; **leuchten**, *éclairer* ; **keine große Leuchte sein**, *ne pas être une lumière/une flèche.*

⑤ **dessen** est ici le génitif singulier masculin du pronom relatif (**der, die, das**).

- 23 12 nicht weil er ein schlechter, sondern weil er ein rebellischer Schüler war, der keine Disziplin ertrug.
- 13 Er beendete jedoch seine Schulausbildung in der Schweiz, wo er 1896 die „Matura“ bestand und anschließend Physik studierte.
- 14 Die ersten Biographen Albert Einsteins waren ziemlich überrascht, auf seinem Matura-Zeugnis ⑦ mehrere „Sechsen“ in verschiedenen Fächern zu entdecken.
- 15 Die „Sechs“ ist in Deutschland die schlechteste Note – in der Schweiz jedoch die beste!
- 16 Doch dieser kleine Unterschied war niemandem aufgefallen...
- 17 Und so entstand ⑧ die Legende vom schlechten Schüler, aus dem ein Genie wurde.
- 18 Man hatte eine andere Entdeckung Einsteins vergessen: Nämlich ⑨ die, dass alles relativ ist. Das stimmt dann natürlich auch für die Schulnoten!

Notes

- ⑦ **die Matura**, c'est ainsi que s'appelle le bac en Autriche et en Suisse. **Das Zeugnis**, le bulletin (scolaire), s'emploie plus généralement dans le sens de *certificat, attestation* (das **Arbeitszeugnis**, le certificat de travail), ou de *témoignage* (juridique); **der Zeuge**, le témoin.
- ⑧ **entstehen**, naître, se produire, se créer : c'est un verbe assez „philosophique“, parfois difficile à traduire. Il désigne le processus par lequel qqch. se met à exister. **Wie ist die Welt**

- 12 non pas parce qu'il était mauvais [élève] mais parce que c'était un (élève) rebelle qui ne supportait pas la discipline.
- 13 Il acheva toutefois sa scolarité en Suisse, où il passa avec succès la "Matura" en 1896 et où il étudia ensuite la physique.
- 14 Les premiers biographes d'Albert Einstein furent assez surpris de découvrir dans son bulletin de Matura plusieurs 6 dans différentes matières.
- 15 Le 6 est en Allemagne la plus mauvaise note – alors qu'en Suisse, c'est la meilleure !
- 16 Mais cette petite différence avait échappé à tout le monde (*n'avait frappé personne*)...
- 17 Et c'est ainsi que naquit la légende du mauvais élève devenu un génie.
- 18 On avait oublié une autre découverte d'Einstein, à savoir que tout est relatif. Et ça vaut aussi, bien entendu, pour les notes scolaires !

entstanden?, *Comment le monde est-il devenu ce qu'il est ? / Comment est-il né ? / Comment s'est-il créé ? ; die Entstehung des Lebens*, les origines de la vie.

⑨ **nämlich** placé ainsi annonce une précision et se traduit par *à savoir, c'est-à-dire, plus précisément* ou même par deux points. **Er hat den Preis bekommen, von dem alle Forscher träumen, nämlich den Nobelpreis**, Il a obtenu le prix dont rêvent tous les chercheurs, c'est-à-dire le prix Nobel. À ne pas confondre avec **nämlich** placé après le verbe, qui indique un lien causal : **Er ist sehr populär. Er hat nämlich die Energieformel gefunden**, Il est très populaire. C'est qu'il a trouvé la formule de l'énergie.

23 Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Niemand weiß genau, wie diese Theorie entstanden ist.
- 2 Angeblich ist er bei allen Examen durchgefallen.
- 3 Meine Tochter ist sehr begabt und auf ihren Zeugnissen stehen immer nur gute Noten!
- 4 Warum hat er denn seine Schulausbildung vor dem Abitur abgebrochen?
- 5 Aus dem kleinen Jungen ist ein berühmter Mann geworden.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Trois fois six plus neuf égalent vingt-sept divisé par neuf, ça fait 3 : d'accord ?
Drei ... sechs ... neun ...
siebenundzwanzig, ... neun, ...
... drei: ... ?
- 2 Elle était née à Ulm, mais elle avait quitté l'Allemagne lorsqu'elle avait 15 ans.
Sie Ulm, aber sie
Deutschland, ... sie 15
... ..
- 3 Avant d'obtenir le prix Nobel, il avait étudié, pendant de nombreuses années, la nature de la lumière.
... .. den Nobelpreis, hatte er
... .. die Natur studiert.
- 4 Cette formule prouve que la masse peut devenir énergie et que l'énergie [peut se transformer en] masse.
... .., dass aus
Energie – und dass ... Energie –
... .. kann.

Corrigé de l'exercice 1

23

- 1 Personne ne sait exactement comment cette théorie est née.
- 2 D'après ce qu'on dit, il a raté tous ses examens.
- 3 Ma fille est très douée, et sur ses bulletins il n'y a que des bonnes notes!
- 4 Pourquoi donc a-t-il interrompu sa scolarité avant le bac ?
- 5 Le petit garçon est devenu un homme célèbre.

- 1 D'après ce qu'on dit, il y aurait une faute dans sa formule qui n'a été remarquée par personne.
... .. einen Fehler
... .., ... niemandem

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – mal – plus – gleich – geteilt durch – das macht – einverstanden
- 2 – war in – geboren – hatte – verlassen, als – Jahre alt war
- 3 Bevor er – bekam – viele Jahre lang – des Lichts –
- 4 Diese Formel beweist – Masse – aus – Masse – werden –
- 5 Angeblich gibt es – in seiner Formel, der – aufgefallen ist



24 Si Albert Einstein ne fut ni mauvais élève ni étudiant raté, il n'obtint pas pour autant des résultats particulièrement brillants. Mais cela s'explique avant tout par l'indépendance d'esprit d'un homme qui préférerait apprendre et étudier en autodidacte, à sa façon.

Cette indépendance se traduisait non seulement dans sa façon inhabituelle d'aborder les questions que se posaient les physiciens de son époque, mais également dans sa vie : originaire d'une famille juive, il abandonna la religion ; né en Allemagne, il s'installa pendant un temps en Suisse, puis en Autriche avant de revenir en Allemagne et cumula ainsi les trois nationalités. S'engageant pour la paix lors de la Première Guerre mondiale, il fut président de la

24 Vierundzwanzigste Lektion

Tipps für Bewerber

- 1 Sie haben auf ein Stellenangebot geantwortet, Ihren Bewerbungsbrief und Lebenslauf ① geschickt und sind zum Vorstellungsgespräch eingeladen worden.
- 2 Hier geben Ihnen Profis ihre Tipps ②, was Sie als Bewerber auf die üblichen Fragen des Personalchefs antworten sollten.
- 3 – Frage: „Warum wollen Sie Ihre jetzige ③ Stelle verlassen?“

Notes

- ① **der Lebenslauf**, le C.V. (littéralement “le parcours de la vie”), a une forme assez standardisée ; aujourd'hui on y adopte le plus souvent la chronologie inversée pour décrire son *parcours professionnel*, **beruflicher Werdegang**, et son *cursus* (de formation), **Ausbildung**.
- ② **der Tipp**, l'indication utile, le tuyau ; **einen Tipp geben**, donner un tuyau ; **ein heißer Tipp**, un tuyau sûr. **Der Profi** le pro = **der Professionelle**, le professionnel. Tout comme

24 Ligue des droits de l'homme, s'exila définitivement aux États-Unis lorsque les nazis arrivèrent au pouvoir en Allemagne, contribua au projet Manhattan (qui aboutit à la bombe atomique), mais s'engagea de nouveau, après la guerre, pour le désarmement et pour la paix.

Concernant l'apprentissage, la preuve qu'apporte Einstein n'est pas tant celle que les cancre peuvent devenir des génies mais plutôt celle-ci : il y a mille façons d'apprendre, à l'école et en dehors de l'école. Ce qui compte, c'est le désir d'apprendre et une certaine rigueur pour faire ce qu'on s'est promis de faire !
Wennschon, dennschon!

Vingt-quatrième leçon 24

Des tuyaux pour les candidats à l'emploi

- 1 Vous avez répondu à une offre d'emploi, vous avez envoyé votre lettre de candidature et votre C.V. et vous avez été invité à un entretien d'embauche.
- 2 Des pros vous donnent ici leurs tuyaux [et vous expliquent] ce que vous devriez répondre aux questions habituelles du chef du personnel si vous êtes (*en tant que*) candidat.
- 3 – Question : “Pourquoi souhaitez-vous quitter votre emploi (*poste*) actuel ?”

mots d'origine étrangère, les abréviations et les sigles forment le plus souvent leur pluriel en ajoutant un -s : **die Profis** ; **die Uni** (Universität) → **die Unis** ; **die CDs** ; **die PCs**.

Beaucoup d'adverbes se transforment en adjectifs par l'ajout du suffixe -ig : **jetzt**, maintenant → **jetzig**, actuel ; **heute**, aujourd'hui → **das heutige Gespräch**, l'entretien d'aujourd'hui ; **sofort**, tout de suite → **eine sofortige Antwort**, une réponse prompte ; **bald**, bientôt → **unsere baldige Antwort**, notre réponse prochaine.

- 24 4 – Vorsicht! Äußern Sie keine Kritik ④ an Ihrer Firma oder an Ihren Vorgesetzten ⑤.
- 5 Geben Sie positive Gründe, zeigen Sie Ihre Motivation:
- 6 „Mir scheint, hier bei Ihnen könnte ich meine Fähigkeiten besser nutzen ⑥.“
- 7 – Frage: „Betrachten Sie sich eher als Einzelkämpfer ⑦ oder bevorzugen Sie Teamarbeit?“
- 8 – Antworten Sie weder das eine noch das andere, sondern beides:
- 9 – „Manches ⑧ schafft man besser im Team, anderes, wenn man alleine arbeitet.“
- 10 – Frage: „Worauf sind Sie in Ihrer beruflichen Tätigkeit besonders stolz?“

Notes

- ④ La **Kritik** – et le fait de **kritisieren**, *critiquer* – a souvent en allemand, un sens moins négatif qu'en français (ou plutôt le sens qu'ont ces mots en parlant de la "critique d'un livre", p. ex.). Ils qualifient une façon à la fois non complaisante, lucide et constructive d'envisager qqch. : **kritisch betrachten**, *considérer le pour et le contre de qqch.* ; **etwas kritisch durchdenken**, *considérer qqch. sous tous ses aspects*. Ne pas être **kritisch** devient donc plutôt un défaut : **Er ist ziemlich unkritisch**, *Il manque un peu de sens critique : Il est trop crédule, il manque de recul* ; **Seien Sie etwas kritischer!**, *Soyez un peu plus incisif/moins complaisant dans votre jugement* !
- ⑤ **der/die Vorgesetzte**, *le/la supérieur/e hiérarchique, le/la chef*, est formé à partir du participe **vorgesetzt**, *être assise devant* donc *en position supérieure*. Les noms formés ainsi se déclinent souvent comme des adjectifs : **ein Vorgesetzter/eine Vorgesetzte**. **Der Chef/die Chefin** existe également, mais ces termes font partie d'un registre plus familier qu'en français : **Weißt du, wo der Chef ist?**, *Sais-tu où est le patron ?*

- 24 4 – Prudence ! N'exprimez aucune critique envers votre entreprise ou envers vos supérieurs hiérarchiques.
- 5 Donnez des raisons positives, montrez votre motivation :
- 6 “Il me semble que je pourrais davantage (*mieux*) mettre à profit mes compétences ici, chez vous.”
- 7 – Question : “Est-ce que vous vous considérez plutôt comme franc-tireur (*combattant solitaire*) ou est-ce que vous préférez le travail en équipe ?”
- 8 – Ne répondez ni l'un ni l'autre, mais les deux à la fois :
- 9 – “On réussit mieux certaines choses en équipe, [et] d'autres, lorsqu'on travaille seul.”
- 10 – Question : “De quoi êtes-vous particulièrement fier dans votre activité professionnelle ?”

- ⑤ **nutzen** ou **nützen**, *utiliser, mettre à profit, faire valoir, servir* à : **eine Gelegenheit nutzen/nützen**, *tirer profit d'une occasion* ; **benutzen/benützen**, *utiliser, employer* : **Benutzen/Benützen Sie ein anderes Wort**, *Utilisez un mot différent*. La forme avec **ü** est considérée comme moins distinguée, faisant partie du registre du langage familier.
- ⑦ **der Einzelkämpfer** désigne celui qui préfère atteindre son but par ses propres moyens, sans s'appuyer sur le concours de **das Team**. L'allemand a emprunté à l'anglais ce mot pour désigner un *groupe de travail, une équipe*. Le terme **die Mannschaft**, *équipe*, est aujourd'hui réservé au domaine sportif (ceux qui s'intéressent au foot auront entendu parler de la fameuse **Mannschaft** lors des championnats du monde) ou à l'*équipage* d'un bateau.
- ⑧ Pour traduire le pronom **manches**, il faut ajouter “chose” en français : *certaines choses, plus d'une chose, bien des choses*.

- 24 11 – Bleiben Sie bescheiden: „Ich konnte in der letzten Zeit einige wichtige Kunden gewinnen, aber ich habe erst mal lernen müssen, besser zu sein als meine Konkurrenten.“
- 12 – Aus Erfahrung lernen können, das klingt immer gut.
- 13 – Frage: „Und wo liegen Ihre Schwächen?“
- 14 – „Manche Kollegen finden, dass ich in meiner Arbeit zu ehrgeizig bin.“
- 15 – Mit diesem Trick, eine Stärke als Schwäche zu verkaufen, werden Sie niemanden überzeugen, jedenfalls keinen erfahrenen Personalleiter!
- 16 – Sprechen Sie lieber von Schwächen, die keine mehr sind:
- 17 – „Ich bin von Natur aus etwas schüchtern und habe Zeit gebraucht, um mich durchzusetzen.“
- 18 – Frage: „Wie viele Bratpfannen kann man pro Jahr in Deutschland verkaufen?“
- 19 – „Keine Ahnung!“ ist hier nicht die richtige Antwort! Beweisen Sie, dass Sie fähig sind, schnell zu denken:
- 20 – „Also, es gibt etwa vierzig Millionen Haushalte ⑨ in Deutschland und wahrscheinlich im Durchschnitt drei Bratpfannen pro Haushalt.“
- 21 – Bei einer Lebensdauer von ungefähr fünf Jahren macht das... usw., usw.“

- 24 11 – Restez modeste : “J’ai pu, ces derniers temps, gagner quelques clients importants, mais j’ai dû apprendre tout d’abord à être meilleur que mes concurrents.”
- 12 – Savoir apprendre à partir de son expérience, ça fait (*sonne*) toujours bien.
- 13 – Question : “Et quels sont (*où se trouvent*) vos points faibles ?”
- 14 – “Certains collègues trouvent que je suis trop ambitieux dans mon travail.”
- 15 – Avec cette astuce [qui consiste] à vendre une force comme une faiblesse, vous ne convaincrez personne, en tout cas, aucun DRH expérimenté !
- 16 – Parlez plutôt de faiblesses qui ne le sont plus :
- 17 – “Je suis un peu timide de nature et il m’a fallu du temps pour m’imposer.”
- 18 – Question : “Combien de poêles (*à frire*) peut-on vendre en Allemagne, chaque année (*par an*) ?”
- 19 – “Aucune idée !” n’est pas la bonne réponse ici ! Prouvez que vous êtes capable de réfléchir rapidement :
- 20 – “Eh bien, il y a environ 40 millions de ménages en Allemagne et probablement 3 poêles par ménage en moyenne.
- 21 – Avec une durée de vie d’à peu près 5 ans, cela fait... etc., etc.”

Note

⑨ **der Haushalt, le ménage** (au sens de *famille, foyer*), désigne également tout ce qui a trait à la maison : **den Haushalt führen, tenir le ménage/la maison** ; **eine Haushaltshilfe, une aide-ménagère**. Par extension, c’est aussi **le budget (de l’État) : der Staatshaushalt**.

- 24 22 Kein Mensch wird prüfen, ob solche ⑩ Rechnungen dann auch stimmen!
- 23 Leider sagen einem die Profis nie, wie man dann am Ende des Gesprächs die ewig gleiche Antwort vermeidet:
- 24 – „Vielen Dank. Sie hören dann von uns...“

Note

- ⑩ **solche**, *de tel(le)s, de pareil(le)s*, se décline comme l'article défini au pluriel.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Wir erwarten von den Bewerbern für diese Stelle, dass sie fähig sind, sich durchzusetzen.
- ② Die meisten Leute bevorzugen eine Stelle in einem Unternehmen, auf das sie stolz sein können.
- ③ Bei manchen Fragen hatte ich keine Ahnung, was ich darauf antworten sollte.
- ④ Schicken Sie uns bitte einen Bewerbungsbrief und Ihren Lebenslauf.
- ⑤ Es gibt heute in jedem Haushalt mehr als einen Fernsehapparat.

- 22 Personne n'ira vérifier si de tels calculs sont exacts !
- 23 Malheureusement, les pros ne nous disent jamais comment faire pour éviter (*comment on évite*) qu'à la fin de l'entretien ne vienne, éternellement, cette même réponse :
- 24 – “Merci beaucoup. Nous vous recontacterons (*Vous aurez de nos nouvelles*)...”



Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous attendons des candidats à ce poste qu'ils soient capables de s'imposer.
- ② La plupart des gens préfèrent un poste dans une entreprise dont ils peuvent être fiers.
- ③ Pour certaines questions, je n'avais aucune idée de ce que je devais répondre.
- ④ Envoyez-nous, s'il vous plaît, une lettre de candidature et votre C.V.
- ⑤ Il y a aujourd'hui plus d'un téléviseur par ménage.

24 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Certains collègues sont si ambitieux qu'ils considèrent tous les autres comme des concurrents.
..... sind, dass sie alle anderen
- ② Personne n'aurait cru qu'il possédait les compétences pour cette activité.
..... hätte geglaubt, dass er die besaß.
- ③ Qu'est-ce qu'il a critiqué? – Les mauvais salaires qui sont payés par cette entreprise.
Woran hat er ?
– schlechten, ... in diesem Unternehmen
- ④ Pour réussir sur le plan professionnel, il ne faut être ni trop timide ni trop modeste.
Um zu werden, soll man zu zu sein.

Peut-on exprimer un avis critique sur un résultat, une proposition, un projet sans que cela soit perçu comme une mise en question, une agression de la personne qui en est l'auteur? Est-ce qu'accepter une critique équivaut à perdre la face? Avoir l'esprit toujours "critique", voir et analyser partout le pour et le contre, est-ce considéré comme une qualité ou comme un défaut? Selon les cultures, la réponse pourra être très différente.

Les cultures germanophones font plutôt partie de celles où l'on distingue les choses et les personnes, où l'on peut donc critiquer une chose sans blesser pour autant la personne. Une critique objective et mesurée, mettant en lumière forces et faiblesses, sera donc considérée comme une contribution constructive alors que le fait

- ⑤ Profitez de l'entretien d'embauche pour examiner les forces et [les] faiblesses des candidats.
..... Sie das, .. die und Kandidaten .. prüfen.

Corrigé de l'exercice 2

- Manche Kollegen – so ehrgeizig – als Konkurrenten betrachten
- Kein Mensch – Fähigkeiten für diese Tätigkeit – ③ – Kritik äußert – An den – Löhnen, die – bezahlt werden ④ – beruflich erfolgreich – weder – schüchtern noch – bescheiden – ⑤ Nutzen – Vorstellungsgespräch, um – Stärken – Schwächen der – zu –

d'étudier "poliment" les points posant problème pourra paraître impolie. Il est assez fréquent qu'un professeur invite expressément ses élèves ou étudiants à la "Kritik" de ce qu'il a exposé, c.-à-d. d'exprimer une réaction ou une position personnelle, qu'il s'agisse d'accord ou de désaccord. Et aucun séminaire ne se conclura sans la fameuse Seminarkritik où tout participant sera invité à dire très explicitement tout le mal – mais également tout le bien – qu'il pense de la prestation.

Il n'en est pas de même dans les cultures où le "relationnel" domine, où les hommes et leurs "choses" sont plus intimement liés. Ici, on ressent souvent comme impolie, voire comme agressive, la franchise des Allemands qui expriment des critiques de façon explicite.

Die eierlegende Wollmilchsau

- 1 Die Anforderungen an Kandidaten und Kandidatinnen ①, die sich um eine Stelle bewerben, sind nicht immer leicht unter einen Hut zu bringen ②.
- 2 Natürlich sollen alle Bewerber oder Bewerberinnen kompetent sein und schon Berufserfahrung besitzen – möglichst eine langjährige.
- 3 Diese Bedingung erfüllen eigentlich nur die älteren Mitarbeiter.
- 4 Aber er oder sie soll natürlich auch dynamisch sein und den Aufbau einer langfristigen ③ Karriere zum Ziel haben.
- 5 Solche Eigenschaften findet man eher bei den jüngeren Bewerbern. Die haben außerdem den Vorteil, in ihren Gehaltsforderungen bescheidener zu sein.

Notes

- ① Dans les annonces d'emploi et les formulaires administratifs, on utilise la forme masculine et la forme féminine : **der Kandidat/die Kandidatin**. À cause des particularités grammaticales de l'allemand, le respect de cette règle de courtoisie va parfois aux dépens de la lisibilité des phrases : **Der/Die Kandidat/in, der/die sich um die Stelle bewirbt, schickt seinen/ihren Lebenslauf, Le/la candidate/e qui postule pour ce poste enverra son C.V.**

Le mouton à cinq pattes

(La truie [donnant du] lait [et de la] laine [et] pendant des œufs)

- 1 Les exigences à l'égard des candidats et des candidates qui postulent à un emploi ne sont pas toujours faciles à concilier (*mettre sous un chapeau*).
- 2 Bien sûr, tous les postulants et (*ou*) postulantes doivent être compétents et déjà posséder une expérience professionnelle – une [expérience] longue, autant que possible.
- 3 En fait, seuls les salariés (*collaborateurs*) plus âgés remplissent cette condition.
- 4 Mais évidemment, il ou elle doit aussi se montrer (*être*) dynamique et avoir pour objectif la construction d'une carrière [s'inscrivant] dans le long terme.
- 5 Ces qualités, on les trouve plutôt chez les jeunes candidats. Ceux-ci offrent (*ont*) en outre l'avantage d'être plus modestes dans leurs exigences de salaire.

- ② **unter einen Hut bringen**, *mettre (des choses différentes) sous un même chapeau*, c.-à-d. les concilier, les faire cohabiter. **Er hat alle unter einen Hut gebracht**, *Il a satisfait tout le monde. / Il a mis tout le monde d'accord.*
- ③ **die Frist**, *le délai*; **langfristig**, *à long terme/à longue échéance*; **kurzfristig**, *à court terme/à brève échéance*; **mittelfristig**, *à moyen terme*. Parfois, il n'y a aucun délai : **Er wurde fristlos entlassen**, *Il a été licencié sans préavis.*

- 25 6 Selbstverständlich soll er oder sie an den renommiertesten Hochschulen studiert haben, damit seine oder ihre Fachkenntnisse ④ auf dem neuesten Stand ⑤ sind.
- 7 Aber man erwartet auch, dass sie bereit sind, „ganz unten“ anzufangen, um sich dann geduldig nach oben zu arbeiten ⑥.
- 8 Unabhängig und mobil wünscht man sie sich, besonders die Bewerberinnen:
- 9 Meistens bevorzugt man sie ledig, ohne Kind und ohne Pläne, eins zu bekommen – aber das steht natürlich nicht in der Stellenanzeige!
- 10 Und von allen erwartet man natürlich, dass sie sich voll mit ihrer Firma identifizieren:
- 11 Nichts soll ihnen zu viel ⑦, keine Anstrengung soll ihnen zu groß sein, wenn es darum geht, die Unternehmensziele zu erreichen.

Notes

- ④ **das Fach**, *la matière* (à l'école ou à l'université): **das Schulfach**, **das Studienfach**. Les connaissances dans un domaine particulier sont donc **die Fachkenntnisse**, celui qui les possède est **ein Fachmann** (pluriel : **die Fachleute**), *un(e) spécialiste*. Ce terme n'ayant pas de féminin, on utilisera plutôt **die Expertin** lorsqu'il s'agit d'une femme : **Sie ist Expertin für nachhaltige Entwicklung**, *Elle est experte en développement durable*.
- ⑤ **der Stand**, *la position, le niveau*; **auf dem letzten Stand sein**, *être au niveau le plus actuel/pointu, être au top*. **Nach dem heutigen Stand der Wissenschaft ist ein weiterer Anstieg der Temperaturen nicht zu vermeiden**, *Selon les*

- 6 Bien évidemment, il ou elle doit avoir étudié dans les établissements de l'enseignement supérieur les plus renommés, afin que ses connaissances professionnelles soient les plus pointues.
- 7 Mais on attend également [d'eux] qu'ils soient prêts à débiter tout en bas [de l'échelle] pour gravir (*se travailler*) ensuite patiemment les échelons (*jusqu'en haut*).
- 8 On (*se*) les souhaite indépendants et mobiles, surtout les candidates :
- 9 le plus souvent, on les préfère célibataires, sans enfant, et sans projet d'en avoir (*un*) – mais ça n'est pas spécifié dans l'annonce, évidemment !
- 10 Et de tous, bien entendu, on attend qu'ils s'identifient complètement à leur société :
- 11 rien ne doit être de trop, aucun effort ne doit être trop grand lorsqu'il s'agit d'atteindre les objectifs de l'entreprise.

connaissances actuelles de la science, une nouvelle hausse des températures est inévitable.

⑤ **ganz unten anfangen und sich nach oben arbeiten**, *commencer tout en bas de l'échelle et monter (en grade) en travaillant* : cela correspond assez bien à l'image traditionnelle qu'on se faisait (et que beaucoup se font encore), en Allemagne, d'une réussite professionnelle. **Von der Pike auf lernen**, "Apprendre en partant du maniement de la pelle", disait-on, c.-à-d. *apprendre sur le tas*. Dans le système de valeurs professionnelles allemand, connaissances et expérience sont des atouts souvent plus importants qu'une personnalité brillante ou la renommée d'un diplôme, d'une grande école (qui n'existe pas en Allemagne).

⑦ **Das ist mir zu viel**, *C'est trop pour moi*. Dans ce type d'expression, **zu** implique toujours l'idée qu'on met fin à la chose en question : **Diese Arbeit ist mir zu langweilig**, *Ce travail est trop ennuyeux pour moi (et je vais l'abandonner)*. **Diese Anstrengung ist mir zu groß**, *Cet effort est trop grand pour moi (et je ne vais même pas essayer de le faire)*.

- 25 12 Bei ihren Untergebenen ⑧ sollen sie sich durchsetzen können, und dafür brauchen sie Führungsqualitäten.
- 13 Dass sie sich dann gleich für die Stelle ihrer Vorgesetzten interessieren, sehen diese Vorgesetzten aber weniger gern!
- 14 Sie fordern Respekt und bevorzugen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die das Motto kennen:
- 15 „Alle für Einen! Für unseren Chef!“

Note

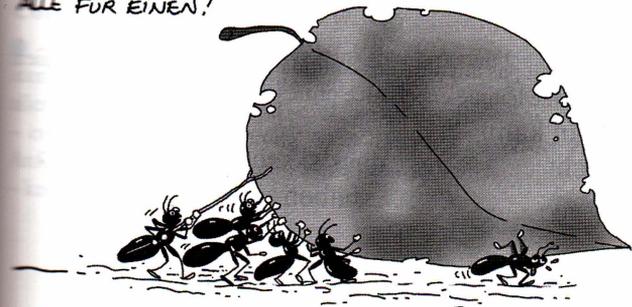
⑧ Comme **der Vorgesetzte, der Untergebene, le subordonné**, se décline : **der/die Untergebene, ein Untergebener/eine Untergebene** etc. Sauf pour nommer de façon explicite une relation hiérarchique, on évitera généralement le terme **Untergebene** parce que **unter, en dessous**, renvoie à l'idée d'un commandement autoritaire. Dans le système féodal et absolutiste, les sujets du monarque étaient des **Untertanen (der Untertan** : "celui qui est sous-mis"). Un supérieur hiérarchique parlera plutôt de ses **collaborateurs, Mitarbeiter**.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

① Ein Vorgesetzter muss fähig sein, seine Ideen durchzusetzen. ② Als langjähriger Mitarbeiter sollten Sie sich etwas mehr mit Ihrem Unternehmen identifizieren! ③ Ihre Gehaltsforderungen können wir leider nicht erfüllen. ④ Keiner der Bewerber besitzt die Führungsqualitäten, die man für diese Tätigkeit braucht. ⑤ Fordern Sie nicht zu viel von Ihren Untergebenen!

- 12 12 Après de leurs subordonnés, ils doivent pouvoir s'imposer, et cela exige (*pour cela il leur faut*) des qualités de leader (*de direction*).
- 13 13 Mais qu'ils s'intéressent aussitôt au poste de leurs supérieurs, ces supérieurs ne le voient pas d'un très bon œil !
- 14 14 Ces derniers exigent du respect et préfèrent des collaboratrices et des collaborateurs qui connaissent la devise :
- 15 15 "Tous pour un ! Pour notre chef !"

ALLE FÜR EINEN!



Corrigé de l'exercice 1

① Un supérieur hiérarchique doit être capable d'imposer ses idées. ② En tant que collaborateur de longue date, vous devriez vous identifier un peu plus à votre entreprise ! ③ Malheureusement, nous ne pouvons pas satisfaire (*remplir*) vos exigences de salaire. ④ Aucun des candidats ne possède les qualités de leader (*de direction*) qu'il faut pour cette activité. ⑤ N'exigez pas trop de vos subordonnés !

25 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Le candidat que nous engagerons doit être prêt à s'identifier à notre entreprise.
Der Kandidat, werden,
muss, sich
... .. zu
- 2 L'objectif à long terme de cette formation, c'est de mettre à niveau les connaissances techniques de tous [nos] collaborateurs.
Das dieser
ist, die Mitarbeiter
... .. zu bringen.
- 3 Il ne faut pas attendre des candidats les plus jeunes qu'ils aient déjà une longue expérience professionnelle.
Man kann Kandidaten
nicht, dass sie schon
... .. haben.

L'égalité entre les hommes et les femmes se joue sur le terrain de la langue également. Les femmes se sont battues, en Allemagne comme ailleurs, pour briser le "monopole masculin" régnant, notamment dans le domaine des appellations de personnes : on se contentait, le plus souvent, de n'employer que la forme masculine, alors que les deux sexes étaient concernés. Les femmes exigèrent même l'introduction d'un nouveau pronom – "frau" – pour tenir tête au masculin collectif (= on). Cela n'a pas été retenu, pas plus que la tentative de créer une orthographe particulière, combinant le terme masculin et féminin (der/die BewerberIn, die BewerberInnen), qui n'a plus – ou assez peu – cours aujourd'hui.

- 4 Aucun des postulants ne remplit toutes les exigences qui sont spécifiées dans l'offre d'emploi.

..... der alle
....., die
stehen.

- 5 D'après vous, quelles qualités devrait posséder un responsable (chef) compétent ?

..... sollte ein
..... Ihrer Meinung nach ?

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – den wir einstellen – bereit sein – mit unserem Unternehmen – identifizieren 2 – langfristige Ziel – Ausbildung – Fachkenntnisse aller – auf den letzten Stand – 3 – von den jüngeren – erwarten – eine lange Berufserfahrung – 4 Keiner – Bewerber erfüllt – Anforderungen – in der Stellenausschreibung – 5 Welche Eigenschaften – kompetenter Vorgesetzter – besitzen

L'emploi des deux formes s'est donc imposé, respectant, le plus souvent, la règle de politesse qui donne au féminin la préséance : Bewerberinnen und Bewerber, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter... Lorsque de telles dénominations se répètent de façon massive dans un texte, on trouve parfois un mot "d'excuse" en bas de page : Um die Lesbarkeit des Textes zu erleichtern, verwenden wir bei der Bezeichnung von Personen die männliche Form. Wir hoffen auf das Verständnis der Leserinnen. Afin de faciliter la lisibilité du texte, nous n'employons, pour les dénominations des personnes, que la forme masculine. Nous comptons sur la compréhension des lectrices.

Sind sie wirklich so fleißig, die Deutschen?

- 1 In der guten alten Zeit, so heißt es, waren sie genauso faul wie alle anderen.
- 2 Wenn sie müde waren und keine Lust mehr hatten, dann ließen sie die Arbeit eben liegen ① und gingen schlafen,
- 3 denn jeder wusste: „Die Nacht bringt Rat.“ und „Morgen ist auch noch ein Tag!“
- 4 So war es auch in Köln.
- 5 Dort konnten die Handwerker, die Bäcker, die Fleischer, die Schneider noch ruhiger schlafen als anderswo.
- 6 Es ② kamen nämlich in der Nacht kleine, fleißige Zwerge, die „Kölner Heintzelmännchen“ ③, und vollendeten alles, was man am Tag nicht geschafft hatte.

Notes

- ① **liegen lassen**, *laisser, oublier qqch. à un endroit, laisser en plan, abandonner.*
- ② Placer **Es**, sujet apparent de la phrase, en 1^{re} position devant le verbe permet de retarder l'annonce du sujet réel : **die Zwerge**. Cela augmente le “suspense”. Attention, si un autre élément occupe la 1^{re} position, **Es** disparaît : **In der Nacht kamen nämlich kleine Zwerge.**
- ③ À partir des noms de villes, on forme, par l'ajout de **-er**, des adjectifs invariables (ils gardent la majuscule du nom propre) : **der Kölner Dom**, *la cathédrale de Cologne* ; **die Berliner**

Sont-ils vraiment si travailleurs que ça, les Allemands ?

- 1 Au bon vieux temps, dit-on, ils étaient aussi paresseux que tout un chacun (*tous les autres*).
- 2 Lorsqu'ils étaient fatigués et [qu'ils] n'avaient plus envie, ils abandonnaient tout simplement leur travail et allaient se coucher,
- 3 car [comme] tout le monde (*chacun*) [le] savait : “La nuit porte conseil.” et “Demain est (*encore*) un [autre] jour !”
- 4 Il en était de même à Cologne.
- 5 Là-bas, les artisans, les boulangers, les bouchers [et] les tailleurs pouvaient dormir encore plus tranquilles qu'ailleurs.
- 6 En effet, pendant la nuit arrivaient de petits nains laborieux, les “Heintzelmännchen de Cologne”, pour achever (*et achevaient*) tout ce qu'on n'avait pas réussi à faire pendant la journée.

Tageszeitung, *le quotidien de Berlin*. Les diminutifs se forment par l'ajout des suffixes **-chen** ou **-lein**, la voyelle prend l'inflexion (lorsque c'est possible), le genre est toujours neutre : **der Mann** → **das Männchen/das Männlein** (phrase 8), *le petit homme* ; **die Stadt** → **das Städtchen**, *la petite ville* ; **die Frau** → **das Fräulein**, *demoiselle*.

- 26 7 Und wenn die Leute am nächsten Morgen aufwachten, war das Brot fertig gebacken, das Fleisch fertig zubereitet, der Anzug fertig genäht...
- 8 Nur eines durfte man nicht: Nämlich die kleinen Männlein bei ihrer Arbeit beobachten oder stören.
- 9 Das aber war mehr, als die neugierige Frau des Schneiders ertragen konnte.
- 10 Sie streute also abends ④ heimlich Erbsen auf die Treppe.
- 11 Und als die Zwerge nachts zu ihrer Arbeit schlichen, fielen sie, holterdiepolter ⑤, die Treppe hinunter ⑥... und verschwanden.
- 12 Doch dieses Mal für immer!
- 13 Seitdem erledigte ⑦ niemand anderes mehr in der Nacht, was man tagsüber nicht geschafft hatte.

Notes

- ④ Beaucoup de compléments de temps peuvent prendre la forme d'un groupe nominal ou d'un adverbe p. ex. : **am Abend** ou **abends**, *le soir* ; **am Morgen** ou **morgens**, *le matin* ; **in der Nacht** ou **nachts** (phrase 11), *la nuit* ; **am Tag**, **tagsüber** (phrase 13) ou **tags**, *pendant la journée*. Notez qu'à la différence du nom, l'adverbe n'a pas de majuscule.
- ⑤ L'adverbe **holterdiepolter** décrit le bruit et le mouvement d'un objet qui chute et qui rebondit ; **poltern** désigne le bruit que fait qqch. de lourd en tombant avec fracas ou en roulant. La veille du mariage, lors du **Polterabend**, litt. "soirée de vacarme", amis et voisins organisaient une fête devant la maison de la fiancée, en y fracassant, le plus bruyamment possible, toutes sortes de vieille vaisselle, de pots de fleurs, de carrelages... Cela devait chasser les mauvais esprits et porter chance aux jeunes mariés, conviction que confirme le dicton : **Scherben**

- 7 Et lorsque les gens se réveillaient le lendemain, le pain avait fini de cuire, la viande était toute préparée, l'habit tout cousu...
- 8 La seule chose à ne pas faire (*qu'on ne devrait pas [faire]*), c'était d'observer ou de déranger les petits bonshommes pendant leur travail.
- 9 Mais c'était plus que la femme du tailleur, [très] curieuse, ne pouvait supporter.
- 10 Alors elle répandit secrètement, le soir venu, des petits pois dans l'escalier.
- 11 Et lorsque les nains se faufilèrent, dans la nuit, vers leur travail, patatras, ils tombèrent dans un grand fracas du haut de l'escalier... et disparurent.
- 12 Mais cette fois-ci pour toujours !
- 13 Dès lors, personne d'autre ne finit plus la nuit ce qu'on n'avait pu achever le jour.

bringen Glück!, *Les débris de verre portent bonheur ! / À quelque chose, malheur est bon !* Le **Polterabend** traditionnel est devenu aujourd'hui une fête bruyante et joyeuse, avec des épreuves et des surprises, organisée la veille du mariage par les amis du couple.

- ⑥ Les préfixes **hin-** et **her-** précisent le point de vue du locuteur par rapport à un mouvement : avec **hin**, il se situe à son point de départ, avec **her**, à son point d'arrivée. Vu du haut de l'escalier, on dira donc : **sie fallen hinunter** ; vu du bas : **sie fallen herunter**. Lorsque quelqu'un frappe à la porte, celui qui se trouve dans la pièce répond : **(Kommen Sie) Herein!**, *Entrez !*, alors qu'on peut encourager celui qui se trouve dehors par **Gehen Sie ruhig hinein!**, *Entrez donc sans crainte !* Rassurez-vous, les Allemands omettent fréquemment de faire cette distinction entre **hin-** et **her-**.

- ⑦ **erledigen**, *finir, terminer, régler qqch.* **Ich habe noch was zu erledigen.** *J'ai encore à faire.* **Das ist erledigt.** *C'est fait.* **Können Sie diese Aufgabe erledigen?**, *Pouvez-vous vous occuper de cette tâche ?* **Ich bin völlig erledigt!**, *Je suis complètement crevé !* (langage familier).

- 26 14 Und alle mussten sich daran gewöhnen, nun selbst so fleißig zu arbeiten, wie die kleinen Heinzelmännchen.
- 15 Sie sehen, das „Fleißig-Sein“ gehört vielleicht nicht wirklich zu den angeborenen Tugenden der Deutschen:
- 16 Sie mussten es lernen!
- 17 Und daran erinnert sie bis heute der Heinzelmännchen-Brunnen in der Altstadt von Köln.
- 18 Doch vielleicht träumen die Deutschen immer noch von diesem verlorenen Paradies
- 19 und hoffen heimlich, dass die kleinen Männchen eines Tages zurückkehren.
- 20 Warum sonst stehen bei ihnen überall diese Gartenzwerge herum ⑧?

Note

- ⑧ **herumstehen**, *trainer* (rester là sans rien faire, être posé(e) sans ordre apparent). La particule séparable **herum-** ajout

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① In diesem Viertel gab es früher viele Handwerker, aber die sind heute alle verschwunden. ② Der Heinzelmännchen-Brunnen gehört zu den Kölner Sehenswürdigkeiten. ③ Eins weiß ich: diese Arbeit werde ich nicht bis heute Abend schaffen! ④ Sie wollte die Zwerge nämlich heimlich bei Ihrer Arbeit beobachten. ⑤ Seitdem träumen Sie davon, das verlorene Paradies wiederzufinden.

- 26 14 Et tout le monde dut désormais s’habituer à travailler (*soi-même*) avec autant de zèle que les petits “Heinzelmännchen”.
- 15 Vous voyez, “être travailleur” ne fait peut-être pas vraiment partie des vertus innées des Allemands :
- 16 il leur a fallu l’apprendre (*ils devaient l’apprendre*) !
- 17 Et cela, la fontaine des “Heinzelmännchen”, dans la vieille ville de Cologne, le leur rappelle aujourd’hui encore (*jusqu’à aujourd’hui*).
- 18 Mais peut-être que les Allemands rêvent toujours (*encore*) de ce paradis perdu
- 19 et espèrent en secret que les petits bonshommes reviendront un jour.
- 20 Pourquoi, sinon, trouve-t-on (*traînent*) partout chez eux ces nains de jardin ?

souvent le sens d’une action désordonnée, sans but précis : **herumlaufen**, *courir/marcher (sans véritable but), se promener*. **In der Nacht schleicht sie immer im Haus herum**, *La nuit, elle rôde toujours dans la maison*.

Corrigé de l’exercice 1

- ① Dans ce quartier, il y avait autrefois beaucoup d’artisans, mais ils ont tous disparu aujourd’hui. ② La fontaine des “Heinzelmännchen” fait partie des curiosités de Cologne. ③ [Il y a] une [chose que] je sais : je n’arriverai jamais (*pas*) à terminer ce travail d’ici ce soir ! ④ C’est qu’elle voulait observer, en cachette, les nains au travail. ⑤ Depuis ils rêvent de retrouver le paradis perdu.

26 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Elle est considérée comme une [collaboratrice] active (*travailleuse*), mais un peu trop curieuse (*collaboratrice*).
Man betrachtet sie, aber ein wenig
- 2 Je me souviens très bien (*de cela*) que tu es tombé dans cet escalier (*du haut vers le bas*).
Ich sehr gut, dass du diese Treppe
- 3 Ailleurs, on ne considère pas forcément cette qualité comme une vertu!
. man
nicht unbedingt!
- 4 La nuit, ils se glissèrent en secret vers la vieille fontaine, où personne ne pouvait les observer.
. schlichen zu dem
., wo
konnte.

La célébrité de Cologne ne tient pas seulement à sa cathédrale, à son carnaval et à la fameuse marque d'eau de Cologne "4711" ("siebenundvierzig elf"), mais également à cette légende populaire : **Die Kölner Heinzelmännchen**. Si les vertus de ces petits bonshommes sont bien connues de tous les Allemands, on en sait moins sur l'origine de leur appellation "**Heinzelmännchen**" (Heinzel- pourrait avoir trait à certaines techniques employées pour l'extraction de minerais, donc aux hommes travaillant à l'intérieur de la terre).

La fontaine des **Heinzelmännchen** se trouve au centre de la vieille ville de Cologne, non loin de la cathédrale. Elle a été érigée en 1899 et illustre la scène de la chute dans l'escalier des nains bien-faisants. On y trouve également inscrit le poème, datant du XVIII^e siècle, racontant la légende. Tous les habitants de Cologne, et bien au-delà, en connaissent au moins les premiers vers :

- 5 Lorsqu'on est artisan, on ne peut pas, le soir venu, laisser tout simplement tomber son travail et aller se coucher.

Wenn man ist, kann man
seine Arbeit und
.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – als fleißige – zu neugierige Mitarbeiterin 2 – erinnere mich – daran – hinuntergefallen bist 3 Anderswo betrachtet – diese Eigenschaft – als eine Tugend 4 Nachts – sie heimlich – alten Brunnen – niemand sie beobachten – 5 – Handwerker – abends – nicht liegen lassen – schlafen gehen



Wie war zu Köln es doch vordem
mit Heinzelmännchen so bequem!
Denn war man faul, man legte sich
hin auf die Bank und pflegte sich:
Du kamen bei Nacht
eine man's gedacht,
die Männlein...

Comme la vie ("il") était bien commode, jadis à Cologne, avec les "Heinzelmännchen" !
Car, lorsqu'on avait la flemme, on se couchait sur le banc en prenant du bon temps ("soin de soi-même") :
Alors, pendant la nuit, venaient,
avant même qu'on y ait pensé,
les petits hommes...

Zwischen den Zeilen lesen können

- 1 Arbeitnehmer ①, die ein Unternehmen verlassen oder die von ihrem Arbeitgeber entlassen wurden, sollen natürlich eine neue Stelle finden können.
- 2 Das Arbeitszeugnis darf deshalb keine negativen Beurteilungen enthalten.
- 3 Aber manches, was nicht im Text steht, ist auch zwischen den Zeilen zu lesen!
- 4 „Frau A. hat sich stets um ganz besonders pünktliche Einhaltung der Arbeitszeiten bemüht.“
- 5 Die ② hat immer schon Punkt fünf vor vier ihren Computer ausgemacht und wartete dann fertig angezogen, an der Tür ihres Büros.
- 6 „Herr B. hat mit seinem Humor oft für gute Stimmung in seiner Abteilung gesorgt ③.“

Notes

- ① **der Arbeitgeber**, litt. “celui qui donne le travail”, c.-à-d. *l'employeur, le patron*; **der Arbeitnehmer**, “celui qui prend le travail”, *le salarié, l'employé*. Peut-être pensez-vous que c'est une curieuse façon d'envisager le partage du travail? Mais ce sont les termes consacrés.
- ② Rappelez-vous: lorsqu'on parle de personnes absentes, l'emploi de l'article **der/die/das** comme pronom marque une certaine familiarité. Lorsqu'il s'agit de personnes dont on n'est pas proche affectivement, cela peut être désobligeant, voire méprisant.

Savoir lire entre les lignes

- 1 Les employés qui quittent une entreprise ou qui ont été licenciés par leur employeur doivent pouvoir [re]trouver, bien évidemment, un nouvel emploi.
- 2 C'est pour cette raison que le certificat de travail ne doit pas comporter d'appréciations négatives.
- 3 Mais bien des choses qui ne sont pas écrites dans le texte peuvent se lire (*est à lire*) entre les lignes!
- 4 “Madame A. s'est toujours efforcée d'observer avec une ponctualité toute particulière (*efforcée à une observation particulièrement ponctuelle*) les horaires de travail.”
- 5 À quatre heures moins cinq pile, elle avait déjà éteint son ordinateur et attendait, toute habillée (*fin prête habillée*), derrière (*à*) la porte de son bureau.
- 6 “Avec son humour, monsieur B. a souvent mis de l'ambiance dans son service.”

- ③ **sorgen für**, *s'occuper de, prendre soin de, prendre en charge*: **Sie sorgt für ihre Familie**, *Elle fait vivre sa famille*. **Ein guter Chef sorgt für ein angenehmes Arbeitsklima**, *Un bon chef veille à ce que l'ambiance de travail soit bonne*. **Er sorgt dafür, dass alle wissen, was sie zu tun haben**, *Il fait en sorte que tous sachent ce qu'ils ont à faire*. Mais **Er sorgt sich um seine Karriere**, *Il se fait du souci pour sa carrière*.

- 27 7 Der hat dauernd Witze erzählt und damit die anderen Angestellten ④ bei der Arbeit gestört.
- 8 „Frau C. ist uns als außergewöhnlich kontaktfreudig aufgefallen.“
- 9 Die hat stundenlang mit ihrem Handy ⑤ herumtelefoniert oder mit irgendwelchen Leuten im Internet gechattet.
- 10 „Herr D. hat jede Gelegenheit genutzt, um seine ganz besondere Begabung für Teamarbeit zu beweisen.“
- 11 Der hat es meistens irgendwie geschafft, seine Arbeit von den anderen erledigen zu lassen.
- 12 „Bei Diskussionen, in denen es um die Arbeitsbedingungen oder um Probleme im Betrieb ⑥ ging, hat sich Frau E. stets sehr engagiert gezeigt.“

Remarques de prononciation

12 **engagiert** [ɛŋgaj:rt] : prononcez [ɛn] avec un e nasalisé et le 2^e g comme en français.

Notes

- ④ **der/die Angestellte**, l'*employé/e* fait partie des noms se déclinant comme les adjectifs ; **der/die Arbeiter/in**, l'*ouvrier/-ière* ; **der/die leitende Angestellte**, le *cadre supérieur* ; **die Führungskraft**, le *cadre dirigeant*.
- ⑤ Bien des germanophones pensent que **das Handy**, le *portable*, est un terme anglais et ignorent qu'eux seuls l'appellent ainsi. Mais il est vrai que, d'une façon plus générale, l'allemand s'est montré assez perméable à l'intrusion de termes anglo-américains, au point de créer une langue bâtarde, appelée "Denglisch". Ce jargon a envahi le monde de l'entreprise (on l'on ne parle plus que de **Team**, de **Meeting**, du **Boss**, des **Top-Manager** ou du **Reporting**...), celui des nouveaux médias (**der Computer**, **der Scanner**, **der Chat**, **on-line**, **off-line**...

Il racontait sans cesse des blagues, dérangeant ainsi (*avec cela*) les collègues (*les autres collaborateurs*) dans leur travail !

“Madame C. nous a frappé par son sens exceptionnel du contact (*comme exceptionnellement sociable*).”

Elle a téléphoné à tort et à travers, des heures durant, sur son portable, ou bien [elle] chattait sur Internet avec on ne sait qui.

“Monsieur D. a profité de toute[s] les] occasion[s] pour prouver son don bien particulier pour le travail en équipe.”

La plupart du temps, il a réussi, d'une façon ou d'une autre, à faire faire son travail par les autres.

“Lors de discussions concernant les (*dans lesquelles il s'agissait des*) conditions de travail ou des problèmes dans l'entreprise, madame E. s'est toujours montrée très impliquée (*engagée*).”

chatten...), mais également celui de la vie de tous les jours, par le biais de la publicité notamment, qui, pour certains produits, se passe carrément de l'allemand.

Pour parler de l'entité “entreprise” dans son ensemble, on utilise, le plus souvent de façon assez indifférenciée, plusieurs termes : **Unternehmen**, **Firma**, **Gesellschaft** ou **Betrieb**. Pour les économistes, chacun de ces termes renvoie à un aspect particulier, p. ex. à l'activité d'entreprendre : **das Unternehmen**, l'*entreprise* ; au nom : **die Firma**, la *firme*, la *société* ; à la forme juridique : **die Gesellschaft**, la *société* ; à l'activité productive : **der Betrieb**, l'*exploitation*. C'est ce dernier terme qu'on utilise plus volontiers lorsqu'on parle de son lieu d'activité professionnelle : **Heute hatte ich Probleme im Betrieb**, *Aujourd'hui, j'ai eu des problèmes au boulot/dans ma boîte*. Pour parler de façon péjorative de sa “boîte”, on utilisera plutôt **der Laden**, litt. “la boutique” : **In diesem Laden werde ich nicht länger bleiben!**, *Dans cette boîte, je ne vais pas rester plus longtemps !*

- 27 13 Jedes Mal wenn es etwas zu meckern ⑦ gab, war sie gleich mit dabei.
- 14 „Herr G. hat uns durch seine Informatik-Kenntnisse erlaubt, die Schwächen in unseren Kontroll- und Sicherheitssystemen zu entdecken.“
- 15 Er hat die Geheimcodes und die Kennwörter geknackt ⑧, die wir installiert hatten, damit unsere Angestellten nicht die ganze Zeit im Internet herumsurfen.
- 16 „Wir bedauern, in Zukunft auf die Mitarbeit von Herrn X verzichten zu müssen.“
- 17 Das heißt im Klartext: Wir sind froh, ihn loszuwerden!

15 À l'oral, on ne prononcera pas le -s de **Geheimcodes**; dans **herumsurfen** [*hèroumseurf'n*], prononcez **surf** à l'anglaise.

Notes

⑦ **meckern**, c'est le cri qu'émet la chèvre, en d'autres termes *bêler* (en français, les chèvres font "*bêbêbê*" alors qu'en

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- ① Der Chef meckert, wenn nicht alle um Punkt sieben mit der Arbeit beginnen. ② Leider habe ich den PIN meines Handys verloren und kann es nicht mehr benutzen. ③ Sie wollte diesen Kollegen, der dauernd Witze erzählte, loswerden. ④ Keines der Sicherheitssysteme, mit denen man in meinem Betrieb arbeitet, funktioniert richtig. ⑤ Ich bedaure, aber Ihr Arbeitszeugnis enthält keine besonders positiven Beurteilungen!

- 13 À chaque fois qu'il y avait un prétexte pour (*quelque chose à*) râler, elle était tout de suite de la partie.
- 14 "Grâce à (*Par*) ses connaissances en informatique, monsieur G. nous a permis de découvrir les failles dans nos systèmes de contrôle et de sécurité."
- 15 Il a craqué les codes secrets et [déchiffré] les mots de passe que nous avons installés afin que nos employés ne passent pas leur temps à surfer (*à tort et à travers*) sur Internet.
- 16 "Nous regrettons de devoir nous passer (*renoncer*), à l'avenir, de la collaboration de monsieur X."
- 17 Cela veut dire en clair : nous sommes bien contents de nous en débarrasser !

allemand elles font „Mäh-mäh-mäh“). En langage familier, **meckern** signifie *râler, rouspéter*.

⑧ **knacken**, *casser*; **eine Nuss knacken**, *casser une noix*; **einen Geldschrank knacken**, *forcer un coffre-fort*; **einen Kode knacken**, *craquer un code*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Le chef rouspète si tout le monde ne commence pas à travailler à sept heures pile. ② Malheureusement, j'ai perdu le [code] PIN de mon portable et je ne peux plus l'utiliser. ③ Elle voulait se débarrasser de ce collègue qui racontait sans cesse des blagues. ④ Aucun des systèmes de sécurité avec lesquels on travaille dans ma boîte ne fonctionne correctement. ⑤ Je regrette, mais votre certificat de travail ne comporte pas des appréciations particulièrement positives !

27 Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- 1 Elle avait le don de toujours mettre de l'ambiance dans son équipe (*de travail*).
Sie hatte, in stets
. zu
- 2 Nous attendons de tous nos employés une observation stricte (*ponctuelle*) des horaires de travail.
Wir von allen
eine der Arbeitszeiten.
- 3 Les discussions qui durent des heures à propos des conditions de travail dans cette entreprise ne servent à personne.
Die Diskussionen die
. in diesem
. niemand.
- 4 Lorsqu'un employeur licencie un employé, il doit lui remettre un certificat de travail.
Wenn ein einen
., muss er
geben.
- 5 Nous cherchons une collaboratrice ayant de l'humour [et capable de supporter un chef qui râle souvent et qui n'est jamais content].
Wir suchen eine mit Humor,
die ist, einen
ertragen, der und der
. ist.



Corrigé de l'exercice 2

27

- – die Begabung – ihrem Team – für gute Stimmung – sorgen
- – erwarten – unseren Angestellten – pünktliche Einhaltung –
- – stundenlangen – über – Arbeitsbedingungen – Betrieb nutzen –
- – Arbeitgeber – Arbeitnehmer entlässt – ihm ein Arbeitszeugnis –
- – Mitarbeiterin – fähig – Vorgesetzten zu – oft meckert – nie zufrieden –

SIE IST UNS ALS AUßERGEWÖHNLICH
KONTAKTFREUDIG AUFGEFALLEN.



*Peut-être avez-vous du mal à retenir toutes les nouveautés de chaque leçon ? Ne comptez pas trop sur les listes de vocabulaire apprises par cœur ; il est plus facile de mémoriser les mots lorsqu'ils sont placés en contexte. C'est pour cela qu'il est si important d'écouter – ou de relire – plusieurs fois, puis de répéter, les phrases des dialogues : elles mettent les mots dans une "histoire", leur donnent un sens qui les rattache au sens d'autres mots – et lorsque vous en tenez un, les autres finissent par revenir également, comme les maillons d'une chaîne. Mais ne vous acharnez pas. Quelquefois, en effet, c'est la nuit qui porte conseil, **Die Nacht bringt Rat**. Et ce qu'on n'arrivait pas à retenir la veille revient, sans effort, le lendemain.*



Zusammenfassung – Révision

1 La déclinaison de l'adjectif

1.1 La marque de cas (et du genre)

L'adjectif épithète se décline : il prend une forme (terminaison) spécifique selon le genre, le nombre, le cas du nom qu'il précède – et selon le fait qu'il est – ou n'est pas – précédé d'un article portant la "marque de cas".

On désigne par ce terme les terminaisons caractéristiques de l'article défini aux différents cas :

Nominatif : (singulier) **der, die, das** ; (pluriel) **die** ;

Accusatif : (singulier) **den, die, das** ; (pluriel) **die** ;

Datif : (singulier) **dem, der, dem** ; (pluriel) **den** ;

Génitif : (singulier) **des, der, des** ; (pluriel) **der**.

D'autres articles, p. ex. **dieser, jener, welcher**, ont les mêmes formes.

L'article indéfini **ein** est caractérisé par l'absence de "marque de cas" au nom masculin et neutre et à l'acc. neutre, toutes les autres formes (terminaisons) étant identiques à celles de l'article défini. L'absence de "marque de cas" est signalée, ci-dessous par le signe Ø. D'autres articles ont les mêmes formes que **ein**, p. ex. : **kein, mein, dein, sein, ihr, unser, ...**

N.B. : Peut-être avez-vous l'habitude d'appeler **mein, dein, sein** "adjectif (possessif)". Nous préférons, pour l'allemand, employer le terme "article (possessif)" puisque ces mots se comportent exactement comme l'article indéfini **ein**. Savoir cela facilite beaucoup la compréhension de leur déclinaison et de celle de l'adjectif épithète qu'ils précèdent !

Trois cas de figure sont envisageables pour l'adjectif épithète :

– Aucun article ne le précède : c'est alors à l'adjectif de porter la "marque de cas", p. ex. : Ø **kleiner Zwerg** (nom. masculin) ; Ø **schönes Wetter** (nom./acc. neutre) ; in Ø **kurzer Zeit** (dat. féminin).

– L'article qui le précède est sans "marque de cas" : c'est toujours à l'adjectif de la porter, p. ex. : ein Ø **kleiner Zwerg** (nom.

masculin) ; kein Ø **schönes Wetter** (nom./acc. neutre).

– L'article qui le précède porte la "marque de cas" : l'adjectif suit alors la déclinaison dite "faible" : il ajoute -e au nom masculin/féminin/neutre et à l'acc. féminin/neutre, -en à tous les autres cas, p. ex. : **der kleine Zwerg** (nom. masculin) ; **das schöne Wetter** (nom./acc. neutre) ; **in dieser kurzen Zeit** (dat. féminin) ; **die guten Noten** (nom./acc. pluriel).

Un cas de figure supplémentaire se présente assez rarement : au gén. masculin ou neutre, le nom porte lui-même une "marque de cas", à savoir la terminaison -(e)s. L'adjectif épithète suit alors, logiquement, la déclinaison faible, p. ex. : **wegen Ø schlechten Wetters** (gén. neutre), à cause du mauvais temps.

Lorsque plusieurs adjectifs se suivent, ils se déclinent tous sur le même mode, p. ex. : **der gute, kleine, fleißige Zwerg** ; ein Ø **guter, kleiner, fleißiger Zwerg**.

1.2 Les adjectifs substantivés

C'est ainsi qu'on appelle les noms communs qui peuvent être formés à partir de tout adjectif, p. ex. :

„**schlecht**” → **Er gehört zu den Schlechten** ; „**traurig**” → **Sie hat etwas Trauriges erlebt**.

Certains de ces adjectifs substantivés sont devenus définitivement des noms communs, p. ex. :

„**vorgesetzt**” (en position hiérarchique supérieure) → **der/die Vorgesetzte** ; „**untergeben**” (en position hiérarchique subordonnée) → **der/die Untergebene** ; „**angestellt**” (employé) → **der/die Angestellte**.

Il en est de même pour le nom des Allemands, formé à partir de l'adjectif : **deutsch** → **der/die Deutsche, die Deutschen**.

Les noms communs formés sur ce modèle gardent le comportement de l'adjectif qui précède un nom ; ils se déclinent donc exactement de la même façon :

– Précédés d'un article portant la "marque de cas", ils ajoutent -e ou -en. P. ex. : **der Vorgesetzte** ; **dem/einem Vorgesetzten** ; **das Beste** ; (pl.) **die Deutschen**.

– Sans article ou lorsque l'article ne porte pas la "marque de cas",

c'est l'adjectif qui prend cette marque.

P. ex. : **ein Vorgesetzter** ; **mein Bestes** ; (pl.) **Deutsche**.

Lorsque ces adjectifs substantivés sont précédés eux-mêmes d'un adjectif épithète, les deux prennent la même forme, p. ex. :

der neue Vorgesetzte ; **ein neuer Vorgesetzter** ; **junge Deutsche**.

2 L'ordre des éléments dans la phrase allemande

2.1 La "Satzklammer"

Die Klammer signifie à la fois *parenthèse* et *pince*. Cette image décrit assez bien la particularité principale de la phrase allemande (et de ses constituants internes) : une sorte de tenaille, dont les mâchoires sont d'un côté le verbe conjugué et de l'autre l'élément qui lui est le plus intimement associé et qui se trouve, généralement, tout à fait à la fin de la phrase.

Pour la phrase interrogative globale et la phrase injonctive, cette tenaille est parfaite : elle tient entre ses mâchoires tous les autres éléments de la phrase.

Betrachten Sie sich eher als Einzelkämpfer?, *Est-ce que vous vous considérez plutôt comme un franc-tireur ?*

Sprechen Sie lieber nicht von Ihren Schwächen!, *Mieux vaut ne pas parler de vos faiblesses !*

Dans la phrase interrogative partielle et dans la phrase déclarative, un (seul !) élément précède la partie gauche de la tenaille, plaçant le verbe conjugué en 2^e position :

Warum wollen Sie Ihre jetzige Stelle verlassen?, *Pourquoi voulez-vous quitter votre emploi actuel ?*

Ich wurde dann am Ende meiner Probezeit sofort befördert., *À la fin de ma période d'essai, je fus promu immédiatement.*

Quel que soit le type de proposition (principale), l'ajout d'éléments supplémentaires dans la phrase ne pourra se faire qu'en "écartant" davantage la tenaille :

Betrachten Sie sich wirklich eher als Einzelkämpfer?

Ich wurde dann am Ende meiner Probezeit sofort von meinem Chef befördert.

Identifier ces deux mâchoires de la tenaille est une stratégie essentielle pour se repérer dans une phrase et constitue le premier pas vers sa compréhension. Aussi longtemps qu'on ne tient pas la

partie droite de la tenaille, on ne sait pas encore très bien où cette phrase nous mène :

Ich wurde am Ende meiner Probezeit sofort von meinem Chef... entlassen (*licencié*). Cela change tout, n'est-ce pas !

2.2 L'élément en position 1 (phrase déclarative)

Une grande liberté de choix est laissée concernant l'élément introductif, en position 1 devant le verbe conjugué, choix par lequel le locuteur cherche à orienter l'attention de son interlocuteur, p. ex. :

• Il annonce tout simplement ce dont il sera question dans la phrase, (c.-à-d.) le sujet, p. ex. : **Er soll keine guten Noten gehabt haben**. Attention, ce sujet peut être un groupe nominal élargi :

Der Mann, der die Natur des Lichts erklärte, soll ein schlechter Schüler gewesen sein, *L'homme qui expliqua la nature de la lumière aurait été, dit-on, un mauvais élève.*

... ou l'ensemble d'une subordonnée :

Dass Albert Einstein so populär ist, hat besonders zwei Gründe, *Qu'Albert Einstein soit aussi populaire s'explique par deux raisons en particulier.*

• Il attire d'emblée l'attention sur un élément en particulier, p. ex. le complément d'objet direct (ou indirect) :

Mein Abitur bestand ich mit der Durchschnittsnote Eins, *Je réussis mon bac avec 1 de moyenne.*

• Il situe l'énoncé dans son contexte par un adverbe ou par un complément (de lieu, de temps, de circonstance...) :

Damals/In der Schule war ich immer der beste Schüler, *À cette époque/À l'école, j'étais toujours le meilleur élève.*

... ou par une subordonnée :

Wenn die Leute am nächsten Morgen aufwachten, war das Brot fertig gebacken, *Lorsque les gens se réveillaient le lendemain, le pain était tout cuit.*

• Il établit le lien avec ce qui a précédé, généralement à l'aide d'un adverbe :

Daran ist einig richtig, *Il y a du vrai dans tout ça.*

• Il place le sujet factice **Es** en 1^{re} position – ce qui lui permet "d'augmenter le suspense" (l'annonce du vrai sujet dont on va parler peut être retardée) :

28 **Es kamen nämlich in der Nacht kleine, fleißige Zwerge,** *C'est que pendant la nuit arrivaient des petits nains laborieux.*

Vous remarquerez que le sujet, lorsqu'il n'occupe pas la 1^{re} position, se trouve placé, le plus souvent, immédiatement après le verbe conjugué (sauf dans le dernier exemple).

On peut parfaitement choisir, pour chacune des ces phrases citées ci-dessus, une autre stratégie et donc un autre élément pour

Dialog zur Wiederholung

- 1 – Gut, Sie möchten sich also um diese Stelle bewerben.
- 2 Ihr Lebenslauf sieht ja ganz interessant aus.
- 3 Was betrachten Sie denn als Ihre wichtigste berufliche Erfahrung?
- 4 – Sicher werde ich später auf diese Frage immer antworten: Meine Tätigkeit hier in Ihrem Unternehmen.
- 5 – Worin sehen Sie Ihre beste und worin Ihre schlechteste Eigenschaft?
- 6 – Ich glaube, ich habe eine Eigenschaft die beides ist: Meine Bescheidenheit.
- 7 – Welche der Anforderungen, die in der Stellenanzeige genannt werden, erfüllen Sie nicht ganz?
- 8 – Meine Gehaltsforderungen sind sicher nicht hoch genug für diese verantwortungsvolle Aufgabe.
- 9 – Wobei waren Sie in Ihrem Leben besonders erfolgreich?
- 10 – Bei Bewerbungsgesprächen habe ich immer auch auf die schwierigsten Fragen eine Antwort gefunden.
- 11 – Besitzen Sie irgendeine Fähigkeit oder Begabung, auf die Sie besonders stolz sind?

occuper la 1^{re} position – à condition de ne pas toucher au verbe conjugué et de ne pas déroger à la règle : Jamais plus d'un élément devant le verbe conjugué !

Notes que le sujet apparent **Es** disparaît lorsque la 1^{re} position est occupée par un autre élément : **In der Nacht kamen nämlich kleine, fleißige Zwerge.**

- 12 – Ja, ich erkenne sofort, ob Vorgesetzte auch die notwendigen Führungsqualitäten haben.
- 13 – Und welche Ziele haben Sie noch nicht erreicht?
- 14 – Ich würde gerne mal in Ihrem Sessel sitzen und Ihnen diese Fragen stellen.
- 15 – Gut... Sie hören dann von uns.

Traduction

1 Eh bien, vous voulez donc postuler à cet emploi. 2 Votre C.V. a l'air assez intéressant, en effet. 3 Alors, qu'est-ce que vous considérez comme votre expérience professionnelle la plus importante? 4 Plus tard, je répondrai certainement toujours à cette question : mon activité ici, dans votre entreprise. 5 Quelles sont, d'après vous, votre meilleure qualité et votre plus grand défaut (*mauvaise qualité*)? 6 Je pense avoir une qualité qui est les deux à la fois : ma modestie. 7 Laquelle des exigences citées dans l'offre d'emploi ne remplissez-vous pas tout à fait? 8 Mes exigences de salaire ne sont certainement pas assez élevées pour ce poste à responsabilités. 9 En quoi avez-vous, dans votre vie, particulièrement réussi? 10 Lors d'entretiens d'embauche, j'ai toujours trouvé des réponses (*une réponse*) aux questions les plus difficiles. 11 Avez-vous une compétence ou un don quelconque dont vous êtes particulièrement fier? 12 Oui, je reconnais immédiatement si un supérieur hiérarchique a (*supérieurs hiérarchiques ont*) les qualités nécessaires pour diriger. 13 Et quels objectifs n'avez-vous pas encore atteints? 14 J'aimerais bien être assis une fois dans votre fauteuil et vous poser ces questions. 15 Bien... Nous vous recontacterons (*Vous aurez de nos nouvelles*).

Beim Arzt: Der Nächste bitte!

- 1 – So... der Nächste bitte... Sie sind also Herr Schneider... Was fehlt Ihnen denn? ①
- 2 – Tja, ehrlich gesagt, Herr Doktor ②, das weiß ich auch nicht. Ich wollte mich einfach mal untersuchen lassen.
- 3 – Aha! Und haben Sie irgendwelche Beschwerden? Fieber? Tut Ihnen etwas weh?
- 4 – Also, Fieber habe ich nicht gemessen, und Schmerzen habe ich auch keine – außer mal Muskelkater ③, nach dem Sport.

Notes

- ① **fehlen**, *manquer*. La première question du médecin est souvent celle-ci : **Was fehlt Ihnen denn?**, *Qu'est-ce qui ne va pas ?* (litt. "Qu'est-ce qui vous manque ?" pour être en bonne santé). Pour y répondre, on décrit ce qui ne va pas, p. ex. : **Mir geht es nicht gut, mir tut der Bauch weh**, *Je ne vais pas bien, j'ai mal au ventre*.
- ② Pour s'adresser aux titulaires de charges ou de fonctions publiques, aux militaires gradés ainsi qu'aux membres de quelques professions (jouissant d'un certain prestige social), **Herr/Frau** + la fonction, le grade, le titre... (sans ajout du nom de famille) suffisent : **Herr Minister** ; **Frau Bundeskanzlerin** ; **Herr General** ; **Herr/Frau Direktor** ; **Herr/Frau Professor**, et **Herr/Frau Doktor**. Ici, **Doktor** ne correspond pas au titre académique (**Dr.**) mais à la profession

Chez le médecin : Au suivant, s'il vous plaît !

- 1 – Bien... Au suivant, s'il vous plaît... Vous êtes donc monsieur Schneider... Alors, qu'est-ce qui ne va pas (*qu'est-ce qui vous manque*) ?
- 2 – Eh bien, docteur, à vrai dire (*honnêtement dit*), je ne le sais pas non plus. Je voulais tout simplement me faire examiner, comme ça (*une fois*).
- 3 – Ah bon ! Et avez-vous des troubles quelconques ? De la fièvre ? Avez-vous mal quelque part (*quelque chose vous fait-il mal*) ?
- 4 – Eh bien, je n'ai pas pris ma température (*mesuré la fièvre*), et des douleurs, je n'en ai pas non plus – sauf parfois des courbatures, après le sport.

de médecin. Sur la plaque d'un généraliste, vous trouverez, le plus souvent, l'inscription suivante : **Dr. med. K. Kiefer - Praktischer Arzt / Praktische Ärztin**, *médecin généraliste (Dr. med. = Doktor der Medizin)*. Dans le passé, la coutume de s'adresser aux personnes avec leur fonction ou leur profession était bien plus répandue. On utilisait couramment **Herr Ingenieur**, *monsieur l'ingénieur* ; **Herr Wachtmeister**, *monsieur l'agent*. En Autriche, cet usage est, aujourd'hui encore, assez répandu.

der Kater, *le matou*, n'est pas responsable de **der Muskelkater**, *les courbatures*, ni de **der Kater** dont on se plaint au lendemain d'une beuverie : **Ich habe einen Kater!**, *J'ai la gueule de bois* ! Il s'agit d'une germanisation du terme médical "catarrhe", désignant une maladie des voies respiratoires.

- 29 5 – Nun, dann wollen wir ④ mal den Blutdruck messen... wenn Sie bitte Ihren Arm freimachen... mhm... zwölf-acht, völlig normal.
- 6 Gut... Dann atmen Sie jetzt mal tief ein ⑤... Ja, noch mal... Also Lunge und Herz scheinen auch ganz in Ordnung.
- 7 Hatten Sie irgendwann schon mal einen Unfall oder eine schwere Operation?
- 8 – Nein, das heißt... nur 'ne Blinddarmentzündung, als ich sechs Jahre alt war.
- 9 – Appetit, Verdauung und Schlaf... kein Problem?
- 10 – Nein, da kann ich nicht klagen.
- 11 – Leiden Sie unter Migräne? ⑥ Ist Ihnen manchmal schlecht? Sind Sie häufig erkältet? ⑦
- 12 – Na ja, ab und zu mal ein kleiner Schnupfen oder Husten, aber das ist eigentlich alles.
- 13 – Und im Beruf und privat? Läuft da alles, wie es soll?

Notes

- ④ Comme en français, le **wir** induit un ton un peu paternaliste, condescendant, qu'on observe souvent dans la relation entre les médecins ou le personnel soignant et les malades : **Wie geht es uns denn heute?**, *Comment allons-nous aujourd'hui?* **Haben wir denn schon unsere Medikamente genommen?**, *Avons-nous déjà bien pris nos médicaments?*
- ⑤ **atmen**, *respirer*; **einatmen**, *inspirer*; **ausatmen**, *expirer*; **der Atem**, *le souffle*.
- ⑥ **leiden**, *souffrir, subir, devoir supporter*; **Er hat Schmerzen**, *er leidet sehr*, *Il a des douleurs, il souffre beaucoup*; **Sie leiden Hunger**, *Ils souffrent de la faim*. **Leiden unter** (+ dat.)

- 29 5 – Bien, alors nous allons (*voulons donc*) prendre votre tension (*mesurer la pression du sang*)... si vous voulez bien retrousser votre manche (*dégager votre bras s.v.p.*)... mhm... douze-huit, parfaitement normal.
- 6 Bon... Alors maintenant, inspirez profondément... Oui, encore une fois... Eh bien, le[s] poumon[s] et le cœur semblent également en parfait état (*tout à fait en ordre*).
- 7 Avez-vous déjà eu, dans le passé, (*une fois*) un accident ou une opération grave ?
- 8 – Non, c'est-à-dire... juste une appendicite (*inflammation de l'appendice*), quand j'avais six ans.
- 9 – Appétit, digestion, (*et*) sommeil... pas de problèmes ?
- 10 – Non, je n'ai pas à [me] plaindre.
- 11 – Souffrez-vous de migraines ? Avez-vous parfois mal au cœur ? Est-ce que vous êtes fréquemment enrhumé ?
- 12 – Eh bien, de temps en temps un petit rhume ou [un peu de] toux, mais c'est tout, au fond.
- 13 – Et sur le plan professionnel et privé ? Tout marche comme il se doit ?

souffrir (à cause) d'un mal, avoir des maux de... : Er leidet unter Bauchschmerzen, Il souffre de / Il a des maux de ventre. Leiden an (+ dat.), être atteint(e) de : Sie leidet an einer schlimmen Krankheit, Elle souffre d'une grave maladie. Attention : distinguez das Leid (un sentiment), la peine, le malheur, le chagrin, de das Leiden (un mal), la douleur, la souffrance, la maladie.

- ⑦ **Sich erkälten**, *prendre froid*, **erkältet sein**, *être enrhumé et/ou avoir mal à la gorge*. Si vous êtes barbouillé, ne vous plaignez pas d'avoir "mal au cœur" : votre médecin allemand risque de vous envoyer chez un cardiologue ! Dites tout simplement : **Mir ist schlecht**, *J'ai la nausée*.